


Director: LIDIA VIANU

Executive Advisor: GEORGE SANDULESCU

## Contemporary Literature Press

Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură
The only online Literature Publisbing House of the University of Bucharest

ISBN: 978-606-8366-22-7
© The University of Bucharest
© The Queen's 2012 Message to the Commonwealth
$\bigcirc$ C. George Sandulescu
© James S. Atherton
© Adaline Glasheen
© Clive Hart
© Matthew J.C. Hodgart
© Louis Mink

## Technical editor: Lidia Vianu

IT Expertise: Cristina Petrescu
Typing: Laura Marinica, Ioana Buşe, Luisa Alexandrescu Publicity: Ruxandra Câmpeanu
Logo: Manuela Stancu

## Acknowledgements

James S. ATHERTON. The Books at the Wake. A Study of Literary Allusions in James Joyce's Finnegans Wake. Viking Press. New York. 1959. 308pp. Adaline GLASHEEN. The Third Census of Finnegans Wake. An Index of the Characters and their Roles. University of California Press. 1977. 314 pp. Clive HART. A Concordance to Finnegans Wake. Paul P. Appel Publisher. Mamaroneck, N.Y. 1974. 516 pp. (Especially pages 460 to 514. .) Clive HART, Structure and Motif in Finnegans Wake. Faber and Faber 1962. 271pp.
Matthew J. C. HODGART and Mabel P. Worthington. Song in the Works of James Joyce. Columbia University Press. New York 1959.
Louis MINK, A Finnegans Wake Gazeteer, Indiana University Press, Bloomington and London, 1978.547 pp. (The present Lexicon makes use of only ten pages - page 183 to page 193 - of that book.)

## The Editor's Note.

The title of the Editor's INTRODUCTION is the very title of the Queen's 2012 Annual Message to the Commonwealth. The Epigraph, too, is the quintessence, in a couple of words, of that message. For, in my humble, personal, and utterly subjective opinion, the Commonwealth ultimately covers the whole Englishspeaking world... In my mind, Ireland, too, is, hypothetically, a member of the Commonwealth. That is my own idea, and I am dead certain that it was Joyce's own idea, too: for, when he married, he went to London. And, when he wrote his will and testament, it was London again.



## C. George Sandulescu, Editor

Joyce Lexicography Volume Six

## A Total Lexicon

of Part Four of Finnegans Wake




And house with heaven roof occupanters they are continuatingly attraverse of its milletestudinous windows, ricocoursing themselves, as staneglass on stonegloss, inplayn unglish Wynn's Hotel.

Finnegans Wake page 609, line 15


## Table of Contents

## C. George Sandulescu

Part One ENGLISH.
Part Two PERSON. PLACE.
"Connecting Cultures" ..... p. 6
The Domino Notation ..... 13ENGLISH.Part TwoPERSON. PLACE.
The "UnEnglish" Lexicon. 17. Episode Q for Queeniee ..... 17
191
The Person Lexicon of FW Part Four ..... 192
The Place Lexicon of FW Part Four ..... 192
Part Three LITERATURE. SONG. MOTIF. ..... 300
The Literature and Song Lexicon of FW Part Four ..... 301
The Motif Lexicon of FW Part Four ..... 301
Appendix ..... 409
Holograph List of the Forty Languages used by James Joyce in writing Finnegans Wake.


## In the Joyce Lexicography Series:

Vol. 1. The Romanian Lexicon of Finnegans Wake. 45pp. Launched on 11 November 2011.
http://editura.mttc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html
Vol. 2. Helmut Bonheim's German Lexicon of Finnegans Wake. 217pp. Launched on 7 December 2011. http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html

Vol. 3. A Lexicon of Common Scandinavian in Finnegans Wake. 195pp. Launched on 13 January 2012.
http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html
Vol. 4. A Lexicon of Allusions and Motifs in Finnegans Wake. 263pp. Launched on 11 February 2012. http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html

Vol. 5. A Lexicon of "Small" Languages in Finnegans Wake. 237pp. Launched on 7 March 2012. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages.-fw.html

Vol. 6. A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake. 411 pp. Launched on 31 March 2012.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html

## In preparation:

Extracts from the overall Romance Lexicon of Finnegans Wake
Extracts from the overall English Lexicon of Finnegans Wake


## "Connecting Cultures"

> | ... an extraordinary cultural tapestry... |
| :--- |
| Elizabeth II |
| Commonwealth Message 2012 |

What a superb nutshell definition of Joyce's FW!
By the Queen of England. In the year of her diamond celebrations! How few of the Joyce scholars have grasped that. But that is one of the very things I had in common with Anthony Burgess - probably also derived from some affinity in personal background, and approach to Language...

## \&\&\&



## Once upon a time... in 1980.

When we first got wind of a new FW book through the London press slowly arriving here in the seaside backwoods of Europe called Montecarlo, I was having my usual Sunday afternoon scotch with Anthony, vaguely contemplating a trip to London for a three-week spell of work there in the British Library, wherever it may have happened to be-I never quite remember its move to St Pancras...

The book in question was McHugh's Annotations, and Anthony - given the Benstock precedent-was never given the job to review it. So, he was half curious, and a quarter upset about it all. But he wanted the book at all costs.

So, rare thing for him in his nomadic life, he decided to ask me to buy it for him, and he would pay me back for the trouble. Knowing full well that I'd never see a penny from him, I accepted the assignment with unusual alacrity. At which, perceiving my enthusiasm, he added: "And do please get for me some fresh English sausages for a few breakfasts!" Which I also accepted with even greater alacrity.

It was in the days when travelling by plane was still quite quite civilised. British Airways used to give us a hot meal and proper metal cutlery, even on such a short two-hour stretch as London to Nice. For nineeleven was still twenty years away from us!

On the flight back, I was reading the FW book in question, while the fairly leggy air hostesses were ever so kind to take my Burgess sausages from me for safekeeping in the aircraft fridges!

The book was just off the press.The hardback edition. In those early days there was still only one flight a day to London, and Rex Harrison, or David Niven, used to stand around in the Nice air terminal waiting for guests... As I had not left my car at the airport during my London absence, I took an airport taxi direct to Burgess's house, well-armed with a couple of dozen fresh breakfast suasages, and the two McHugh bound copies.

Both Anthony and Liana were more than delighted to see me, or rather to receive my big London catch of two kinds of food. So delighted were they that they asked me to stay for dinner, which was invariably cooked by their son Andreas, who was on his way as an apprentice cook in one of London's poshest hotels!

As I had lucidly envisaged, I never saw a penny for all the goodies I had brought. In exchange, Liana invited me to dinner, and Anthony presented me with a signed copy of his latest novel (never Clockwork Orange, of course, since Kubrick had managed to make him more than hate it...).

But to come back to McHugh, which was amply discussed the morning after, for Burgess was a very quick reader. And so was I. Anthony hated it from square one, and I was more than puzzled at its more than excessive lexicographic concision: a one to one parity between gloss and an entry's title word was more than inconceivable to me.


Burgess's approach was far more subtle and idiosyncratic than mine. He hated the staccato of the dictionary. For he was a typical run-on-text man, and could not bear to read dictionaries by the hour, the way James Joyce himself used to do in his youth (Remember Skeat!). I for one had learnt that very early in life, proofreading and redacting bilingual dictionaries for a living, as a student under the masterLexicographer Leon D. Levițchi.

One last word: my favourite dictionaries were the limitless ones. I dream of reading-and writing Etymologicum Magnum Romaniae to the bitter end. And I felt I had a great affinity with James A.H. Murray and his NED ( later to become The Oxford English Dictionary, in more than thirty volumes...).

In short, my objection to McHugh was objective, pertaining to format. Anthony's was subjectivepertaining to its content. That is why, now, thirty years after, the time is more than ripe for a reformatting. And this is what I am out to provide in this lexicographic series. The very day The Encyclopaedia Britannica announced that it will stop printing: it goes exclusively electronic.

After all, all the electronic messages emerging from the Palace of Monaco, on the initiative of the more than ecological Prince Albert himself, carry the terse inscription "Do not print, unless essential". The Contemporary Literature Press is sure to follow that wise injunction.

## \&\&\&



Today, in 2012, we are in the process of providing a McHugh replacement, exclusively for the Internet. And completely free of charge. We have still a few volumes to go and the job will have been done. This approach definitely increases the reader's active participation, concurrently providing a far greater level of scholarship. And access is, I repeat, completely free of charge.

## \&\&\&

## Today - in 2012!

The present volume falls in several parts:
(Un)English + Songlines + patches of Weltlitteratur + Person \& Place + Wagnerian recurrent elements, labelled Motifs...

1. Semiotics (and Linguistics) are divided into three distinct parts: Syntactics (as distinct from Syntax), Semantics, and Pragmatics. The last one-pragmatics - is in itself divided into three: Person, Place and Time.

2. Part One of this volume deals with Semantics: the meaning of certain English words in FW. Part Two of this book, in dealing with Person and Place, takes care of the Pragmatic aspects. That wraps up Semiotics as a whole.
3. Finally, Part Three of this volume, in dealing with literary quotations ans songlines, be they only Names and Titles sometimes, deals basically with recurrence in the Wagnerian sense.
4. The "foreign" languages are not there: you, as Reader or Researcher, will have to bring them in yourself-German from Bonheim (Volume Two), Scandinavian from Christiani (Volume Three), or Slavonic from Skrabanek (Volume Five).
5. Remember this as a final word: if we are to divide absolutely all the lexical items in FW into Function Words (of / the / into / with ...etc) and Content Words, I advance the idea that each and every Content Word in FW is worth 628 pages of discussion in itself. That is ultimately the message contained in Connecting Cultures, by the Queen in order to indeed obtain the extraOrdinary cultural tapestry that is Joyce's last text, published on the eve of the Second World War-almost three quarters of a century ago, but which stays as enigmatic as on day one of its publication.

The Ides of March 2012

## C. George Sandulescu

## Only Footnote:

CNN 14 March 2012 - After 244 years, Encyclopaedia Britannica will cease production of its iconic multivolume book sets.

Britannica usually prints a new set of the tomes every two years, but 2010's 32-volume set will be its last. Instead, the company will focus solely on its digital encyclopaedia and education tools.

The news is sure to sadden champions of the printed word, but Britannica president Jorge Cauz said the move is a natural part of his company's evolution.


## The Domino Notation

1. A colon [: ] immediately precedes ordinal numbers.
2. A double, or twin, colon [ :: ] immediately precedes cardinal numbers.
3. The example [ $: 7:: 7$ ] READS "the seventh item of the given FW line is taken together with the seven subsequent items, forming thus a syntagm of eight items".

The twin colon is, in other words, a space-saving device, which abbreviates address considerably.
Compare (a) with (b) -
(a) $(: 7.8 .9 .10 .11 .12 .13 .1)$
(b) $(: 7:: 7)$

It should be pointed out that $(: 7:: 7)$ is already a further simplification of $(: 7(: 7))$, which marks both conjunction (by dot insertion), and separation of numerical diversity (by extra-parenthesis insertion) in an explicit way.


This (a) notation may also occur occasionally, especially in ealier Manuscripts of the present Lexicon, or in situations where the syntagm in question is fairly short, e.g

## (PLACE 593.02:6.7.8 Denmark)

4. The notation $\left.\left(::_{-}:\right)\right)$is used when one item is followed by more than one, forming an uninterrupted syntagm. In case of interruption, this notation cannot possibly be used.
5. For emphasis as well as for mnemonic purposes, here is a sample of operational versions of the above reading:
:2::3 READS "item Two plus the subsequent three";
:3::4 READS "item Three plus the subsequent four";
:4::5 READS "item Four plus the subsequent five";
:5::6 READS "item Five plus the subsequent six";
:6::7 READS "item Six plus the subsequent seven";
:7::8 READS "item Seven plus the subsequent eight";
:8::9 READS "item Eight plus the subsequent nine";

:9::10 READS "item Nine plus the subsequent ten";
This system of notation proves to be especially useful for cultural information, such as Person, Place, Literature \& Song as well as Motif !

The Editor


Giordano Bruno: The Art of Memory


## Part One

## The "UnEnglish" Lexicon



Clive HART. A Concordance to Finnegans Wake.
Paul P. Appel Publisher. Mamaroneck, N.Y. 1974. 516pp.
(Especially pages 460 to 514.)


## 17. Episode Q for QUEENIEE (36 pages, from 593 to 628$)$

| Full FW Text | $\begin{aligned} & \text { FW } \\ & \text { Line } \end{aligned}$ | Complete <br> FW Address | Joyce's "UnEnglish" | Possible Reading(s) <br> (as suggested by Clive Hart) |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| FW593 |  |  |  |  |
| Sandhyas! Sandhyas! Sandhyas! | 1 | 593.01:1 | \# Sandhyas! | send |
|  |  | 593.01:1 | \# Sandhyas! | Sunday |
|  |  | 593.01:2 | ! Sandhyas! | send |


|  |  | 593.01:2 | ! Sandhyas! | Sunday |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 593.01:3 | ! Sandhyas! | send |
|  |  | 593.01.3 | ! Sandhyas! \# | Sunday |
| Calling all downs. Calling all downs to dayne. Array! Surrec- | 2 | 593.02:3 | downs. | town |
|  |  | 593.02:6 | downs | town |
|  |  | 593.02:7.8 | to dayne. | today |
|  |  | 593.02:8 | dayne. | Dane |
|  |  | 593.02:9 | . Array! | hurray |
|  | - | 593.02:10.1 | ! Surrection! | resurrection |
| tion! Eireweeker to the wohld bludyn world. O rally, O rally, O | 3 | 593.03:2 | ! Eireweeker | earwig |
|  |  | 593.03:5 | wohld | whole |
|  |  | 593.03:6 | bludyn | dye |
|  |  | 593.03:6 | bludyn | bloody |
|  |  | 593.03:6 | bludyn | blue |



|  |  | 593.03:7 | world. | wold |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 593.03:9 | rally, | really |
|  |  | 593.03:11 | rally, | really |
| rally! Phlenxty, O rally! To what lifelike thyne of the bird can | 4 | 593.04:1 | rally! | really |
|  |  | 593.04:2 | ! Phlenxty, | planxty |
|  |  | 593.04:2 | ! Phlenxty, | plenty |
|  |  | 593.04:4 | rally! | really |
|  |  | 593.04:8 | thyne | thine |
|  |  | 593.04:11 | bird | bard |
| be. Seek you somany matters. Haze sea east to Osseania. Here! | 5 | 593.05:2.3 | . Seek you | CQ |
|  |  | 593.05:6 | . Haze | face |
|  |  | 593.05:6.7.8 | . Haze sea east | HCE |
|  |  | 593.05:11 | . Here! | hear |
| Here! Tass, Patt, Staff, Woff, Havv, Bluvv and Rutter. The smog | 6 | 593.06:1 | Here! | hear |

C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| is lofting. And already the olduman's olduman has godden up on | 7 | 593.07:2 | lofting. | lift |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 593.07:6 | olduman's | Alderman |
|  |  | 593.07:7 | olduman | Alderman |
| othertimes to litanate the bonnamours. Sonne feine, somme | 8 |  | $\square$ |  |
| feehn avaunt! Guld modning, have yous viewsed Piers' aube? | 9 | 593.09:3 | ! Guld | good |
|  |  | 593.09:4 | modning, | morning |
|  |  | 593.09:7 | viewsed | use |
|  |  | 593.09:9 | aube? | orb |
| Thane yaars agon we have used yoors up since when we have | 10 | 593.10:1 | Thane | ten |
|  |  | 593.10:2 | yaars | year |
|  |  | 593.10:7 | yoors | year |
| fused now orther. Calling all daynes. Calling all daynes to dawn. | 11 | 593.11:1 | fused | use |
|  |  | 593.11:3 | orther. | other |
|  |  | 593.11:6 | daynes. | Dane |



|  |  | 593.11:9 | daynes | Dane |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 593.11:11 | dawn. | town |
| The old breeding bradsted culminwillth of natures to Foyn Mac- | 12 | 593.12:2 | old | whole |
|  |  | 593.12:3 | breeding | bleed |
|  |  | 593.12:4 | bradsted | bastard |
|  |  | 593.12:4 | bradsted | blast |
|  |  | 593.12:5 | culminwillth | commonwealth |
|  |  | 593.12:5 | culminwillth | wealth |
| Hooligan. The leader, the leader! Securest jubilends albas Te- | 13 | 593.13:3 | leader, | letter |
|  |  | 593.13:5 | leader! | letter |
| moram. Clogan slogan. Quake up, dim dusky, wook doom for | 14 | 593.14:4 | . Quake | move |
|  |  | 593.14:4 | . Quake | wake |
|  |  | 593.14:8 | , wook | make |
|  |  | 593.14:9 | doom | room |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| husky! And let Billey Feghin be baallad out of his humuluation. | 15 | 593.15:7 | baallad | ballad |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 593.15:11 | humuluation. | humiliation |
| Confindention to churchen. We have highest gratifications in | 16 |  |  |  |
| announcing to pewtewr publikumst of pratician pratyusers, gen- | 17 | 593.17:3 | pewtewr | future |
|  |  | 593.17:4 | publikumst | publican |
| ghis is ghoon for you. | 18 |  |  |  |
| A hand from the cloud emerges, holding a chart expanded. | 19 |  |  |  |
| The eversower of the seeds of light to the cowld owld sowls | 20 | 593.20:10 | cowld | cold |
|  | - | 593.20: 11 | owld | old |
|  |  | 593.20:12 | sowls | soul |
| that are in the domnatory of Defmut after the night of the carry- | 21 | 593.21:5 | domnatory | dormitory |
|  |  | 593.21:5 | domnatory | damnation |
| ing of the word of Nuahs and the night of making Mehs to cuddle | 22 |  |  |  |
| up in a coddlepot, Pu Nuseht, lord of risings in the yonderworld | 23 | 593.23:5.6 | , Pu Nuseht, | sunup |



|  |  |  | 593.23:12 | yonderworld | underworld |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| of Ntamplin, tohp triumphant, speaketh. | 24 |  | 593.24:2 | Ntamplin, | Dublin |
|  |  |  | 593.24:3 | , tohp | photo |
| FW594 |  |  |  |  |  |
| Vah! Suvarn Sur! Scatter brand to the reneweller of the sky, |  | 1 | 594.01:4.5 | ! Scatter brand | scatterbrain |
|  |  |  | 594.01:5 | brand | brain |
| thou who agnitest! Dah! Arcthuris comeing! Be! Verb umprin- |  | 2 | 594.02:3 | agnitest! | ignite |
|  |  |  | 594.02:9.1 | umprincipiant | unprincipled |
| cipiant through the trancitive spaces! Kilt by kelt shell kithagain |  | 3 | 594.03:4 | trancitive | transitive |
| with kinagain. We elect for thee, Tirtangel. Svadesia salve! We |  | 4 |  |  |  |
| Durbalanars, theeadjure. A way, the Margan, from our astamite, |  | 5 | 594.05:1 | Durbalanars, | Dubliner |
| through dimdom done till light kindling light has led we hopas |  | 6 | 594.06:2 | dimdom | kingdom |
|  |  |  | 594.06:5 | light | lead |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| but hunt me the journeyon, iteritinerant, the kal his course, | 7 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| amid the semitary of Somnionia. Even unto Heliotropolis, the | 8 | 594.08:3 | semitary | cemetery |
|  |  | 594.08:3 | semitary | seminary |
| castellated, the enchanting. Now if soomone felched a twoel | 9 | 594.09:6 | soomone | someone |
|  |  | 594.09:7 | felched | fetch |
|  |  | 594.09:7 | felched | filch |
|  |  | 594.09:9 | twoel | towel |
| and soomonelses warmet watter we could, while you was saying | 10 | 594.10:2 | soomonelses | someone |
|  |  | 594.10:4 | watter | water |
| Morkret Miry or Smud, Brunt and Rubbinsen, make sunlike | 11 | 594.11:4 | Smud, | smut |
|  |  | 594.11:9 | sunlike | light |
|  |  | 594.11:9 | sunlike | sunlight |
| sylp om this warful dune's battam. Yet clarify begins at. Whither | 12 | 594.12:1 | sylp | soap |
|  |  | 594.12:4 | warful | awful |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 594.12:5 | dune's | Dane |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 594.12:6 | battam. | bottom |
|  |  | 594.12:8 | clarify | charity |
| the spot for? Whence the hour by? See but! Lever hulme! Take | 13 | 594.13:8.9 | ? See but! | sebum |
|  |  | 594.13: 9 | but! | bum |
|  |  | 594.13:11 | hulme! | helm |
| in. Respassers should be pursaccoutred. Qui stabat Meins quan- | 14 | $594.14: 2$ | Respassers | trespasser |
|  |  | 594.14:5 | pursaccoutred. | persecute |
|  |  | 594.14:5 | pursaccoutred. | prosecute |
| tum qui stabat Peins. As of yours. We annew. Our shades of | 15 | 594.15:7 | yours. | year |
|  |  | 594.15:7 | yours. | yore |
| minglings mengle them and help help horizons. A flasch and, | 16 | 594.16:5.6.7 | help help horizons. | hip |
|  |  | 594.16:5.6.7 | help help horizons. | hip |



|  |  | 594.16:5.6.7 | help help horizons. | hurrah |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 594.16:9 | flasch | flash |
| rasch, it shall come to pasch, as hearth by hearth leaps live. For | 17 | 594.17:1 | rasch, | rash |
|  |  | 594.17:6 | pasch, | pass |
| the tanderest stock with the rosinost top Ahlen Hill's, clubpub- | 18 | 594.18:2 | tanderest | tender |
| ber, in general stores and. Atriathroughwards, Lugh the | 19 |  |  |  |
| Brathwacker will be the listened after and he larruping sparks out of | 20 |  |  |  |
| of his teiney ones. The spearspid of dawnfire totouches ain the | 21 | 594.21:2 | teiney | tiny |
|  |  | 594.21:6 | spearspid | spit |
| tablestoane ath the centre of the great circle of the macroliths of | 22 | 594.22:1 | tablestoane | stone |
| Helusbelus in the boshiman brush on this our peneplain by Fan- | 23 | 594.23:1 | Helusbelus | bell |
|  |  | 594.23:1 | Helusbelus | hell |
|  |  | 594.23:4 | boshiman | bushman |
|  |  | 594.23:9 | peneplain | penis |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| galuvu Bight whence the horned cairns erge, stanserstanded, | 24 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| to floran frohn, idols of isthmians. Overwhere. Gaunt grey | 25 |  |  |  |
| ghostly gossips growing grubber in the glow. Past now pulls. | 26 |  |  |  |
| Cur one beast, even Dane the Great, may treadspath with | 27 | 594.27:5 | Dane | dean |
|  |  | 594.27:9 | treadspath | trespass |
| sniffer he snout impursuant to byelegs. Edar's chuckal humuristic. | 28 | 594.28:6 | byelegs. | byelaw |
|  |  | 594.28:9 | humuristic. | humouristic |
| But why pit the cur afore the noxe? Let shrill their duan | 29 | 594.29:5 | cur | cart |
|  |  | 594.29:8 | noxe? | horse |
| Gallus, han, and she, hou the Sassqueehenna, makes ducks- | 30 | 594.30:9 | ducks- | dusk |
| runs at crooked. Once for the chantermale, twoce for the pother | 31 | 594.31:7 | chantermale, | chambermaid |
|  |  | 594.31:8 | twoce | twice |
|  |  | 594.31:11 | pother | bother |
| and once twoce threece for the waither. So an inedible yellow- | 32 | 594.32:3 | twoce | twice |



|  |  | 594.32:4 | threece | thrice |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 594.32:7 | waither. | waiter |
|  |  | 594.32:7 | waither. | weather |
| meat turns out the invasable blackth. Kwhat serves to rob with | 33 | 594.33:5 | invasable | invisible |
|  |  | 594.33:5 | invasable | visible |
| Alliman, saelior, a turnkeyed trot to Seapoint, pierrotettes, means | 34 | 594.34:2 | , saelior, | sailor |
|  |  | 594.34:4 | turnkeyed | turkey |
| Noel's Bar and Julepunsch, by Joge, if you've tippertaps in your | 35 | 594.35:4 | Julepunsch, | punch |
| head or starting kursses, tailour, you're silenced at Henge Ceol- | 36 | 594.36:4 | kursses, | curse |
|  |  | 594.36:5 | , tailour, | tailor |
|  |  | 594.36:10.1 | Ceolleges | college |
| FW595 |  |  |  |  |
| leges, Exmooth, Ostbys for ost, boys, each and one? Death banes | 1 | 595.01:2 | , Exmooth, | mouth |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 595.01:3 | , Ostbys | east |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 595.01:5 | ost, | east |
| and the quick quoke. But life wends and the dombs spake! | 2 | 595.02:3 | quick | quack |
|  |  | 595.02:4 | quoke. | quoth |
|  |  | 595.02:10 | dombs | dumb |
| Whake? Hill of Hafid, knock and knock, nachasach, gives relief | 3 | 595.03:4 | Hafid, | Howth |
|  |  | 595.03:8 | , nachasach, | Sassenach |
| to the langscape as he strauches his lamusong untoupon gazelle | 4 | 595.04:3 | langscape | landscape |
|  |  | 595.04:6 | strauches | stretch |
|  |  | 595.04:8 | lamusong | limousine |
| channel and the bride of the Bryne, shin high shake, is dotter | 5 | 595.05:7 | Bryne, | brine |
|  |  | 595.05:12 | dotter | daughter |
| than evar for a damse wed her farther. Lambel on the up! We | 6 | 595.06:5 | damse | damsel |
|  |  | 595.06:8 | farther. | father |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| may plesently heal Geoglyphy's twentynine ways to say good- | 7 | 595.07:2 | plesently | pleasantly |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 595.07:2 | plesently | presently |
|  |  | 595.07:3 | heal | hear |
|  |  | 595.07:9.1 | goodbett | goodbye |
| bett an wassing seoosoon liv. With the forty wonks winking | 8 | 595.08:1 | bett | bed |
|  |  | 595.08:3 | wassing | wash |
|  |  | 595.08:4 | seoosoon | see |
|  |  | 595.08:5 | liv. | life |
|  |  | 595.08:9 | wonks | wink |
| please me your much as to. With her tup. It's a long long ray to | 9 | 595.09:14 | ray | way |
| Newirgland's premier. For korps, for streamfish, for confects, | 10 | 595.10:1 | Newirgland's | Ireland |
|  |  | 595.10:4 | korps, | corpse |
| for bullyoungs, for smearsassage, for patates, for steaked pig, for | 11 | 595.11:2 | bullyoungs, | bullion |
|  |  | 595.11:4 | smearsassage, | sausage |



|  |  | 595.11:6 | patates, | potato |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| men, for limericks, for waterfowls, for wagsfools, for louts, for | 12 |  |  |  |
| cold airs, for late trams, for curries, for curlews, for leekses, for | 13 |  |  |  |
| orphalines, for tunnygulls, for clear goldways, for lungfortes, for | 14 |  |  |  |
| moonyhaunts, for fairmoneys, for coffins, for tantrums, for | 15 |  |  |  |
| armaurs, for waglugs, for rogues comings, for sly goings, | 16 | 595.16:1 | armaurs, | armour |
| for larksmathes, for homdsmeethes, for quailsmeathes, kilalooly. | 17 | $595.17: 4$ | homdsmeethes, | smith |
|  |  | 595.17:6 | quailsmeathes, | smith |
| Tep! Come lead, crom lech! Top. Wisely for us Old Bruton has | 18 | 595.18:1 | Tep! | tip |
|  |  | 595.18:6 | ! Top. | tip |
| withdrawn his theory. You are alpsulumply wroght! Amsu- | 19 | 595.19:6 | alpsulumply | absolutely |
|  |  | 595.19:7 | wroght! | right |
|  |  | 595.19:7 | wroght! | wrong |
|  |  | 595.19:8.1 | ! | absolute |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  |  | Amsulummmm. |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| lummmm. But this is perporteroguing youpoorapps? Naman- | 20 | 595.20:5 | perporteroguing | bore |
|  |  | 595.20:6 | youpoorapps? | perhaps |
| tanai. Sure it's not revieng your? Amslu! Good all so. We seem | 21 | 595.21:5 | revieng | rave |
|  |  | 595.21:5 | revieng | revile |
|  |  | 595.21:7 | ? Amslu! | absolute |
| to understand apad vellumtomes muniment, Arans Duhkha, | 22 | 595.22:5 | muniment, | monument |
| among hoseshoes, cheriotiers and etceterogenious bargainbout- | 23 | 595.23:2 | hoseshoes, | horseshoe |
|  |  | 595.23:3 | , cheriotiers | charioteer |
| barrows, ofver and umnder, since, evenif or although, in double | 24 |  |  |  |
| preposition as in triple conjunction, how the mudden research in | 25 | 595.25:8 | mudden | midden |
| the topaia that was Mankaylands has gone to prove from the | 26 | 595.26:5 | Mankaylands | monkey |
| picalava present in the maramara melma that while a successive | 27 | 595.27:6 | melma | magma |
| generation has been in the deep deep deeps of Deepereras. Buried | 28 | 595.28:10 | Deepereras. | Dvapara |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| hearts. Rest here. | 29 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Conk a dook he'll doo. Svap. | 30 | 595.30:1::3 | \# Conk a dook he'll doo. | cockadoodledoo |
| So let him slap, the sap! Till they take down his shatter from | 31 | 595.31:4 | slap, | sleep |
|  |  | 595.31:12 | shatter | shutter |
|  |  | 595.32:2 | shap. | shop |
| his shap. He canease. Fill stap. | 32 | 595.32:3.4 | shap. He canease. | Pekinese |
|  |  | 595.32:3.4 | . He canease. | HCE |
|  |  | 595.32:6 | stap. | stop |
|  |  | 595.32:5.6 | . Fill stap. | fullstop |
| Thus faraclacks the friarbird. Listening, Syd! | 33 | 595.33:4 | friarbird. | firebird |
| The child, a natural child, thenown by the mnames of, (aya! | 34 |  |  |  |
| aya!), wouldbewas kidnapped at an age of recent probably, | 35 |  |  |  |
| possibly remoter; or he conjured himself from seight by slide | 36 | 595.36:8 | seight | sight |



|  |  | 595.36:10 | slide | sleight |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 595.36:10 | slide | slight |
| FW596 |  |  |  |  |
| at hand; for which thetheatron is a lemoronage; at milch- | 1 | 596.01:8 | lemoronage; | lemon |
|  | - | 596.01:8 | lemoronage; | orange |
| goat fairmesse; in full dogdhis; sod on a fall; pat; the hundering | 2 | 596.02:2 | fairmesse; | mass |
|  |  | 596.02:12 | hundering | hundred |
| blundering dunderfunder of plundersundered manhood; behold, | 3 |  |  |  |
| he returns; renascenent; fincarnate; still foretold around the hearth- | 4 |  |  |  |
| side; at matin a fact; hailed chimers' ersekind; foe purmanant, | 5 | 596.05:3 | matin | matter |
|  |  | 596.05:10 | purmanant, | permanent |
| fum in his mow; awike in wave risurging into chrest; victis poenis | 6 | 596.06:5 | ; awike | awake |
|  |  | 596.06:5 | ; awike | wake |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 596.06:8 | risurging | resurge |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 596.06:10 | chrest; | crest |
|  |  | 596.06:12 | poenis | penis |
| hesternis; fostfath of solas; fram choicest of wiles with warmen | 7 | 596.07:2 | ; fostfath | father |
|  |  | 596.07:2 | ; fostfath | fosterfather |
|  |  | 596.07:8 | wiles | wine |
|  |  | 596.07:10 | warmen | woman |
| and sogns til Banba, burial aranging; under articles thirtynine of | 8 | 596.08:2 | sogns | song |
|  |  | 596.08:6 | aranging; | arrange |
| the reconstitution; by the lord's order of the canon consecrand- | 9 |  |  |  |
| able; earthlost that we thought him; pesternost, the noneknown | 10 |  |  |  |
| worrier; from Tumbarumba mountain; in persence of whole | 11 | 596.11:1 | worrier; | warrior |
|  |  | 596.11:6 | persence | presence |
| landslots; forebe all the rassias; sire of leery subs of dub; the Dig- | 12 | 596.12:9 | subs | suburb |



|  |  | 596.12:11 | dub; | Dublin |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| gins, Woodenhenge, as to hang out at; with spawnish oel full his | 13 | 596.13:10 | oel | oil |
| angalach; the sousenugh; gnomeosulphidosalamermauderman; the | 14 | 596.14:1 | angalach; | angel |
|  |  | 596.14:3 | sousenugh; | Sassenach |
| big brucer, fert in fort; Gunnar, of The Gunnings, Gund; one | 15 | 596.15:2 | brucer, | bruiser |
|  |  | 596.15:2 | brucer, | brute |
|  | - | $596.15: 3$ | , fert | fart |
|  |  | 596.15:5 | fort; | fart |
| of the two or three forefivest fellows a bloke could in holiday | 16 | 596.16:6 | forefivest | forthright |
| crowd encounter; benedicted be the barrel; kilderkins, lids off; a | 17 |  |  |  |
| roache, an oxmaster, a sort of heaps, a pamphilius, a vintivat | 18 |  |  |  |
| niviceny, a hygiennic contrivance socalled from the editor; the | 19 |  |  |  |
| thick of your thigh; you knox; quite; talking to the vicar's joy | 20 |  |  |  |
| and ruth; the gren, woid and glue been broking by the maybole | 21 | 596.21:4 | gren, | green |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 596.21:5 | , woid | white |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 596.21:5 | , woid | wide |
|  |  | 596.21:7 | glue | blue |
|  |  | 596.21:12 | maybole | maypole |
|  |  | 596.21:12 | maybole | pole |
| gards; he; when no crane in Elga is heard; upout to speak this | 22 | 596.22:1 | gards; | God |
|  |  | $596.22: 1$ | gards; | guard |
| lay; without links, without impediments, with gygantogyres, | 23 |  |  |  |
| with freeflawforms;parasama to himself; atman as evars; whom | 24 |  |  |  |
| otherwise becauses; no puler as of old but as of young a palatin; | 25 | 596.25:13 | palatin; | paladin |
| funny colour; stoatters some; but a quite a big bug after the | 27 | 596.27:3 | ; stoatters | stutter |
| dahlias; place inspectorum sarchent; also the hullow chyst ex- | 28 | 596.28:4 | sarchent; | sergeant |
|  |  | 596.28:7 | hullow | hollow |
|  |  | 596.28:7.8 | hullow chyst | holocaust |

C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 596.28:8 | chyst | cyst |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| cavement; astronomically fabulafigured; as Jambudvispa Vipra | 29 |  |  |  |
| foresaw of him; the last half versicle repurchasing his pawned | 30 |  |  |  |
| word; sorensplit and paddypatched; and pfor to pfinish our pfun | 31 |  | , |  |
| of a pfan coalding the keddle mickwhite; sure, straight, slim, | 32 | 596.32:3 | pfan | pan |
|  |  | 596.32:4 | coalding | call |
|  | - | 596.32:4 | coalding | cold |
|  |  | 596.32:6 | keddle | kettle |
|  |  | 596.32:7 | mickwhite; | milkman |
| sturdy, serene, synthetical, swift. | 33 |  |  |  |
| By the antar of Yasas! Ruse made him worthily achieve in- | 34 | 596.34:3 | antar | altar |
| Fingal. Goute! Loughlin's Salts, Will, make a newman if any- | 36 | 596.36:2 | . Goute! | God |
|  |  | 596.36:2 | . Goute! | good |
|  |  | 596.36:10.1 | anyworn | anyone |



| FW597 |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| worn. Soe? La! Lamfadar's arm it has cocoincidences. You mean | 1 | 597.01:8 | cocoincidences. | cocoa |
| to see we have been hadding a sound night's sleep? You may so. | 2 | 597.02:2 | see | say |
| It is just, it is just about to, it is just about to rolywholyover. | 3 |  |  |  |
| Svapnasvap. Of all the stranger things that ever not even in the | 4 |  |  |  |
| hundrund and badst pageans of unthowsent and wonst nice or | 5 | 597.05:1 | hundrund | hundred |
|  |  | $\begin{aligned} & 597.05: 1.2 \\ & .3 \end{aligned}$ | hundrund and badst | 111 |
|  |  | 597.05:3 | badst | best |
|  |  | 597.05:3 | badst | eleven |
|  |  | 597.05:4 | pageans | pageant |
|  |  | 597.05:6 | unthowsent | thousand |
|  |  | 597.05:6.7 | unthowsent and | 1001 |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | . 8 | wonst |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 597.05:8 | nice | night |
| in eddas and oddes bokes of tomb, dyke and hollow to be have | 6 | 597.06:4 | oddes | Edda |
|  |  | 597.06:5 | bokes | book |
| happened! The untireties of livesliving being the one substrance | 7 | 597.07:3 | untireties | entirety |
| of a streamsbecoming. Totalled in toldteld and teldtold in tittle- | 8 |  |  |  |
| tell tattle. Why? Because, graced be Gad and all giddy gadgets, | 9 | 597.09:7 | Gad | God |
| to, the yest and the ist, the wright side and the wronged side, | 11 | 597.11:3 | yest | west |
|  |  | 597.11:6 | ist, | east |
| feeling aslip and wauking up, so an, so farth. Why? On the sourd- | 12 | 597.12:1 | feeling | fall |
|  |  | 597.12:2 | aslip | asleep |
|  |  | 597.12:2 | aslip | sleep |
|  |  | 597.12:4 | wauking | wake |
|  |  | 597.12:9 | farth. | forth |



|  |  | 597.12:13 | sourd- | south |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| site we have the Moskiosk Djinpalast with its twin adjacencies, | 13 | 597.13:1 | site | side |
|  |  | 597.13:6 | Djinpalast | ginpalace |
|  |  | 597.13:6 | Djinpalast | palace |
| the bathouse and the bazaar, allahallahallah, and on the sponthe- | 14 |  |  |  |
| site it is the alcovan and the rosegarden, boony noughty, all pura- | 15 | 597.15:5 | alcovan | Koran |
| puthry. Why? One's apurr apuss a story about brid and break- | 16 | $597.16: 1$ | puthry. | poetry |
|  |  | 597.16:10 | brid | bed |
|  |  | 597.16:10 | brid | bread |
| fedes and parricombating and coushcouch but others is of tholes | 17 | 597.17:1 | fedes | feed |
| and oubworn buyings, dolings and chafferings in heat, contest | 18 | 597.18:2 | oubworn | outworn |
|  |  | 597.18:8 | heat, | hate |
| and enmity. Why? Every talk has his stay, vidnis Shavarsanjivana, | 19 | 597.19:5 | talk | dog |
|  |  | 597.19:8 | stay, | day |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 597.19:9 | vidnis | witness |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| and all-a-dreams perhapsing under lucksloop at last are through. | 20 | 597.20:9 | through. | true |
| Why? It is a sot of a swigswag, systomy dystomy, which evera- | 21 | 597.21:10 | dystomy, | distoma |
|  |  | 597.21:12 | everabody | everybody |
| body you ever anywhere at all doze. Why? Such me. | 22 | 597.22:7 | doze. | know |
|  |  | 597.22:9 | Such | search |
| And howpsadrowsay. | 23 | $597.23: 2$ | howpsadrowsay. \# | hop |
|  |  | 597.23:2 | howpsadrowsay. \# | daisy |
|  |  | 597.23:2 | howpsadrowsay. \# | upsadaisy |
| Lok! A shaft of shivery in the act, anilancinant. Cold's sleuth! | 24 | 597.24:1 | \# Lok! | look |
|  |  | 597.24:10 | . Cold's | God |
|  |  | 597.24:11 | sleuth! | truth |
| Vayuns! Where did thots come from? It is infinitesimally fevers, | 25 | 597.25:1 | Vayuns! | vain |
| resty fever, risy fever, a coranto of aria, sleeper awakening, in | 26 |  |  |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| the smalls of one's back presentiment, gip, and again, geip, a | 27 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| flash from a future of maybe mahamayability through the windr | 28 | 597.28:10 | windr | window |
| of a wondr in a wildr is a weltr as a wirbl of a warbl is a world. | 29 | 597.29:3 | wondr | wonder |
|  |  | 597.29:9 | weltr | welter |
|  |  | 597.29:15 | warbl | warble |
| Tom. | 30 |  |  |  |
| It is perfect degrees excelsius. A jaladaew still stilleth. Cloud | 31 | 597.31:7 | jaladaew | dew |
| lay but mackrel are. Anemone activescent, the torporature is re- | 32 | 597.32:8 | torporature | temperature |
| turning to mornal. Humid nature is feeling itself freely at ease | 33 | 597.33:2.3 | to mornal. | tomorrow |
|  |  | 597.33:3 | mornal. | normal |
|  |  | 597.33:4 | . Humid | human |
| with the all fresco. The vervain is to herald as the grass admini- | 34 |  |  |  |
| sters. They say, they say in effect, they really say. You have eaden | 35 | 597.35:13 | eaden | eat |



|  |  | 597.35:13 | eaden | Eden |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| fruit. Say whuit. You have snakked mid a fish. Telle whish. | 36 | 597.36:6 | snakked | snake |
|  |  | $\begin{aligned} & \text { 597.36:10. } \\ & 11 \end{aligned}$ | Telle whish. | television |
| FW598 |  |  |  |  |
| Every those personal place objects if nonthings where soevers | 1 |  |  |  |
| and they just done been doing being in a dromo of todos with- | 2 | 598.02:10 | dromo | dream |
|  |  | 598.02:12 | todos | today |
| outen a bound to be your trowers. Forswundled. You hald him | 3 | 598.03:3 | bound | band |
|  |  | 598.03:7 | trowers. | trousers |
|  |  | 598.03:8 | . Forswundled. | swindle |
|  |  | 598.03:10 | hald | hold |
| by the tap of the tang. Not a salutary sellable sound is since. In- | 4 | 598.04:3 | tap | tip |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 598.04:6 | tang | tongue |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 598.04:9 | salutary | solitary |
|  |  | 598.04:14.1 | . Insteed | instead |
| steed for asteer, adrift with adraft. Nuctumbulumbumus wander- | 5 |  |  |  |
| wards the Nil. Victorias neanzas. Alberths neantas. It was a long, | 6 |  |  |  |
| very long, a dark, very dark, an allburt unend, scarce endurable, | 7 |  |  |  |
| and we could add mostly quite various and somenwhat stumble- | 8 |  |  |  |
| tumbling night. Endee he sendee. Diu! The has goning at gone, | 9 | 598.09:6 | . Diu! | dew |
| the is coming to come. Greets to ghastern, hie to morgning. Dor- | 10 | 598.10:6 | . Greets | grace |
|  |  | 598.10:10.11 | to morgning. | tomorrow |
| midy, destady. Doom is the faste. Well down, good other! Now | 11 | 598.11:2 | , destady. | yesterday |
|  |  | 598.11:6 | faste. | feast |
| day, slow day, from delicate to divine, divases. Padma, brighter | 12 | 598.12:10 | , brighter | brother |
| and sweetster, this flower that bells, it is our hour or risings. | 13 | 598.13:2 | sweetster, | sister |



|  |  | 598.13:11.12 | or risings. | orison |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Tickle, tickle. Lotus spray. Till herenext. Adya. | 14 |  |  |  |
| Take thanks, thankstum, thamas. In that earopean end meets | 15 | 598.15:7 | earopean | European |
| Ind. | 16 | 598.16:1 | Ind. \# | end |
| There is something supernoctural about whatever you called | 17 | 598.17:4 | supernoctural | natural |
|  |  | 598.17:4 | supernoctural | supernatural |
| him it. Panpan and vinvin are not alonety vanvan and pinpin in | 18 |  |  |  |
| your Tamal without tares but simplysoley they are they. This- | 19 | 598.19:4 | tares | tear |
|  |  | 598.19:6 | simplysoley | solely |
| utter followis that odder fellow. Himkim kimkim. Old yeaster- | 20 | 598.20:1 | utter | other |
|  |  | 598.20:4 | odder | other |
|  |  | 598.20:9 | yeaster- | yesterday |
| oaves may be a stale as a stub and the pitcher go to aftoms on the | 21 | 598.21:5 | stale | tale |
|  |  | 598.21:8 | stub | tub |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 598.21:11 | pitcher | picture |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 598.21:14 | aftoms | atom |
| wall. Mildew, murk, leak and yarn now want the bad that they | 22 | 598.22:1 | wall. | well |
|  |  | 598.22:10 | bad | bed |
| lied on. And your last words todate in camparative accousto- | 23 | 598.23:7 | todate | today |
|  |  | 598.23:9 | camparative | comparative |
| mology are going to tell stretch of a fancy through strength to- | 24 |  |  |  |
| wards joyance, adyatants, where he gets up. Allay for allay, a | 25 | 598.25:3 | , adyatants, | adjutant |
|  |  | 598.25:8 | . Allay | eye |
|  |  | 598.25:10 | allay, | eye |
| threat for a throat. | 26 | 598.26:1 | threat | tooth |
|  |  | 598.26:4 | throat. \# | tooth |
| Tim! | 27 | 598.27:1 | \# Tim! \# | time |
| To them in Ysat Loka. Hearing. The urb it orbs. Then's now | 28 | 598.28:10 | orbs. | orbit |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| with now's then in tense continuant. Heard. Who having has | 29 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| he shall have had. Hear! Upon the thuds trokes truck, chim, | 30 | 598.30:8 | thuds | third |
|  |  | 598.30:9 | trokes | stroke |
|  |  | 598.30:10 | truck, | strike |
|  |  | 598.30:11 | , chim, | chime |
| it will be exactlyso fewer hours by so many minutes of the | 31 |  |  |  |
| ope of the diurn of the sennight of the maaned of the yere of | 32 | 598.32:10 | maaned | month |
|  |  | 598.32:13 | yere | year |
| the age of the madamanvantora of Grossguy and Littleylady, | 33 |  |  |  |
| our hugibus hugibum and our weewee mother, actaman house- | 34 |  |  |  |
| truewith, and their childer and their napirs and their napirs' | 35 | 598.35:7 | napirs | neighbour |
|  |  | 598.35:10 | napirs' | neighbour |
| childers napirs and their chattels and their servance and their | 36 | 598.36:2 | napirs | neighbour |
|  |  | 598.36:8 | servance | servant |



| FW599 |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| cognance and their ilks and their orts and their everythings that | 1 | 599.01:7 | orts | ox |
| is be will was theirs. | 2 |  |  |  |
| Much obliged. Time-o'-Thay! But wherth, O clerk? | 3 | 599.03:3 | . Time-o'-Thay! | tea |
|  |  | 599.03:6.7 | , O clerk? \# | o'clock |
| Whithr a clonk? Vartman! See you not soo the pfath they | 4 | 599.04:2.3 | a clonk? | o'clock |
|  |  | 599.04:10 | pfath | path |
| pfunded, oura vatars that arred in Himmal, harruad bathar na- | 5 | 599.05:1 | pfunded, | pound |
|  |  | 599.05:3 | vatars | father |
|  |  | 599.05:5 | arred | art |
|  |  | 599.05:7 | Himmal, | heaven |
|  |  | 599.05:8 | harruad | hallow |
|  |  | 599.05:8 | harruad | harrow |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 599.05:10.1 | namas | name |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| mas, the gow, the stiar, the tigara, the liofant, when even thurst | 6 | 599.06:3 | gow, | cow |
|  |  | 599.06:5 | stiar, | steer |
|  |  | 599.06:7 | tigara, | tiger |
|  |  | 599.06:9 | liofant, | elephant |
|  |  | 599.06:9 | liofant, | lion |
|  |  | 599.06:12 | thurst | thirst |
|  |  | 599.06:12 | thurst | thrust |
| was athar vetals, mid trefoils slipped the sable rampant, hoof, | 7 | 599.07:3 | vetals, | vestal |
|  |  | 599.07:3 | vetals, | vital |
|  |  | 599.07:10 | , hoof, | boot |
| hoof, hoof, hoof, padapodopudupedding on fattafottafutt. Ere | 8 | 599.08:1 | hoof, | boot |
|  |  | 599.08:2 | , hoof, | boot |
|  |  | 599.08:3 | , hoof, | boot |


|  |  | 599.08:6 | fattafottafutt. | fart |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 599.08:6 | fattafottafutt. | fuck |
| we are! Signifying, if tungs may tolkan, that, primeval condi- | 9 | 599.09:5 | tungs | tongue |
|  |  | 599.09:7 | tolkan, | talk |
| tions having gradually receded but nevertheless the emplacement | 10 |  |  |  |
| of solid and fluid having to a great extent persisted through | 11 |  |  |  |
| intermittences of sullemn fulminance, sollemn nuptialism, sallemn | 12 | 599.12:3 | sullemn | solemn |
|  |  | 599.12:5 | , sollemn | solemn |
|  |  | 599.12:7 | , sallemn | solemn |
| sepulture and providential divining, making possible and even; | 13 | 599.13:4 | divining, | devine |
| inevitable, after his a time has a tense haves and havenots hesitency, | 14 | 599.14:6.7.8 | has a tense | hesitancy |
|  |  | 599.14:12 | hesitency, | hesitancy |
| at the place and period under consideration a socially organic | 15 |  |  |  |
| entity of a millenary military maritory monetary morphological | 16 |  |  |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| circumformation in a more- or less settled state of equonomic | 17 | 599.17:10 | equonomic | economic |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 599.17:10 | equonomic | equanimity |
| ecolube equalobe equilab equilibbrium. Gam on, Gearge! Nomo- | 18 |  |  |  |
| morphemy for me! Lessnatbe angardsmanlake! You jast gat a | 19 | 599.19:5 | angardsmanlake! | guardsman |
|  |  | 599.19:7 | jast | just |
| tache of army on the stumuk. To the Angar at Anker. Aecquo- | 20 | 599.20:1 | tache | touch |
|  |  | 599.20:6 | stumuk. | stomach |
|  |  | 599.20:9 | Angar | anchor |
|  |  | 599.20:11 | Anker. | anchor |
|  |  | 599.20:12.1 | . Aecquotincts | aquatint |
| tincts. Seeworthy. Lots thankyouful, polite pointsins! There's | 21 | 599.21:2 | . Seeworthy. | seaworthy |
|  |  | 599.21:4 | thankyouful, | thankful |
|  |  | 599.21:6 | pointsins! | person |
| a tavarn in the tarn. | 22 | 599.22:5 | tarn. | town |



| Tip. Take Tamotimo's topical. Tip. Browne yet Noland. Tip. | 23 | $599.23: 3$ | Tamotimo's | time |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |
| Advert. | 24 |  |  |  |
| Where. Cumulonubulocirrhonimbant heaven electing, the dart | 25 |  | poplarest | popular |
| of desire has gored the heart of secret waters and the poplarest | 26 | $599.26: 12$ | pacnincstricken | panicstricken |
| wood in the entire district is being grown at present, eminently | 27 |  | pacnincstricken |  |
| adapted for the requirements of pacnincstricken humanity and, | 28 | $599.28: 6$ | $599.28: 6$ |  |
| between all the goings up and the whole of the comings down and | 29 |  | domb |  |
| the fog of the cloud in which we toil and the cloud of the fog | 30 |  |  |  |
| under which we labour, bomb the thing's to be domb about it so | 31 | $599.31: 10$ |  |  |
| that, beyond indicating the locality, it is felt that one cannot with | 32 |  |  |  |
| advantage add a very great deal to the aforegoing by what, such as | 33 |  |  |  |
| it is to be, follows, just mentioning however that the old man of | 34 |  |  |  |
| the sea and the old woman in the sky if they don't say nothings | 35 |  |  |  |




|  |  | 600.08:6 | passabed, | pissabed |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| regenerations of the incarnations of the emanations of the appa- | 9 | 600.09:10.1 | apparentations | apparition |
| rentations of Funn and Nin in Cleethabala, the kongdomain of | 10 | 600.10:9 | kongdomain | kingdom |
| the Alieni, an accorsaired race, infester of Libnud Ocean, Moyla- | 11 | 600.11:4 | accorsaired | accursed |
|  |  | 600.11:4 | accorsaired | curse |
|  |  | 600.11:8 | Libnud | Dublin |
| more, let it be! Where Allbroggt Neandser tracking Viggynette | 12 | 600.12:7 | Neandser | answer |
|  |  | 600.12:9 | Viggynette | vignette |
| Neeinsee gladsighted her Linfian Fall and a teamdiggingharrow | 13 |  |  |  |
| turned the first sod. Sluce! Caughterect! Goodspeed the blow! | 14 | 600.14:6 | ! Caughterect! | cataract |
|  |  | 600.14:7 | Goodspeed | godspeed |
|  |  | 600.14:9 | blow! | plough |
| (Incidentally 'tis believed that his harpened before Gage's Fane | 15 | 600.15:6 | harpened | happen |
| for it has to be over this booty spotch, though some hours to | 16 | 600.16:8.9 | booty spotch, | beautyspot |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| the wester, that ex-Colonel House's preterpost heiress is to re- | 17 | 600.17:6 | preterpost | pretty |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| turn unto the outstretcheds of Dweyr O'Michael's loinsprung | 18 |  |  |  |
| the blunterbusted pikehead which his had hewn in hers, pro- | 19 | 600.19:2 | blunterbusted | blunderbuss |
| longed laughter words). There an alomdree begins to green, | 20 | 600.20:6 | alomdree | almondtree |
|  |  | 600.20:6 | alomdree | tree |
| soreen seen for loveseat, as we know that should she, for by | 21 | 600.21:2 | seen | scene |
| essentience his law, so it make all. It is scainted to Vitalba. And | 22 | 600.22:1 | essentience | ascension |
|  |  | 600.22:10 | scainted | saint |
|  | O | 600.22:10 | scainted | scent |
| her little white bloomkins, twittersky trimmed, are hobdoblins' | 23 | 600.23:8 | hobdoblins ${ }^{\prime}$ | dobbin |
|  |  | 600.23:8 | hobdoblins' | goblin |
|  |  | 600.23:8 | hobdoblins ${ }^{\prime}$ | hobgoblin |
| hankypanks. Saxenslyke our anscessers thought so darely on | 24 | 600.24:1 | hankypanks. | pants |
|  |  | 600.24:4 | anscessers | scissors |



|  |  | 600.24:4 | anscessers | ancestor |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 600.24:7 | darely | dearly |
| now they're going soever to Anglesen, free of juties, dyrt chapes. | 25 | 600.25:9 | juties, | duty |
|  |  | 600.25:10 | , dyrt | dirt |
|  |  | 600.25:11 | chapes. | cheap |
| There too a slab slobs, immermemorial, the only in all swamp. | 26 | 600.26:6 | , immermemorial, | immemorial |
| But so bare, so boulder, brag sagging such a brr bll bmm show | 27 | 600.27:5 | boulder, | bold |
|  |  | 600.27:12 | bmm | bum |
| that, of Barindens, the white alfred, it owed to have at leased | 28 |  |  |  |
| some butchup's upperon. Homos Circas Elochlannensis! His | 29 | 600.29:2 | butchup's | butcher |
|  |  | 600.29:3 | upperon. | apron |
| showplace at Leeambye. Old Wommany Wyes. Pfif! But, while | 30 | 600.30:5 | Wommany | Romany |
|  |  | 600.30:6 | Wyes. | rye |
| gleam with gloom swan here and there, this shame rock and that | 31 | 600.31:4 | swan | swim |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| whispy planter tell Paudheen Steel-the-Poghue and his perty | 32 | $600.32: 1$ | shame rock | shamrock |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |
|  |  | $600.32: 5$ | Steel-the-Poghue | steal |
| Molly Vardant, in goodbroomirish, arrah, this place is a proper | 33 |  | perty | pretty |
| and his feist a ferial for curdnal communial, so be who would | 34 | $600.34: 3$ | feist | feast |
| celibrate the holy mystery upon or that the pirigrim from Mainy- | 35 | $600.35: 9$ | pirigrim | fairy |
| lands beatend, the calmleaved hutcaged by that look whose glaum | 36 | $600.36: 4$ | calmleaved | pilgrim |
|  |  | $600.34: 5$ | palmleaf |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| FW601 |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| is sure he means bisnisgels to empalmover. A naked yogpriest, | 1 | 601.01:2 | sure | shore |
|  |  | 601.01:5 | bisnisgels | business |
|  |  | 601.01:5 | bisnisgels | girl |
| clothed of sundust, his oakey doaked with frondest leoves, offrand | 2 | 601.02:5 | oakey | OK |
|  |  | 601.02:6 | doaked | deck |
|  |  | 601.02:8 | frondest | fondest |
|  |  | 601.02:9 | leoves, | leaf |
|  |  | 601.02:9 | leoves, | love |
|  |  | 601.02:10 | , offrand | offer |
| to the ewon of her owen. Tasyam kuru salilakriyamu! Pfaf! | 3 | 601.03:3 | ewon | yew |
|  |  | 601.03:8 | kuru | cur |
| Bring about it to be brought about and it will be, loke, our lake | 4 | 601.04:12 | , loke, | look |
|  |  | 601.04:14 | lake | late |


| lemanted, that greyt lack, the citye of Is is issuant (atlanst!), urban | 5 | 601.05:1 | lemanted, | lament |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 601.05:1 | lemanted, | lemon |
|  |  | 601.05:3 | greyt | great |
|  |  | 601.05:4 | lack, | black |
|  |  | 601.05:11 | (atlanst!), | last |
| and orbal, through seep froms umber under wasseres of Erie. | 6 | 601.06:8 | wasseres | water |
|  |  | 601.06:10 | Erie. | Eire |
| Lough! | 7 | 601.07:1 | \# Lough! \# | look |
| Hwo! Hwy, dairmaidens? Asthoreths, assay! Earthsigh to is | 8 | 601.08:3 | , dairmaidens? | dear |
| heavened. | 9 |  |  |  |
| Hillsengals, the daughters of the cliffs, responsen. Longsome | 10 | 601.10:1 | \# Hillsengals, | angel |
| the samphire coast. From thee to thee, thoo art it thoo, that | 11 | 601.11:2 | samphire | sapphire |
|  |  | 601.11:5 | thee | tea |
|  |  | 601.11:7 | thee, | tea |



|  |  | 601.11:8 | , thoo | two |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 601.11:11 | thoo, | two |
| thouest there. The like the near, the liker nearer. O sosay! A | 12 |  |  |  |
| family, a band, a school, a clanagirls. Fiftines andbut fortines by | 13 | 601.13:8 | . Fiftines | fifteen |
|  |  | 601.13:10 | fortines | fourteen |
|  |  | 601.13:8.9.10 | . Fiftines andbut fortines | 29 |
| novanas andor vantads by octettes ayand decadendecads by a | 14 | 601.14:1 | novanas | nine |
|  |  | 601.14:1 | novanas | novena |
|  |  | 601.14:1.2.3 | novanas andor vantads | 29 |
|  |  | 601.14:5 | octettes | eight |
|  |  | 601.14:7 | decadendecads | twenty |
|  |  | 601.14:6.7 | ayand decadendecads | twentyone |



|  |  | 601.14:7.8 | octettes ayand decadendecads | 29 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| lunary with last a lone. Whose every has herdifferent from the | 15 | 601.15:4.5 | a lone. | alone |
|  |  | 601.15:1::4 | lunary with last a lone. | eight |
|  |  | $\begin{aligned} & \text { 601.15:1.2.3.6 } \\ & 01.15: 1:: 4 \end{aligned}$ | lunary with last a lone. | twentyeight |
|  |  | 601.15:1::4 | lunary with last a lone. | 29 |
| similies with her site. Sicut campanulae petalliferentes they coroll | 16 | 601.16:9 | coroll | choral |
| in caroll round Botany Bay. A dweam of dose innocent dirly | 17 | 601.17:7 | dweam | dream |
|  |  | 601.17:11 | dirly | darling |
|  |  | 601.17:11 | dirly | dirty |
|  |  | 601.17:11 | dirly | girly |
| dirls. Keavn! Keavn! And they all setton voicies about singsing | 18 | 601.18:1 | dirls. | girl |
|  |  | 601.18:2 | . Keavn! | heaven |



|  |  | 601.18:3 | ! Keavn! | heaven |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| music was Keavn! He. Only he. Ittle he. Ah! The whole | 19 | 601.19:3 | Keavn! | heaven |
|  |  | 601.19:7 | . Ittle | little |
|  |  | 601.19:9.10.11 | . Ah! The whole | AO |
| clangalied. Oh! | 20 |  |  |  |
| S. Wilhelmina's, S. Gardenia's, S. Phibia's, S. Veslandrua's, | 21 | 601.21:6 | . Phibia's, | fib |
|  |  | 601.21:8 | . Veslandrua's, | west |
| S. Clarinda's, S. Immecula's, S. Dolores Delphin's, S. Perlan- | 22 | 601.22:4 | . Immecula's, | immaculate |
|  | - | 601.22:7 | Delphin's, | dolphin |
|  |  | 601.22:9 | . Perlan- | pearl |
| throa's, S. Errands Gay's, S. Eddaminiva's, S. Rhodamena's, S. | 23 | 601.23:1 | throa's, | throat |
|  |  | 601.23:4 | Gay's, | key |
|  |  | 601.23:4 | Gay's, | quai |
| Ruadagara's, S. Drimicumtra's, S. Una Vestity's, S. Mintargisia's, | 24 | 601.24:1 | Ruadagara's, | rude |



| S. Misha-La-Valse's, S. Churstry's, S. Clouonaskieym's, S. Bella- | 25 | 601.25:2 | . Misha-LaValse's, | waltz |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| vistura's, S. Santamonta's, S. Ringsingsund's, S. Heddadin | 26 | 601.26:3 | . Santamonta's, | sand |
| Drade's, S. Glacianivia's, S. Waidafrira's, S. Thomassabbess's | 27 |  |  |  |
| and (trema! unloud!! pepet!!!) S. Loellisotoelles! | 28 | 601.28:2 | (trema! | dream |
|  |  | 601.28:2 | (trema! | trauma |
|  |  | 601.28:3 | ! unloud!! | aloud |
|  |  | 601.28:4 | !! pepet!!!) | pipette |
| Prayfulness! Prayfulness! | 29 |  |  |  |
| Euh! Thaet is seu whaet shaell one naeme it! | 30 | 601.30:8 | naeme | name |
| The meidinogues have tingued togethering. Ascend out of | 31 | 601.31:2 | meidinogues | maid |
| your bed, cavern of a trunk, and shrine! Kathlins is kitchin. | 32 | 601.32:8 | shrine! | shine |
|  |  | 601.32:11 | kitchin. | catch |
| Soros cast, ma brone! You must exterra acquarate to interirigate | 33 | 601.33:1 | Soros | saros |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 601.33:7 | exterra | extra |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 601.33:8 | acquarate | accurate |
|  |  | 601.33:10 | interirigate | interrogate |
|  |  | 601.33:10 | interirigate | irrigate |
| all the arkypelicans. The austrologer Wallaby by Tolan, who | 34 | 601.34:3 | arkypelicans. | archipelago |
|  |  | 601.34:5 | austrologer | astrologer |
|  |  | 601.34:5 | austrologer | Australian |
| farshook our showrs from Newer Aland, has signed the you and | 35 | 601.35:1 | farshook | forsake |
|  |  | 601.35:3 | showrs | shore |
|  |  | 601.35:3 | showrs | shower |
| the now our mandate. Milenesia waits. Be smark. | 36 | 601.36:8 | smark. | smart |
|  |  |  |  |  |
| One seekings. Not the lithe slender, not the broad roundish | 1 | 602.01:2 | seekings. | second |

C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| near the lithe slender, not the fairsized fullfeatured to the leeward | 2 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| of the broad roundish but, indeed and inneed, the curling, perfect- | 3 |  |  |  |
| portioned, flowerfleckled, shapely highhued, delicate features | 4 | 602.04:2 | , flowerfleckled, | freckle |
| swaying to the windward of the fairsized fullfeatured. | 5 |  |  |  |
| Was that in the air about when something is to be said for it or | 6 | 602.06:5.6 | air about | hereabouts |
| is it someone imparticular who will somewherise for the whole | 7 | 602.07:7 | somewherise | summarise |
| anyhow? | 8 |  |  |  |
| What does Coemghen? Tell his hidings clearly! A woodtoo- | 9 | 602.09:9.1 | woodtoogooder. | dogooder |
| gooder. Is his moraltack still his best of weapons? How about a | 10 | 602.10:1 | gooder. | God |
| little more goaling goold? Rowlin's tun he gadder no must. It is | 11 | 602.11:5.6 | ? Rowlin's tun | stone |
|  |  | 602.11:8 | gadder | gather |
|  |  | 602.11:10 | must. | moss |
| the voice of Roga. His face is the face of a son. Be thine the silent | 12 |  |  |  |
| hall, O Jarama! A virgin, the one, shall mourn thee. Roga's stream | 13 |  |  |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| is solence. But Croona is in adestance. The ass of the O'Dwyer | 14 | 602.14:2 | solence. | silence |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| of Greyglens is abrowtobayse afeald in his terroirs of the Potter- | 15 | 602.15:4 | abrowtobayse | browse |
|  |  | 602.15:5 | afeald | afield |
|  |  | 602.15:5 | afeald | field |
|  |  | 602.15:8 | terroirs | terror |
| ton's forecoroners, the reeks around the burleyhearthed. When | 16 | 602.16:2 | forecoroners, | corner |
|  |  | 602.16:2 | forecoroners, | four |
|  |  | 602.16:7 | burleyhearthed. | barley |
| visited by an indepondant reporter, "Mike" Portlund, to burrow | 17 | 602.17:4 | indepondant | dependent |
|  |  | 602.17:4 | indepondant | deponent |
|  |  | 602.17:4 | indepondant | independent |
|  |  | 602.17:9 | burrow | borrow |
| burning the latterman's Resterant so is called the gortan in ques- | 18 | 602.18:3 | latterman's | letter |
|  |  | 602.18:4 | Resterant | restaurant |



|  |  | 602.18:11.1 | questure | question |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| ture he mikes the fallowing for the Durban Gazette, firstcoming | 19 | 602.19:3 | mikes | make |
|  |  | 602.19:5 | fallowing | follow |
|  |  | 602.19:8 | Durban | Dublin |
| issue. From a collispendent. Any were. Deemsday. Bosse of Upper | 20 | 602.20:4 | collispendent. | correspondent |
|  |  | 602.20:5.6 | . Any were. | anywhere |
|  |  | 602.20:7 | . Deemsday. | doomsday |
| and Lower Byggotstrade, Ciwareke, may he live for river! The | 21 | 602.21:3 | Byggotstrade, | street |
|  |  | 602.21:4 | , Ciwareke, | earwig |
| Games funeral at Valleytemple. Saturnights pomps, exhabiting | 22 | 602.22:5 | . Saturnights | Saturday |
|  |  | 602.22:5 | . Saturnights | satyr |
|  |  | 602.22:7 | , exhabiting | exhibit |
|  |  | 602.22:7 | , exhabiting | inhabit |
|  |  | 602.22:7 | , exhabiting | inhibit |



| that corricatore of a harss, revealled by Oscur Camerad. The last | 23 | 602.23:2 | corricatore | caricature |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 602.23:5 | harss, | arse |
|  |  | 602.23:5 | harss, | horse |
| of Dutch Schulds, perhumps. Pipe in Dream Cluse. Uncovers Pub | 24 | 602.24:3 | Schulds, | skull |
|  |  | 602.24:4 | , perhumps. | perhaps |
|  |  | 602.24:5.6.7 | . Pipe in Dream | pipedream |
|  |  | $602.24: 8$ | Cluse. | close |
| History. The Outrage, at Length. Affected Mob Follows in Reli- | 25 |  |  |  |
| gious Sullivence. Rinvention of vestiges by which they drugged | 26 | 602.26:2 | Sullivence. | service |
|  |  | 602.26:2 | Sullivence. | silence |
| the buddhy. Moviefigure on in scenic section. By Patathicus. And | 27 | 602.27:2 | buddhy. | body |
|  |  | 602.27:6 | scenic | conic |
| there, from out of the scuity, misty Londan, along the canavan | 28 | 602.28:11 | canavan | caravan |
|  |  | 602.28:6 | scuity, | obscurity |



| route, that is with the years gone, mild beam of the wave his | 29 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| polar bearing, steerner among stars, trust touthena and you | 30 | 602.30:1.2 | polar bearing, | polarbear |
|  |  | 602.30:3 | , steerner | stern |
|  |  | 602.30:7 | touthena | tooth |
| tread true turf, comes the sorter, Mr Hurr Hansen, talking allthe- | 31 |  |  |  |
| ways in himself of his hopes to fall in among a merryfoule | 32 |  |  |  |
| of maidens happynghome from the dance, his knyckle allaready | 33 | 602.33:3 | happynghome | hop |
|  |  | 602.33:8 | knyckle | knuckle |
|  |  | 602.33:8 | knyckle | nickle |
| in his knackskey fob, a passable compatriate proparly of the | 34 |  |  |  |
| Grimstad galleon, old pairs frieze, feed up to the noxer with | 35 | 602.35:5 | frieze, | freeze |
| their geese and peeas and oats upon a trencher and the toyms | 36 | 602.36:4 | peeas | pea |
|  |  | 602.36:4 | peeas | peace |
|  |  | 602.36:12 | toyms | time |



C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 603.03:9 | royt | right |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| as the mail and as fat as a fuddle! Schoen! Shoan! Shoon the | 4 | 603.04:6 | fat | fit |
|  |  | 603.04:9 | fuddle! | fiddle |
|  |  | 603.04:10 | ! Schoen! | shoe |
|  |  | 603.04:11 | ! Shoan! | shoe |
|  |  | 603.04:12 | ! Shoon | shoe |
| Puzt! A penny for your thought abouts! Tay, tibby, tanny, | 5 | 603.05:1 | Puzt! | post |
|  |  | 603.05:8 | ! Tay, | tea |
| tummy, tasty, tosty, tay. Batch is for Baker who baxters our | 6 | 603.06:4 | , tay. | tea |
|  |  | 603.06:10 | baxters | bake |
| bread. O, what an ovenly odour! Butter butter! Bring us this | 7 | 603.07:5 | ovenly | heavenly |
| days our maily bag! But receive me, my frensheets, from the | 8 | 603.08:3 | maily | daily |
|  |  | 603.08: 4 | bag! | bread |
|  |  | 603.08:9 | frensheets, | frenchy |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 603.08:9 | frensheets, | friendship |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| emerald dark winterlong! For diss is the doss for Eilder Downes | 9 |  |  |  |
| and dass is it duss, as singen sengers, what the hardworking | 10 | 603.10:2 | dass | dust |
|  |  | 603.10:5 | duss, | dust |
|  |  | 603.10:7 | singen | sing |
| straightwalking stoutstamping securelysealing officials who trow | 11 |  |  |  |
| to form our G.M.P.'s pass muster generally shay for shee and | 12 | 603.12:4 | G.M.P.'s | PMG |
|  |  | 603.12:5 | pass | past |
|  | d | 603.12:6 | muster | master |
| sloo for slee when butting their headd to the pillow for a night- | 13 | 603.13:3 | slee | sleep |
|  |  | 603.13:5 | butting | put |
| shared nakeshift with the alter girl they tuck in for sweepsake. | 14 | 603.14:2 | nakeshift | makeshit |
|  |  | 603.14:5 | alter | altar |
|  |  | 603.14:11 | sweepsake. | stake |



|  |  | 603.14:11 | sweepsake. | sweepstake |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 603.14:11 | sweepsake. | take |
| Dutiful wealker for his hydes of march. Haves you the time. | 15 | 603.15:1 | Dutiful | beautiful |
|  |  | 603.15:2 | wealker | walker |
|  |  | 603.15:2 | wealker | weather |
|  |  | 603.15:5 | hydes | ides |
| Hans ahike? Heard you the crime, senny boy? The man was | 16 | 603.16:7 | , senny | sonny |
| giddy on letties on the dewry of the duary, be pursueded, | 17 | 603.17:3 | letties | letter |
|  |  | 603.17:6 | dewry | diary |
|  |  | 603.17:6 | dewry | jury |
|  |  | 603.17:9 | duary, | jury |
|  |  | 603.17:9 | duary, | diary |
|  |  | 603.17:11 | pursueded, | persuade |
| whethered with entrenous, midgreys, dagos, teatimes, shadows, | 18 |  |  |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| nocturnes or samoans, if wellstocked fillerouters plushfeverfraus | 19 | 603.19:3 | samoans, | AM |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| with dopy chonks, and this, that and the other pigskin or muffle | 20 |  |  |  |
| kinkles, taking a pipe course or doing an anguish, seen to his | 21 |  |  |  |
| fleece in after his foull, when Dr Chart of Greet Chorsles street | 22 | 603.22:5 | foull, | fall |
|  |  | 603.22:10 | Greet | great |
| he changed his backbone at a citting. He had not the declaina- | 23 | 603.23:7 | citting. | sit |
|  |  | 603.23:12.1 | declaination | declination |
| tion, as what with the foos as whet with the fays, but so far as | 24 | 603.24:6 | foos | foot |
|  | - | 603.24:11 | fays, | faith |
| hanging a goobes on the precedings, wherethen the lag allows, it | 25 | 603.25:9 | lag | law |
| mights be anything after darks. Which the deers alones they sees | 26 | 603.26:8 | deers | dear |
| and the darkies they is snuffing of the wind up. Debbling. | 27 | 603.27:11 | . Debbling. | Dublin |
| Greanteavvents! Hyacinssies with heliotrollops! Not once | 28 | 603.28:1 | Greanteavvents! | great |
|  |  | 603.28:1 | Greanteavvents! | green |



|  |  | 603.28:1 | Greanteavvents! | heaven |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 603.28:2 | ! Hyacinssies | hyacinth |
|  |  | 603.28:4 | heliotrollops! | heliotrope |
| fullvixen freakings and but dubbledecoys! It is a lable iction on | 29 | 603.29:5 | dubbledecoys! | Dublin |
|  |  | 603.29:9 | lable | libel |
|  |  | 603.29:10 | iction | action |
| the porte of the cuthulic church and summum most atole for it. | 30 | 603.30:5 | cuthulic | catholic |
|  |  | 603.30:8 | summum | someone |
|  |  | 603.30:10 | atole | atone |
| Where is that blinketey blanketer, that quound of a pealer, the | 31 | 603.31:7 | quound | hound |
|  |  | 603.31:10 | pealer, | peeler |
| sunt of a hunt whant foxes good men! Where or he, our loved | 32 | 603.32:1 | sunt | son |
|  |  | 603.32:4 | hunt | gun |
|  |  | 603.32:4 | hunt | cunt |



| among many? | 33 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| But what does Coemghem, the fostard? Tyro a tora. The | 34 | 603.34:6 | fostard? | bastard |
| novened iconostase of his blueygreyned vitroils but begins | 35 | 603.35:5 | blueygreyned | grain |
|  |  | 603.35:6 | vitroils | vitriol |
| in feint to light his legend. Let Phosphoron proclaim! Peechy | 36 | 603.36:2 | feint | faint |
|  |  | 603.36:10 | $!$ Peechy | peach |
| FW604 |  |  |  |  |
| peechy. Say he that saw him that saw! Man shall sharp run | 1 | 604.01:1 | peechy. | peach |
| do a get him. Ask no more, Jerry mine, Roga's voice! No | 2 |  |  |  |
| pice soorkabatcha. The bog which puckerooed the posy. The | 3 | 604.03:1 | pice | nice |
|  |  | 604.03:6 | puckerooed | buckeroo |
| vinebranch of Heremonheber on Bregia's plane where Teffia lies | 4 |  |  |  |
| is leaved invert and fructed proper but the cublic hatches endnot | 5 | 604.05:9 | cublic | public |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| open yet for hourly rincers' mess. Read Higgins, Cairns and Egen. | 6 | 604.06:6 | mess. | mass |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Malthus is yet lukked in close. Withun. How swathed there- | 7 | 604.07:4 | lukked | lock |
|  |  | 604.07:4 | lukked | look |
|  |  | 604.07:7 | . Withun. | within |
|  |  | 604.07:9 | swathed | sweet |
| answer alcove makes theirinn! Besoakers loiter on. And primi- | 8 | 604.08:4 | theirinn! | Erin |
|  |  | 604.08:4 | theirinn! | ran |
|  |  | 604.08:4 | theirinn! | wren |
|  | U | 604.08:5 | ! Besoakers | echo |
|  |  | 604.08:6 | loiter | later |
|  |  | 604.08:6 | loiter | letter |
| libatory solicates of limon sodias will be absorbable. It is | 9 | 604.09:1 | libatory | liberty |
|  |  | 604.09:2 | solicates | silicate |
|  |  | 604.09:4.5 | limon sodias | lemonsoda |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 604.09:5 | sodias | soda |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| not even yet the engine of the load with haled morries full of | 10 | 604.10:5 | engine | angel |
|  |  | 604.10:8 | load | lord |
|  |  | 604.10:10 | haled | hail |
| crates, you mattinmummur, for dombell dumbs? Sure and 'tis | 11 | 604.11:1 | crates, | grace |
|  |  | 604.11:3 | mattinmummur, | murmur |
|  |  | 604.11:5 | dombell | dumbbell |
| not then. The greek Sideral Reulthway, as it havvents, will soon | 12 | 604.12:4 | greek | great |
|  | - | 604.12:5 | Sideral | Siberian |
|  |  | 604.12:5 | Sideral | sidereal |
|  |  | 604.12:6 | Reulthway, | railway |
|  |  | 604.12:9 | havvents, | happen |
|  |  | 604.12:9 | havvents, | haven |
| be starting a smooth with its first single hastencraft. Danny buz- | 13 |  |  |  |



| zers instead of the vialact coloured milk train on the fartykket | 14 | 604.14:5 | vialact | viaduct |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 604.14:5 | vialact | violet |
|  |  | 604.14:11 | fartykket | ticket |
| plan run with its endless gallaxion of rotatorattlers and the smool- | 15 | 604.15:6 | gallaxion | galaxy |
|  |  | 604.15:8 | rotatorattlers | potato |
| troon our elderens rememberem as the scream of the service, | 16 |  |  |  |
| Strubry Bess. Also the waggonwobblers are still yet everdue to | 17 | 604.17:1 | Strubry | strawberry |
|  |  | 604.17:9 | everdue | overdue |
| precipitate after night's combustion. Aspect, Shamus Rogua or! | 18 |  |  |  |
| Taceate and! Hagiographice canat Ecclesia. Which aubrey our | 19 |  |  |  |
| first shall show. Inattendance who is who is will play that's what's | 20 |  |  |  |
| that to what's that, what. | 21 |  |  |  |
| Oyes! Oyeses! Oyesesyeses! The primace of the Gaulls, pro- | 22 | 604.22:1 | \# Oyes! | oyez |
|  |  | 604.22:2 | ! Oyeses! | oyez |



|  |  | 604.22:3 | ! Oyesesyeses! | oyez |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 604.22:5 | primace | primate |
|  |  | 604.22:5 | primace | primus |
| tonotorious, I yam as I yam, mitrogenerand in the free state on | 23 |  |  |  |
| the air, is now aboil to blow a Gael warning. Inoperation Eyr- | 24 | 604.24:9 | Gael | gale |
|  |  | 604.24:12 | Eyr- | Eire |
|  |  | 604.24:12.1 | Eyrlands | Ireland |
| lands Eyot, Meganesia, Habitant and the onebut thousand insels, | 25 | 604.25:2 | Eyot, | eye |
|  |  | 604.25:7.8 | onebut thousand | 1001 |
|  |  | 604.25:7.8 | onebut thousand | 999 |
| Western and Osthern Approaches. | 26 | 604.26:3 | Osthern | eastern |
| Of Kevin, of increate God the servant, of the Lord Creator a | 27 |  |  |  |
| filial fearer, who, given to the growing grass, took to the tall tim- | 28 | 604.28:2 | fearer, | bearer |
| ber, slippery dick the springy heeler, as we have seen, so we | 29 |  |  |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| cyclical yrish archipelago, come their feast of precreated holy | 5 | 605.05:2 | yrish | Irish |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| whiteclad angels, whomamong the christener of his, voluntarily | 6 |  |  |  |
| poor Kevin, having been graunted the praviloge of a priest's | 7 | 605.07:5 | graunted | grant |
|  |  | 605.07:5 | graunted | grunt |
|  |  | 605.07:7 | praviloge | privilege |
| postcreated portable altare cum balneo, when espousing the one | 8 |  |  |  |
| true cross, invented and exalted, in celibate matrimony at matin | 9 |  |  |  |
| chime arose and westfrom went and came in alb of cloth of gold | 10 |  |  |  |
| to our own midmost Glendalough-le-vert by archangelical guid- | 11 |  |  |  |
| ance where amiddle of meeting waters of river Yssia and Essia | 12 |  |  |  |
| river on this one of eithers lone navigable lake piously Kevin, | 13 |  |  |  |
| lawding the triune trishagion, amidships of his conducible altar | 14 | 605.14:1 | lawding | laud |
|  |  | 605.14:1 | lawding | lauds |
| super bath, rafted centripetally, diaconal servent of orders hiber- | 15 | 605.15:6 | servent | servant |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| nian, midway across the subject lake surface to its supreem epi- | 16 |  |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- |
| centric lake Ysle, whereof its lake is the ventrifugal principality, | $\mathbf{1 7}$ | $605.17: 3$ | Ysle, |
| whereon by prime, powerful in knowledge, Kevin came to where | 18 |  | isle |
| its centre is among the circumfluent watercourses of Yshgafiena | 19 |  | enysled |
| and Yshgafiuna, an enysled lakelet yslanding a lacustrine yslet, | 20 | $605.20: 4$ | yslanding |
|  |  | yslet, | isle |
| whereupon with beached raft subdiaconal bath propter altar, | 21 |  | $605.20: 6$ |
| with oil extremely anointed, accompanied by prayer, holy Kevin | 22 |  | yslet, |
| bided till the third morn hour but to build a rubric penitential | 23 |  |  |
| honeybeehivehut in whose enclosure to live in fortitude, acolyte | 24 |  |  |
| of cardinal virtues, whereof the arenary floor, most holy Kevin | 25 |  |  |



| fathom, which excavated, venerable Kevin, anchorite, taking | 27 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| counsel, proceded towards the lakeside of the ysletshore whereat | 28 | 605.28:8 | ysletshore | isletshore |
| seven several times he, eastward genuflecting, in entire ubidience | 29 | 605.29:9 | ubidience | obedience |
| at sextnoon collected gregorian water sevenfold and with am- | 30 | 605.30:2 | sextnoon | six |
| FW606 |  |  |  |  |
| water, perpetually chaste, so that, well understanding, she should | 1 |  |  |  |
| fill to midheight his tubbathaltar, which hanbathtub, most blessed |  |  |  |  |
| Kevin, ninthly enthroned, in the concentric centre of the trans- | 3 |  |  |  |
| lated water, whereamid, when violet vesper vailed, Saint Kevin, | 4 |  |  |  |
| Hydrophilos, having girded his sable cappa magna as high as to | 5 |  |  |  |
| his cherubical loins, at solemn compline sat in his sate of wis- | 6 |  |  |  |
| dom, that handbathtub, whereverafter, recreated doctor insularis | 7 |  |  |  |
| of the universal church, keeper of the door of meditation, memory | 8 |  |  |  |
| extempore proposing and intellect formally considering, recluse, | 9 |  |  |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| he meditated continuously with seraphic ardour the primal sacra- | 10 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| ment of baptism or the regeneration of all man by affusion of | 11 |  |  |  |
| water. Yee. | 12 |  | - |  |
| Bisships, bevel to rock's rite! Sarver buoy, extinguish! Nuota- | 13 | 606.13:1 | \# Bisships, | bishop |
|  |  | 606.13:5 | rite! | right |
|  |  | 606.13:6 | ! Sarver | saviour |
|  |  | 606.13: 7 | buoy, | boy |
|  |  | 606.13:9.1 | ! Nuota-bene. | NB |
| bene. The rare view from the three Benns under the bald heaven | 14 |  |  |  |
| is on the other end, askan your blixom on dimmen and blastun, | 15 | 606.15:8 | blixom | buxom |
| something to right hume about. They were erected in a purvious | 16 | 606.16:3 | right | write |
|  |  | 606.16:4 | hume | home |
|  |  | 606.16:11 | purvious | previous |
| century, as a hen fine coops and, if you know your Bristol and | 17 |  |  |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| have trudged the trolly ways and elventurns of that old cobbold | 18 | 606.18:7 | elventurns | eleven |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 606.18: |  | thirtytwo |
|  |  | 606.18:7 | elventurns | two |
|  |  | $\begin{aligned} & \text { 606.18:4.5.6. } \\ & 7 \end{aligned}$ | trolly ways and elventurns | 1132 |
| city, you will sortofficially scribble a mental Peny-Knox-Gore. | 19 | 606.19:8 | Peny-Knox-Gore. | knock |
|  |  | 606.19:8 | Peny-Knox-Gore. | penny |
| Whether they were franklings by name also has not been fully | 20 |  |  |  |
| probed. Their design is a whosold word and the charming de- | 21 | 606.21:6 | whosold | hold |
|  |  | 606.21:6 | whosold | household |
| tails of light in dark are freshed from the feminiairity which | 22 | 606.22:10 | feminiairity | familiarity |
|  |  | 606.22:10 | feminiairity | femininity |
| breathes content. O ferax cupla! Ah, fairypair! The first exploder | 23 | 606.23:4 | ferax | felix |
|  |  | 606.23:5 | cupla! | culpa |
| to make his ablations in these parks was indeed that lucky mortal | 24 | 606.24:4 | ablations | ablution |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 606.24:4 | ablations | oblation |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| which the monster trial showed on its first day out. What will | 25 |  |  |  |
| not arky paper, anticidingly inked with penmark, push, per sample | 26 |  |  |  |
| prof, kuvertly falted, when style, stink and stigmataphoron are | 27 | 606.27:1 | prof, | proof |
|  |  | 606.27:2 | , kuvertly | covertly |
|  |  | 606.27:6 | , stink | ink |
| of one sum in the same person? He comes out of the soil very | 28 |  |  |  |
| well after all just where Old Toffler is to come shuffling along- | 29 |  |  |  |
| soons Panniquanne starts showing of her peequuliar talonts. | 30 | 606.30:2 | Panniquanne | Panniquanne |
|  |  | 606.30:2 | Panniquanne | PQ |
|  |  | 606.30:7 | peequuliar | peculiar |
|  |  | 606.30:8 | talonts. | talent |
| Awaywrong wandler surking to a rightrare rute for his plain | 31 | 606.31:3 | surking | lurk |
|  |  | 606.31:3 | surking | suck |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| mollient in ludubility learned. Facst. Teak off that wise head! | 3 | 607.03:3 |  | debility |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 607.03:5 | ludubility | fact |
|  |  | 607.03:6 | . Teak | take |
|  |  | 607.03:9 | wise | white |
|  |  | 607.03:10 | head! | hat |
| Great sinner, good sonner, is in effect the motto of the Mac- | 4 |  |  |  |
| Cowell family. The gloved fist (skrimmhandsker) was intraduced | 5 | 607.05:8 | intraduced | introduce |
| into their socerdatal tree before the fourth of the twelfth and it | 6 | 607.06:3 | socerdatal | sacerdotal |
| is even a little odd all four horolodgeries still gonging restage | 7 |  |  |  |
| Jakob van der Bethel, smolking behing his pipe, with Essav of | 8 | 607.08:5 | , smolking | smoke |
| Messagepostumia, lentling out his borrowed chafingdish, before | 9 | 607.09:1 | Messagepostumi a, | pottage |
|  |  | 607.09:2 | , lentling | lend |
|  |  | 607.09:2 | , lentling | lentil |
| cymbaloosing the apostles at every hours of changeover. The | 10 | 607.10:1 | cymbaloosing | symbolise |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| first and last rittlerattle of the anniverse; when is a nam nought a | 11 | 607.11:4 | rittlerattle | riddle |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 607.11:7 | anniverse; | universe |
| nam whenas it is a. Watch! Heroes' Highway where our fleshers | 12 |  |  |  |
| leave their bonings and every bob and joan to fill the bumper fair. | 13 |  |  |  |
| It is their segnall for old Champelysied to seek the shades of his | 14 | 607.14:4 | segnall | signal |
|  |  | 607.14:7 | Champelysied | Chapelizod |
| retirement and for young Chappielassies to tear a round and tease | 15 | 607.15:5 | Chappielassies | Chapelizod |
| their partners lovesoftfun at Finnegan's Wake. | 16 | 607.16:3 | lovesoftfun | lot |
| And it's high tigh tigh. Titley hi ti ti. That my dig pressed in | 17 | 607.17:4 | tigh | time |
|  |  | 607.17:5 | tigh. | time |
|  |  | 607.17:8 | ti | time |
|  |  | 607.17:9 | ti. | time |
| your dag si. Gnug of old Gnig. Ni, gnid mig brawly! I bag your | 18 | 607.18:3 | si. | side |
|  |  | 607.18:13 | bag | beg |



| burden. Mees is thees knees. Thi is Mi. We have caught one- | 19 | 607.19:1 | burden. | pardon |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 607.19:12.1 | oneselves | ourselves |
| selves, Sveasmeas, in somes incontigruity coumplegs of heopon- | 20 | 607.20:6 | coumplegs | complex |
|  |  | 607.20:6 | coumplegs | couple |
| hurrish marrage from whose I most sublumbunate. A polog, my | 21 | 607.21:2 | marrage | marriage |
|  |  | 607.21:7 | sublumbunate. | sublimate |
|  |  | 607.21:8.9 | . A polog, | apology |
| engl! Excutes. Om still so sovvy. Whyle om till ti ti. | 22 | 607.22:1 | engl! | angel |
|  | 0 | 607.22:6 | sovvy. | sorry |
|  |  | 607.22:7.8 | . Whyle om | whilom |
|  |  | 607.22:10 | ti | time |
|  |  | 607.22:11 | ti. | time |
| На! | 23 |  |  |  |
| Dayagreening gains in schlimninging. A summerwint spring- | 24 | 607.24:6 | summerwint | wind |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| falls, abated. Hail, regn of durknass, snowly receassing, thund | 25 | 607.25:4 | , regn | rain |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 607.25:4 | , regn | reign |
|  |  | 607.25:6 | durknass, | darkness |
|  |  | 607.25:7 | , snowly | slowly |
|  |  | 607.25:8 | receassing, | recess |
|  |  | 607.25:9 | , thund | thunder |
| lightening thund, into the dimbelowstard departamenty whither- | 26 | 607.26:1 | lightening | lightning |
|  |  | 607.26:2 | thund, | thunder |
|  | ) | 607.26:5 | dimbelowstard | stair |
| out, soon hist, soon mist, to the hothehill from the hollow, | 27 | 607.27:8 | hothehill | Howth |
| Solsking the Frist (attempted by the admirable Captive Bunting | 28 | 607.28:3 | Frist ( | first |
|  |  | 607.29:8 | Captive | colonel |
| and Loftonant-Cornel Blaire) will processingly show up above | 29 | 607.29:2 | LoftonantCornel | lieutenant-colonel |
| Tumplen Bar whereupont he was much jubilated by Boerge- | 30 | 607.30:1 | Tumplen | temple |



|  |  | 607.30:9.1 | Boergemester | burgomaster |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| mester "Dyk" ffogg of Isoles, now Eisold, looking most plussed | 31 | 607.31:1 | mester | master |
|  |  | 607.31:7 | Eisold, | eye |
|  |  | 607.31:10 | plussed | please |
| with (exhib 39) a clout capped sunbubble anaccanponied from | 32 | 607.32:5.6 | clout capped | cloudcapped |
|  |  | 607.32:8 | anaccanponied | accompany |
|  |  | 607.32:8 | anaccanponied | unaccompanied |
| his bequined torse. Up. | 33 | 607.33:3 | torse. | horse |
|  | $\sim$ | 607.33:3 | torse. | torso |
| Blanchardstown mewspeppers pleads coppyl. Gracest good- | 34 | 607.34:2 | mewspeppers | newspaper |
|  |  | 607.34:2 | mewspeppers | paper |
|  |  | 607.34:4 | coppyl. | couple |
|  |  | 607.34:5 | . Gracest | gracious |
| ness, heave mensy upponnus! Grand old Manbutton, give your | 35 | 607.35:3 | mensy | mercy |



| bowlers a rest! |  |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| drawpers assisters and the three droopers assessors confraterni- | 6 | 608.06:1 | drawpers | draper |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 608.06:2 | assisters | assistant |
|  |  | 608.06:6 | droopers | draper |
|  |  | 608.06:7 | assessors | assistant |
| tisers. Who are, of course, Uncle Arth, your two cozes from | 7 | 608.07:10 | cozes | cousin |
| Niece and (kunject a bit now!) our own familiars, Billyhealy, Bally- | 8 | 608.08:3 | (kunject | conjecture |
| hooly and Bullyhowley, surprised in an indecorous position by | 9 |  |  |  |
| the Sigurd Sigerson Sphygmomanometer Society for bled- | 10 | 608.10:7 | bled- | bleed |
|  |  | 608.10:7 | bled- | bread |
| prusshers. | 11 | 608.11:1 | prusshers. \# | Prussian |
|  |  | 608.11:1 | prusshers. \# | pusher |
| Knightsmore. Haventyne? | 12 | 608.12:2 | . Haventyne? \# | time |
| Ha ha! | 13 |  |  |  |
| This Mister Ireland? And a live? | 14 |  |  |  |



| Ay, ay. Aye, aye, baas. | 15 | 608.15:5 | , baas. \# | boss |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| The cry of Stena chills the vitals of slumbring off the motther | 16 | 608.16:12 | motther | mother |
| has been pleased into the harms of old salaciters, meassurers | 17 |  |  |  |
| soon and soon, but the voice of Alina gladdens the cockly- | 18 |  | , |  |
| hearted dreamerish for that magic moning with its ching | 19 | 608.19:6 | moning | morning |
|  |  | 608.19:6 | moning | mountain |
| chang chap sugay kaow laow milkee muchee bringing becker- | 20 | 608.20:3 | sugay | sugar |
|  |  | 608.20:4 | kaow | cow |
|  |  | 608.20:4.5 | kaow laow | kowtow |
|  |  | 608.20:9.1 | beckerbrose | breakfast |
| brose, the brew with the foochoor in it. Sawyest? Nodt? Nyets, | 21 | 608.21:6 | foochoor | future |
| I dhink I sawn to remumb or sumbsuch. A kind of a thinglike | 22 | 608.22:2 | dhink | think |
|  |  | 608.22:6 | remumb | remember |
|  |  | 608.22:8 | sumbsuch. | thumb |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| all traylogged then pubably it resymbles a pelvic or some kvind | 23 | 608.23:2 | traylogged | trail |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 608.23:4 | pubably | probably |
|  |  | 608.23:6 | resymbles | resemble |
|  |  | 608.23:11 | kvind | kind |
| then props an acutebacked quadrangle with aslant off ohahn- | 24 | 608.24:2 | props | perhaps |
|  |  | 608.24:9.1 | ohahnhenth | hundred |
| thenth a wenchyoumaycuddler, lying with her royalirish upper- | 25 | 608.25:3 | wenchyoumay cuddler, | whatyoumaycallit |
| shoes among the theeckleaves. Signs are on of a mere by token | 26 | 608.26:4 | theeckleaves. | tealeaf |
|  |  | 608.26:4 | theeckleaves. | thick |
| that wills still to be becoming upon this there once a here was | 27 |  |  |  |
| world. As the dayeleyves unfolden them. In the wake of the | 28 | 608.28:4 | dayeleyves | daily |
|  |  | 608.28:4 | dayeleyves | leaf |
|  |  | 608.28:4 | dayeleyves | tealeaf |
| blackshape, Nattenden Sorte; whenat, hindled firth and hundled | 29 | 608.29:1 | blackshape, | ship |



|  |  | 608.29:5 | hindled | hurdle |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 608.29:6 | firth | forth |
|  |  | 608.29:8 | hundled | hurdle |
| furth, the week of wakes is out and over; as a wick weak woking | 30 | 608.30:1 | furth, | forth |
| from ennemberable Ashias unto fierce force fuming, temtem | 31 | 608.31:2 | ennemberable | innumerable |
| tamtam, the Phoenican wakes. | 32 | 608.32:1 | tamtam, | tomtom |
|  |  | 608.32:3 | Phoenican | phoenix |
| Passing. One. We are passing. Two. From sleep we are pass- | 33 |  |  |  |
| ing. Three. Into the wikeawades warld from sleep we are passing. | 34 | 608.34:5 | wikeawades | awake |
|  |  | 608.34:5 | wikeawades | wake |
|  |  | 608.34:5 | wikeawades | wideawake |
|  |  | 608.34:6 | warld | world |
| Four. Come, hours, be ours! | 35 |  |  |  |
| But still. Ah diar, ah diar! And stay. | 36 | 608.36:4 | diar, | day |



|  |  | 608.36:4 | diar, | dear |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 608.36:6 | diar! | day |
|  |  | 608.36:6 | diar! | dear |
| FW609 |  |  |  |  |
| It was allso agreenable in our sinegear clutchless, touring the | 1 | 609.01:4 | agreenable | agreeable |
| no placelike no timelike absolent, mixing up pettyvaughan popu- | 2 | 609.02:5 | absolent, | absolute |
|  |  | 609.02:5 | absolent, | obsolete |
|  |  | 609.02:8 | pettyvaughan | pretty |
| lose with the magnumoore genstries, lloydhaired mersscenary | 3 | 609.03:5 | genstries, | gentry |
|  |  | 609.03:6 | lloydhaired | lord |
|  |  | 609.03:7 | mersscenary | mercenary |
| blookers with boydskinned pigttetails and goochlipped gwendo- | 4 | 609.04:1 | blookers | bloke |
|  |  | 609.04:3 | boydskinned | bird |
|  |  | $\begin{gathered} \text { Ary } \\ \mathbf{P}_{\text {ress }} \end{gathered}$ |  |  |

C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | pigttetails | pigtail |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |
| lenes with duffyeyed dolores; like so many unprobables in their | 5 | $609.05: 8$ | unprobables | improbable |
| poor suit of the improssable. With Mata and after please with | 6 | $609.06: 1.2$ | poor suit | pursuit |
| Matamaru and after please stop with Matamaruluka and after stop | 7 |  | improssable. | impressible |
| And anotherum. Ah ess, dapple ass! He will be longing after | $\mathbf{9}$ | $609.09: 3.4$ | Ah ess, | Ass |
| the Grogram Grays. And, Weisingchetaoli, he will levellaut | $\mathbf{1 0}$ | $609.10: 8$ | levellaut | mith Matamarulukajoni. |
| ministel Trampleasure be. Sheflower Rosina, younger Sheflower | $\mathbf{1 1}$ | $609.11: 1$ | ministel | ministel |
| And house with heaven roof occupanters they are continuatingly | $\mathbf{1 3}$ |  | $609.11: 1$ | Trampleasure |
| attraverse of its milletestudinous windows, ricocoursing them- | $\mathbf{1 4}$ | $609.14: 4$ | milletestudinous | 1001 |
| fruit Amaryllis, youngest flowerfruityfrond Sallysill or Sillysall. | $\mathbf{1 2}$ |  | $609.11: 2$ |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 609.14:6 | ricocoursing | cocoa |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| selves, as staneglass on stonegloss, inplayn unglish Wynn's | 15 | 609.15:3 | staneglass | stainedglass |
|  |  | 609.15:5 | stonegloss, | stainedglass |
|  |  | 609.15:5 | stonegloss, | glass |
|  |  | 609.15:6 | , inplayn | plain |
|  |  | 609.15:7 | unglish | English |
| Hotel. Brancherds at: Bullbeck, Oldboof, Sassondale, Jorsey | 16 |  |  |  |
| Uppygard, Mundelonde, Abbeytotte, Bracqueytuitte with Hoc- | 17 |  |  |  |
| keyvilla, Fockeyvilla, Hillewille and Wallhall. Hoojahoo mana- | 18 | 609.18:2 | , Fockeyvilla, | fuck |
|  |  | 609.18:5 | Wallhall. | Valhalla |
| gers the thingaviking. Obning shotly. When the messanger of | 19 | 609.19:4 | . Obning | open |
|  |  | 609.19:5 | shotly. | shortly |
| the risen sun, (see other oriel) shall give to every seeable a hue and | 20 |  |  |  |
| to every hearable a cry and to each spectacle his spot and to each | 21 |  |  |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| happening her houram. The while we, we are waiting, we are | 22 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| waiting for. Hymn. | 23 |  |  |  |
| Muta: Quodestnunc fumusiste volhvuns ex Domoyno? | 24 |  |  |  |
| Juva: It is Old Head of Kettle puffing off the top of the mornin. | 25 | 609.25:11 | top | pot |
| Muta: He odda be thorly well ashamed of himself for smoking | 26 | 609.26:5 | thorly | thoroughly |
| before the high host. | 27 |  |  |  |
| Juva: Dies is Dorminus master and commandant illy tono- | 28 |  |  |  |
| brass. | 29 |  |  |  |
| Muta: Diminussed aster! An I could peecieve amonkst the | 30 | 609.30:7 |  | perceive |
| gatherings who ever they wolk in process? | 31 | 609.31:5 | wolk | walk |
|  |  | 609.31:5 | wolk | work |
|  |  | 609.31:7 | process? \# | progress |
| Juva: Khubadah! It is the Chrystanthemlander with his | 32 |  |  |  |
| porters of bonzos, pompommy plonkyplonk, the ghariwallahs, | 33 |  |  |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| moveyovering the cabrattlefield of slaine. | 34 | 609.34:3 | cabrattlefield | battlefield |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Muta: Pongo da Banza! An I would uscertain in druidful | 35 | 609.35:8 | uscertain | ascertain |
|  |  | 609.35:10 | druidful | dreadful |
| scatterings one piece tall chap he stand one piece same place? | 36 |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
| Juva: Bulkily: and he is fundementially theosophagusted over | 1 | 610.01:6 | fundementially | fundamentally |
|  |  | 610.01:7 | theosophagusted | disgusted |
| the whorse proceedings. | 2 | 610.02:2 | whorse | whole |
|  |  | 610.02:2 | whorse | whore |
| Muta: Petrificationibus! O horild haraflare! Who his dickhuns | 3 | 610.03:4 | horild | horrid |
|  |  | 610.03:5 | haraflare! | hair |
|  |  | 610.03:8 | dickhuns | dickens |
| now rearrexes from undernearth the memorialorum? | 4 | 610.04:2 | rearrexes | arise |



|  |  | 610.04:2 | rearrexes | rearise |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 610.04:2 | rearrexes | rise |
| Juva: Beleave filmly, beleave! Fing Fing! King King! | 5 | 610.05:2 | : Beleave | believe |
|  |  | 610.05:3 | filmly, | firmly |
|  |  | 610.05:4 | , beleave! | believe |
| Muta: Ulloverum? Fulgitudo ejus Rhedonum teneat! | 6 | 610.06:3 | ? Fulgitudo | fart |
| Juva: Rolantlossly! Till the tipp of his ziff. And the ubideintia | 7 | 610.07:2 | : Rolantlossly! | relentlessly |
|  |  | 610.07:11 | ubideintia | obedience |
| of the savium is our ervics fenicitas. | 8 | 610.08:6 | ervics | civic |
|  |  | 610.08:7 | fenicitas. \# | felicity |
|  |  | 610.08:7 | fenicitas. \# | phoenix |
| Muta: Why soly smiles the supremest with such for a leary on | 9 | 610.09:3 | soly | solely |
|  |  | 610.09:11 | leary | leer |
| his rugular lips? | 10 | 610.10:2 | rugular | regular |



| Juva: Bitchorbotchum! Eebrydime! He has help his crewn on | 11 | 610.11:3 | ! Eebrydime! | time |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 610.11:6 | help | half |
|  |  | 610.11:8 | crewn | crown |
| the burkeley buy but he has holf his crown on the Eurasian | 12 | 610.12:3 | buy | boy |
|  |  | 610.12:7 | holf | half |
|  |  | 610.12:12 | Eurasian | Russian |
| Generalissimo. | 13 |  |  |  |
| Muta: Skulkasloot! The twyly velleid is thus then paridi- | 14 | 610.14:4 | twyly | truly |
|  | V | 610.14:5 | velleid | veil |
|  |  | 610.14:9.1 | paridicynical? \# | paradisal |
| cynical? | 15 |  |  |  |
| Juva: Ut vivat volumen sic pereat pouradosus! | 16 |  |  |  |
| Muta: Haven money on stablecert? | 17 | 610.17:5 | stablecert? \# | cart |
|  |  | 610.17:5 | stablecert? \# | stablecart |



| Juva: Tempt to wom Outsider! | 18 | $610.18: 2$ | : Tempt | ten |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |
| Muta: Suc? He quoffs. Wutt? | 19 | $610.19: 2$ | : Suc? | suck |
| Juva: Sec! Wartar wartar! Wett. | 20 | $610.20: 3$ | ! Wartar | water |
| Muta: Ad Piabelle et Purabelle? |  | $610.20: 4$ | water |  |
| Juva: At Winne, Woermann og Sengs. | 22 | $610.22: 3$ | Winne, | wine |
| Muta: So that when we shall have acquired unification we | 23 | $610.22: 4$ | Woermann | sengs. |
| shall pass on to diversity and when we shall have passed on to | 24 |  | song |  |
| diversity we shall have acquired the instinct of combat and when | 25 |  |  |  |
| we shall have acquired the instinct of combat we shall pass back to | 26 |  |  |  |
| Juva: By the light of the bright reason which daysends to us | 28 | $610.28: 10$ | daysends |  |
| the spirit of appeasement? |  |  |  |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| from the high. | 29 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Muta: May I borrow that hordwanderbaffle from you, old | 30 | 610.30:6 | hordwanderbaffle | bottle |
|  |  | 610.30:6 | hordwanderbaffle | hotwaterbottle |
|  |  | 610.30:6 | hordwanderbaffle | water |
| rubberskin? | 31 |  |  |  |
| Juva: Here it is and I hope it's your wormingpen, Erinmonker! | 32 | 610.32:10 | wormingpen, | pan |
|  |  | 610.32:10 | wormingpen, | warmingpan |
| Shoot. | 33 |  |  |  |
| Rhythm and Colour at Park Mooting. Peredos Last in the | 34 | 610.34:6 | Mooting. | meeting |
|  |  | 610.34:7 | Peredos | Paradise |
|  |  | 610.34:8 | Last | lose |
| Grand Natural. Velivision victor. Dubs newstage oldtime turf- | 35 | 610.35:2 | Natural. | national |
|  |  | 610.35:3 | . Velivision | television |
| tussle, recalling Winny Willy Widger. Two draws. Heliotrope | 36 | 610.36:3.4.5 | Winny Willy | WW |



|  |  |  | Widger. |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 610.36:7 | draws | drawers |
| FW611 |  |  |  |  |
| leads from Harem. Three ties. Jockey the Ropper jerks Jake the | 1 | 611.01:8 | Ropper | ripper |
| Rape. Paddrock and bookley chat. | 2 | 611.02:1 | Rape. | ripper |
| And here are the details. | 3 |  |  |  |
| Tunc. Bymeby, bullocky vampas tappany bobs topside joss | 4 | 611.04:1 | \# Tunc. | cunt |
|  |  | 611.04:5 | tappany | penny |
|  |  | 611.04:5 | tappany | twopenny |
| pidgin fella Balkelly, archdruid of islish chinchinjoss in the his | 5 | 611.05:6 | islish | Irish |
| heptachromatic sevenhued septicoloured roranyellgreenlindigan | 6 | 611.06:4 | roranyellgreenlindigan | blue |
|  |  | 611.06:4 | roranyellgreenlindigan | orange |
|  |  | 611.06:4 | roranyellgreenlindigan | red |



|  |  | 611.06:4 | roranyellgreenlindigan | yellow |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| mantle finish he show along the his mister guest Patholic with | 7 | 611.07:10 | Patholic | catholic |
| alb belongahim the whose throat hum with of sametime all the his | 8 |  |  |  |
| cassock groaner fellas of greysfriaryfamily he fast all time what | 9 |  |  |  |
| time all him monkafellas with Same Patholic, quoniam, speeching, | 10 | 611.10:4 | monkafellas | monkey |
|  |  | 611.10:7 | Patholic, | catholic |
|  |  | 611.10:9 | , speeching, | speak |
| yeh not speeching noh man liberty is, he drink up words, scilicet, | 11 | 611.11:3 | speeching | speak |
| tomorrow till recover will not, all too many much illusiones | 12 |  |  |  |
| through photoprismic velamina of hueful panepiphanal world | 13 |  |  |  |
| spectacurum of Lord Joss, the of which zoantholitic furniture, | 14 |  |  |  |
| from mineral through vegetal to animal, not appear to full up to- | 15 |  |  |  |
| gether fallen man than under but one photoreflection of the | 16 |  |  |  |
| several iridals gradationes of solar light, that one which that part | 17 |  |  |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| of it (furnit of heupanepi world) had shown itself (part of fur of | 18 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| huepanwor) unable to absorbere, whereas for numpa one pura- | 19 | 611.19:7 | numpa | number |
|  |  | 611.19:9.1 | puraduxed | Paradise |
|  |  | 611.19:9.1 | puraduxed | paradox |
| duxed seer in seventh degree of wisdom of Entis-Onton he savvy | 20 |  |  |  |
| inside true inwardness of reality, the Ding hvad in idself id est, | 21 | 611.21:10 | idself | itself |
| all objects (of panepiwor) allside showed themselves in trues | 22 |  |  |  |
| coloribus resplendent with sextuple gloria of light actually re- | 23 |  |  |  |
| tained, untisintus, inside them (obs of epiwo). Rumnant Patholic, | 24 | 611.24:7 | epiwo). | opposite |
|  |  | 611.24:8 | . Rumnant | remnant |
|  |  | 611.24:8 | . Rumnant | Roman |
|  |  | 611.24:9 | Patholic, | catholic |
| stareotypopticus, no catch all that preachybook, utpiam, to- | 25 | 611.25:1 | stareotypopticus, | stereotype |
| morrow recover thing even is not, bymeby vampsybobsy tap- | 26 |  |  |  |



| panasbullocks topside joss pidginfella Bilkilly-Belkelly say pat- | 27 | 611.27:1 | panasbullocks | ballocks |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| fella, ontesantes, twotime hemhaltshealing, with other words | 28 |  |  |  |
| verbigratiagrading from murmurulentous till stridulocelerious in | 29 | 611.29:1 | verbigratiagrading | verbigeration |
| a hunghoranghoangoly tsinglontseng while his comprehen- | 30 |  |  |  |
| durient, with diminishing claractinism, augumentationed himself | 31 |  |  |  |
| in caloripeia to vision so throughsighty, you anxioust melan- | 32 |  |  |  |
| cholic, High Thats Hight Uberking Leary his fiery grassbelong- | 33 |  |  |  |
| head all show colour of sorrelwood herbgreen, again, nigger- | 34 | 611.34:9.2 | , niggerblonker, | knickerbockers |
| blonker, of the his essixcoloured holmgrewnworsteds costume | 35 | 611.35:6 | holmgrewnworsteds | homegrown |
| the his fellow saffron pettikilt look same hue of boiled spinasses, | 36 | 611.36:5 | pettikilt | coat |
|  |  | 611.36:5 | pettikilt | petticoat |
|  |  | 611.36:11 | spinasses, | spinach |
| FW612 |  |  |  |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| other thing, voluntary mutismuser, he not compyhandy the his | 1 | 612.01:7 | compyhandy | comprehend |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| golden twobreasttorc look justsamelike curlicabbis, moreafter, to | 2 | 612.02:5 | curlicabbis, | cabbage |
|  |  | 612.02:5 | curlicabbis, | cauliflower |
| pace negativisticists, verdant readyrainroof belongahim Exuber | 3 |  |  |  |
| High Ober King Leary very dead, what he wish to say, spit of | 4 |  |  |  |
| superexuberabundancy plenty laurel leaves, after that com- | 5 |  |  |  |
| mander bulopent eyes of Most Highest Ardreetsar King same | 6 |  |  |  |
| thing like thyme choppy upon parsley, alongsidethat, if please- | 7 | 612.07:3 | thyme | time |
| sir, nos displace tauttung, sowlofabishospastored, enamel Indian | 8 | 612.08:5 | sowlofabishospastored, | soul |
| gem in maledictive fingerfondler of High High Siresultan Em- | 9 |  |  |  |
| peror all same like one fellow olive lentil, onthelongsidethat, by | 10 |  |  |  |
| undesendas, kirikirikiring, violaceous warwon contusiones of | 11 | 612.11:2 | , kirikirikiring, | ККК |
| facebuts of Highup Big Cockywocky Sublissimime Autocrat, for | 12 |  |  |  |
| that with pure hueglut intensely saturated one, tinged uniformly, | 13 |  |  |  |



| allaroundside upinandoutdown, very like you seecut chowchow | 14 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| of plentymuch sennacassia Hump cumps Ebblybally! Sukkot? | 15 | 612.15:6 | Ebblybally! | everybody |
|  |  | 612.15:7 | ! Sukkot? | suck |
| Punc. Bigseer, refrects the petty padre, whackling it out, a | 16 | 612.16:1 | \# Punc. | punk |
|  |  | 612.16:3 | , refrects | reflect |
|  |  | 612.16:3 | , refrects | refract |
| tumble to take, tripeness to call thing and to call if say is good | 17 |  |  |  |
| while, you pore shiroskuro blackinwhitepaddynger, by thiswis | 18 | 612.18:3 | pore | poor |
|  | - | 612.18:4 | shiroskuro | chiaroscuro |
| aposterioprismically apatstrophied and paralogically periparo- | 19 | 612.19:2 | apatstrophied | apostrophe |
|  |  | 612.19:5.1 | periparolysed, | paralyse |
| lysed, celestial from principalest of Iro's Irismans ruinboon pot | 20 | 612.20:7 | Irismans | Irishman |
| before, (for beingtime monkblinkers timeblinged completamen- | 21 | 612.21:5 | timeblinged | binge |
|  |  | 612.21:6.1 | completamentarily | complementary |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| tarily murkblankered in their neutrolysis between the possible | 22 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| viriditude of the sager and the probable eruberuption of the | 23 | 612.23:4 | sager | seer |
| saint), as My tappropinquish to Me wipenmeselps gnosegates a | 24 | 612.24:7 | wipenmeselps | myself |
|  |  | 612.24:7 | wipenmeselps | wife |
|  |  | 612.24:8 | gnosegates | nosegay |
| handcaughtscheaf of synthetic shammyrag to hims hers, seeming- | 25 | 612.25:1 | handcaughtscheaf | handkerchief |
|  |  | 612.25:1 | handcaughtscheaf | sheaf |
|  |  | 612.25:4 | shammyrag | chamois |
| such four three two agreement cause heart to be might, saving to | 26 | 612.26:2.3.4 | four three two | forthright |
|  |  | 612.26:2.3.4 | four three two | 432 |
| Balenoarch (he kneeleths), to Great Balenoarch (he kneeleths | 27 |  |  |  |
| down) to Greatest Great Balenoarch (he kneeleths down quite- | 28 |  |  |  |
| somely), the sound sense sympol in a weedwayedwold of the | 29 | 612.29:5 | sympol | simple |
|  |  | 612.29:5 | sympol | symbol |



|  |  | 612.29:8 | weedwayedwold | wide |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 612.29:8 | weedwayedwold | world |
| firethere the sun in his halo cast. Onmen. | 30 | 612.30:1 | firethere | father |
|  |  | 612.30:3 | sun | son |
|  |  | 612.30:6 | halo | holy |
|  |  | 612.30:7 | cast. | ghost |
|  |  | 612.30:8 | . Onmen. \# | amen |
| That was thing, bygotter, the thing, bogcotton, the very thing, | 31 | 612.31:4 | , bygotter, | God |
|  |  | 612.31:7 | , bogcotton, | God |
| begad! Even to uptoputty Bilkilly-Belkelly-Balkally. Who was | 32 |  |  |  |
| for shouting down the shatton on the lamp of Jeeshees. Sweating | 33 | 612.33:2 | shouting | shoot |
|  |  | 612.33:5 | shatton ? ? | safe |
|  |  | 612.33:5 | shatton | shutter |
| on to stonker and throw his seven. As he shuck his thumping | 34 | 612.34:3 | stonker | stick |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 612.34:12 | thumping | thumb |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| fore features apt the hoyhop of His Ards. | 35 | 612.35:1 | fore | four |
|  |  | 612.35:1.2 | fore features | forefinger |
|  |  | 612.35:2 | features | finger |
|  |  | 612.35:5 | hoyhop | highho |
|  |  | 612.35:5 | hoyhop | hole |
|  |  | 612.35:8 | Ards. \# | arm |
|  |  | 612.35:8 | Ards. \# | arse |
| Thud. | 36 |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
| Good safe firelamp! hailed the heliots. Goldselforelump! | 1 | 613.01:1 | Good | God |
|  |  | 613.01:2 | safe | save |
|  |  | 613.01:3 | firelamp! | Ireland |


|  |  | 613.01:6 | heliots. | helot |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 613.01:7 | Goldselforelump! | God |
|  |  | 613.01:7 | Goldselforelump! | save |
|  |  | 613.01:7 | Goldselforelump! | Ireland |
| Halled they. Awed. Where thereon the skyfold high, trampa- | 2 |  |  |  |
| trampatramp. Adie. Per ye comdoom doominoom noonstroom. | 3 | 613.03:2 | . Adie. | adieu |
|  |  | 613.03:5 | comdoom | condom |
| Yeasome priestomes. Fullyhum toowhoom. | 4 | 613.04:3 | . Fullyhum | filial |
| Taawhaar? | 5 |  |  |  |
| Sants and sogs, cabs and cobs, kings and karls, tentes and | 6 | 613.06:1 | \# Sants | saint |
| taunts. | 7 |  |  |  |
| 'Tis gone infarover. So fore now, dayleash. Pour deday. To | 8 |  |  |  |
| trancefixureashone. Feist of Taborneccles, scenopegia, come! | 9 | 613.09:1 | trancefixureashone | transfix |
|  |  | 613.09:2 | . Feist | feast |



|  |  | 613.09:4 | Taborneccles, | tabernacle |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Shamwork, be in our scheining! And let every crisscouple be so | 10 | 613.10:5 | scheining! | shine |
| crosscomplimentary, little eggons, youlk and meelk, in a farbiger | 11 | 613.11:4 | , youlk | yolk |
|  |  | 613.11:6 | meelk, | milk |
| pancosmos. With a hottyhammyum all round. Gudstruce! | 12 | 613.12:7 | . Gudstruce! | God |
|  |  | 613.12:7 | . Gudstruce! | struth |
|  |  | 613.12:7 | . Gudstruce! | truth |
| Yet is no body present here which was not there before. Only | 13 |  |  |  |
| is order othered. Nought is nulled. Fuitfiat! | 14 |  |  |  |
| Lo, the laud of laurens now orielising benedictively when | 15 | 613.15:3 | laud | lord |
| saint and sage have said their say. | 16 |  |  |  |
| A spathe of calyptrous glume involucrumines the perinanthean | 17 | 613.17:2 | spathe | spate |
| Amenta: fungoalgaceous muscafilicial graminopalmular plan- | 18 | 613.18:3 | muscafilicial | musical |
| teon; of increasing, livivorous, feelful thinkamalinks; luxuriotia- | 19 | 613.19:6 | thinkamalinks; | thingamejig |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| ting everywhencewithersoever among skullhullows and charnel- | 20 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| cysts of a weedwastewoldwevild when Ralph the Retriever | 21 | 613.21:4 | weedwastewoldwevild | bollweevil |
|  |  | 613.21:4 | weedwastewoldwevild | weevil |
|  |  | 613.21:4 | weedwastewoldwevild | wide |
|  |  | 613.21:4 | weedwastewoldwevild | world |
|  |  | 613.21:4 | weedwastewoldwevild | WW |
| ranges to jawrode his knuts knuckles and her theas thighs; one- | 22 | 613.22:3 | jawrode | joyride |
|  |  | 613.22:3 | jawrode | ride |
| gugulp down of the nauseous forere brarkfarsts oboboomaround | 23 | 613.23:7 | brarkfarsts | breakfast |
|  |  | 613.23:7 | brarkfarsts | fart |
| and you're as paint and spickspan as a rainbow; wreathe the bowl | 24 |  |  |  |
| to rid the bowel; no runcure, no rank heat, sir; amess in amullium; | 25 | 613.25:6 | runcure, | rancour |
|  |  | 613.25:11 | ; amess | mass |
|  |  | 613.25:13 | amullium; | million |
| chlorid cup. | 26 | 613.26:1 | chlorid | chloride |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 613.26:1.2 | chlorid cup. \# | claretcup |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Health, chalce, endnessnessessity! Arrive, likkypuggers, in | 27 | 613.27:2 | , chalce, | chalice |
|  |  | 613.27:3 | , endnessnessessity! | endlessness |
|  |  | 613.27:3 | , endnessnessessity! | necessity |
|  |  | 613.27:5 | , likkypuggers, | little |
|  |  | 613.27:5 | , likkypuggers, | bugger |
|  |  | 613.27:5 | , likkypuggers, | pig |
| a poke! The folgor of the frightfools is olympically optimo- | 28 | 613.28:4 | folgor | vulgar |
|  |  | 613.28:7 | frightfools | faithful |
| minous; there is bound to be a lovleg day for mirrages in the | 29 | 613.29:8 | lovleg | lovely |
|  |  | 613.29:11 | mirrages | mirage |
|  |  | 613.29:11 | mirrages | mirror |
| open; Murnane and Aveling are undertoken to berry that ort- | 30 | 613.30:2 | ; Murnane | morning |
|  |  | 613.30:4 | Aveling | evening |



|  |  | 613.30:6 | undertoken | take |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 613.30:6 | undertoken | undertake |
|  |  | 613.30:8 | berry | bury |
|  |  | 613.30:10.1 | ortchert: | hatcet |
|  |  | 613.30:10.1 | ortchert: | orchard |
| chert: provided that. You got to make good that breachsuit, | 31 | 613.31:10 | breachsuit, | beachsuit |
|  |  | 613.31:10 | breachsuit, | breeches |
| seamer. You going to haulm port houlm, toilermaster. You yet | 32 | 613.32:5 | haulm | helm |
|  |  | 613.32:5 | haulm | home |
|  |  | 613.32:7 | houlm, | helm |
|  |  | 613.32:7 | houlm, | home |
|  |  | 613.32:8 | , toilermaster. | mastertailor |
|  |  | 613.32:8 | , toilermaster. | tailor |
| must get up to kill (nonparticular). You still stand by and do as | 33 |  |  |  |



| hit (private). While for yous, Jasminia Aruna and all your likers, | 34 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| affinitatively must it be by you elected if Monogynes his is or | 35 | 613.35:1 | affinitatively | definitively |
| hers Diander, the tubous, limbersome and nectarial. Owned or | 36 | 613.36:7 | nectarial. | aerial |
| FW614 |  |  |  |  |
| grazeheifer, ethel or bonding. Mopsus or Gracchus, all your | 1 |  |  |  |
| horodities will incessantlament be coming back from the Annone | 2 | 614.02:1 | horodities | heredity |
|  |  | 614.02:1 | horodities | oddity |
| Wishwashwhose, Ormepierre Lodge, Doone of the Drumes, | 3 | 614.03:1 | Wishwashwhose, | house |
|  |  | 614.03:1 | Wishwashwhose, | washhouse |
|  |  | 614.03:1 | Wishwashwhose, | WW |
|  |  | 614.03:7 | Drumes, | dream |
| blanches bountifully and nightsend made up, every article lather- | 4 |  |  |  |
| ing leaving several rinsings so as each rinse results with a dap- | 5 | 614.05:12.1 | dapperent | different |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| perent rolle, cuffs for meek and chokers for sheek and a kink in | 6 | 614.06:2 | rolle, | role |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 614.06:9 | sheek | sheik |
|  |  | 614.06:9 | sheek | sheet |
|  |  | 614.06:12 | kink | kick |
| the pacts for namby. Forbeer, forbear! For nought that is has | 7 | 614.07:2 | - | pants |
| bane. In mournenslaund. Themes have thimes and habit reburns. | 8 | 614.08:3 | mournenslaund. | land |
|  |  | 614.08:3 | mournenslaund. | morning |
|  |  | 614.08:6 | thimes | time |
|  | O | 614.08:9 | reburns. | return |
| To flame in you. Ardor vigor forders order. Since ancient was | 9 | 614.09:3.4 | in you. | anew |
| our living is in possible to be. Delivered as. Caffirs and culls and | 10 | 614.10:4.5 | in possible | impossible |
|  |  | 614.10:10 | . Caffirs | cuff |
|  |  | 614.10:10 | . Caffirs | kaffir |
|  |  | 614.10:12 | culls | collar |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| onceagain overalls, the fittest surviva lives that blued, iorn and | 11 | 614.11:8 | blued, | blood |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 614.11:9 | , iorn | iron |
| storridge can make them. Whichus all claims. Clean. Whenast- | 12 | 614.12:1 | storridge | porridge |
|  |  | 614.12:1 | storridge | storage |
| cleeps. Close. And the mannormillor clipperclappers. Noxt. Doze. | 13 | 614.13:1 | -cleeps. | sleep |
|  |  | 614.13:7 | . Noxt. | next |
| Fennsense, finnsonse, aworn! Tuck upp those wide shorts. | 14 | 614.14:4 | ! Tuck | take |
|  |  | 614.14:7 | wide | white |
| The pink of the busket for sheer give. Peeps. Stand up to hard | 15 | 614.15:2 | pink | pick |
|  |  | 614.15:5 | busket | basket |
|  |  | 614.15:5 | busket | bosky |
|  |  | 614.15:5 | busket | bouquet |
|  |  | 614.15:13.1 | hard ware | hardware |
| ware and step into style. If you soil may, puett, guett me prives. | 16 | 614.16:1 | ware | wear |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 614.16:8 | soil | sell |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 614.16:10 | , puett, | pet |
|  |  | 614.16:13 | prives. | price |
| For newmanmaun set a marge to the merge of unnotions. Inni- | 17 | 614.17:8 | merge | march |
|  |  | 614.17:10 | unnotions. | nation |
|  |  | 614.17:11 | . Innition | nation |
|  |  | 614.17:11 | . Innition | ignition |
| tion wons agame. | 18 |  |  |  |
| What has gone? How it ends? | 19 |  |  |  |
| Begin to forget it. It will remember itself from every sides, with | 20 |  |  |  |
| all gestures, in each our word. Today's truth, tomorrow's trend. | 21 |  |  |  |
| Forget, remember! | 22 |  |  |  |
| Have we cherished expectations? Are we for liberty of peru- | 23 |  |  |  |
| siveness? Whyafter what forewhere? A plainplanned liffeyism | 24 |  |  |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| assemblements Eblania's conglomerate horde. By dim delty Deva. | 25 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Forget! | 26 |  |  |  |
| Our wholemole millwheeling vicociclometer, a tetradoma- | 27 | 614.27:4 | vicociclometer | cyclometer |
|  |  | 614.27:6.1 | tetradomational | denominational |
| tional gazebocroticon (the "Mamma Lujah" known to every | 28 |  |  |  |
| schoolboy scandaller, be he Matty, Marky, Lukey or John-a- | 29 |  |  |  |
| Donk), autokinatonetically preprovided with a clappercoupling | 30 |  |  |  |
| smeltingworks exprogressive process, (for the farmer, his son and | 31 | 614.31:6 | farmer, | father |
| their homely codes, known as eggburst, eggblend, eggburial and | 32 | 614.32:2 | homely | holy |
|  |  | 614.32:3 | codes, | ghost |
| hatch-as-hatch can) receives through a portal vein the dialytically | 33 | 614.33:1.2 | hatch-as-hatch can) | catch-as-catch-can |
|  |  | 614.33:9 | dialytically | dialectically |
| separated elements of precedent decomposition for the verypet- | 34 |  |  |  |
| purpose of subsequent recombination so that the heroticisms, | 35 |  |  |  |



| catastrophes and eccentricities transmitted by the ancient legacy | 36 |  |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| herself pits hen to paper and there's scribings scrawled on eggs. | 10 | 615.10:2 | pits | put |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 615.10:3 | hen | pen |
| Of cause, so! And in effect, as? | 11 | 615.11:2 | cause, | course |
| Dear. And we go on to Dirtdump. Reverend. May we add | 12 | 615.12:7 | Dirtdump. | dirty |
|  |  | 615.12:7 | Dirtdump. | Dublin |
| majesty? Well, we have frankly enjoyed more than anything | 13 |  |  |  |
| these secret workings of natures (thanks ever for it, we humbly | 14 |  |  |  |
| pray) and, well, was really so denighted of this lights time. | 15 | 615.15:7 | denighted | delight |
|  |  | 615.15:10 | lights | last |
|  |  | 615.15:10 | lights | last |
| Mucksrats which bring up about uhrweckers they will come to | 16 | 615.16:1 | Mucksrats | muskrat |
|  |  | 615.16:6 | uhrweckers | earwig |
| know good. Yon clouds will soon disappear looking forwards | 17 |  |  |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| at a fine day. The honourable Master Sarmon they should be | 18 | 615.18:7 | Master | mister |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 615.18:8 | Sarmon | salmon |
|  |  | 615.18:8 | Sarmon | sermon |
| first born like he was with a twohangled warpon and it was | 19 | 615.19:8 | twohangled | handle |
|  |  | 615.19:8 | twohangled | twohandled |
|  |  | 615.19:9 | warpon | weapon |
| between Williamstown and the Mairrion Ailesbury on the top | 20 |  |  |  |
| of the longcar, as merrily we rolled along, we think of him looking | 21 |  |  |  |
| at us yet as if to pass away in a cloud. When he woke up in a | 22 |  |  |  |
| sweat besidus it was to pardon him, goldylocks, me having an | 23 |  |  |  |
| airth, but he daydreamsed we had a lovelyt face for a pulltomine. | 24 | 615.24:1 | airth, | earth |
|  |  | 615.24:8 | lovelyt | light |
|  |  | 615.24:8 | lovelyt | lovelight |
|  |  | 615.24:12 | pulltomine. | pantomime |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| Back we were by the jerk of a beamstark, backed in paladays last, | 25 | 615.25:9 | beamstark, | beanstalk |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 615.25:9 | beamstark, | stalk |
|  |  | 615.25:12 | paladays | Paradise |
|  |  | 615.25:13 | last, | lose |
| on the brinks of the wobblish, the man what never put a dramn | 26 | 615.26:3 | brinks | bank |
|  |  | 615.26:13 | dramn | damn |
| in the swags but milk from a national cowse. That was the prick | 27 | 615.27:9 | cowse. | cause |
| of the spindle to me that gave me the keys to dreamland. Sneakers | 28 | 615.28:13 | . Sneakers | snake |
| in the grass, keep off! If we were to tick off all that cafflers head, | 29 |  |  |  |
| whisperers for his accomodation, the me craws, namely, and their | 30 |  |  |  |
| bacon what harmed butter! It's margarseen oil. Thinthin thin- | 31 | 615.31:6 | margarseen | magazine |
|  |  | 615.31:7 | oil. | wall |
| thin. Stringstly is it forbidden by the honorary tenth commend- | 32 | 615.32:10.1 | commendmant | commandment |
| mant to shall not bare full sweetness against a nighboor's wiles. | 33 | 615.33:6.7 | full sweetness | false |





|  |  | 616.04:9 | widming! | woman |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| a pipe of twist or a slug of Hibernia metal we could let out and, | 5 |  |  |  |
| by jings, someone would make a carpus of somebody with the | 6 | 616.06:7 | carpus | corpse |
| greatest of pleasure by private shootings. And in contravention to | 7 |  |  |  |
| the constancy of chemical combinations not enough of all the | 8 |  |  |  |
| slatters of him left for Peeter the Picker to make their threi sevelty | 9 | 616.09:12 | threi | three |
|  |  | 616.09:13 | sevelty | several |
|  |  | 616.09:13.1 | sevelty filfths | seventyfifth |
|  |  | 616.09:13.1 | sevelty filfths | 75 |
| filfths of a man out of. Good wheat! How delitious for the three | 10 | 616.10:1 | filfths | fifth |
|  |  | 616.10:10 | delitious | delicious |
| Sulvans of Dulkey and what a sellpriceget the two Peris of | 11 | 616.11:1 | Sulvans | sultan |
| Monacheena! Sugars of lead for the chloras ashpots! Peace! He | 12 | 616.12:7 | chloras | chloride |
|  |  | 616.12:8 | ashpots! | potash |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| possessing from a child of highest valency for our privileged | 13 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| beholdings ever complete hairy of chest, hamps and eyebags in | 14 | 616.14:7 | , hamps | hemp |
|  |  | 616.14:9 | eyebags | ball |
|  |  | 616.14:9 | eyebags | eyeball |
| pursuance to salesladies' affectionate company. His real devotes. | 15 | 616.15:7 | real | royal |
|  |  | 616.15:8 | devotes. | divorce |
| Wriggling reptiles, take notice! Whereas we exgust all such | 16 |  |  |  |
| sprinkling snigs. They are pestituting the whole time never with | 17 | 616.17:2 | snigs. | snake |
|  |  | 616.17:5 | pestituting | prostitute |
|  |  | 616.17:9.10.1 | never with standing | notwithstanding |
| standing we simply agree upon the committee of amusance! Or | 18 | 616.18:7 | committee | committal |
|  |  | 616.18:9 | amusance! | nuisance |
| could above bring under same notice for it to be able to be seen. | 19 |  |  |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| About that coerogenal hun and his knowing the size of an egg- | 20 | $616.20: 4$ | hun |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |
| cup. First he was a skulksman at one time and then Cloon's fired | 21 |  | guff. | gap |
| him through guff. Be sage about sausages! Stuttutistics shows | 22 | $616.22: 3$ | ! Stuttutistics | statistics |
|  |  | $616.22: 8$ | heacups | hiccup |
| with he's heacups of teatables the oldfirm's fatspitters are most | 23 | $616.23: 3$ | heacups | teacup |
| eatenly appreciated by metropolonians. While we should like to | 24 | $616.23: 3$ | drag | draw |
| drag attentions to our Wolkmans Cumsensation Act. The magnets | 25 | $616.25: 1$ | Wolkmans | workman |
| of our midst being foisted upon by a plethorace of parachutes. | 26 | $616.26: 11$ | $616.25: 5$ | parachutes. |
| Did speece permit the bad example of setting before the military | 27 | $616.27: 2$ | speece | parasite |
| to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was | 28 |  | space |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| the mitigation of the king's evils. And how he staired up the | 29 | 616.29:10 | staired | stare |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| step after it's the power of the gait. His giantstand of manun- | 30 | 616.30:8 | gait. | gate |
| known. No brad wishy washy wathy wanted neither! Once you | 31 |  |  |  |
| are balladproof you are unperceable to haily, icy and missile- | 32 | 616.32:2 | balladproof | bulletproof |
|  |  | 616.32:5 | unperceable | pierceable |
|  |  | 616.32:5 | unperceable | unpierceable |
|  |  | $616.32: 7$ | haily, | holly |
|  |  | 616.32:8 | , icy | ivy |
|  |  | 616.32:10.1 | missilethroes. | misselthrush |
|  |  | 616.32:10.1 | missilethroes. | mistletoe |
| throes. Order now before we reach Ruggers' Rush! As we now | 33 |  |  |  |
| must close hoping to Saint Laurans all in the best. Moral. Mrs | 34 |  |  |  |
| Stores Humphreys: So you are expecting trouble, Pondups, from | 35 |  |  |  |
| the domestic service questioned? Mr Stores Humphreys: Just as | 36 |  |  |  |



| FW617 |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| there is a good in even, Levia, my cheek is a compleet bleenk. | 1 | 617.01:4 | good | God |
|  |  | 617.01:6 | even, | heaven |
|  |  | 617.01:13 | bleenk. | blank |
| Plumb. Meaning: one two four. Finckers. Up the hind hose of | 2 | 617.02:6 | . Finckers. | finger |
|  |  | 617.02:9.10 | hind hose | highho |
| hizzars. Whereapon our best again to a hundred and eleven ploose | 3 | 617.03:1 | hizzars. | arse |
|  |  | 617.03:2 | . Whereapon | whereupon |
|  |  | $\begin{aligned} & \hline 617.03: 7.8 . \\ & 9.10 \end{aligned}$ | a hundred and eleven | 111 |
|  |  | 617.03:11 | ploose | plus |
|  |  | 617.03:7::4 | a hundred and eleven ploose | 1112 |

C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| one thousand and one other blessings will now concloose thoose | 4 | 617.04:1::3 | one thousand and one | 1001 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 617.04:9 | concloose | conclude |
| epoostles to your great kindest, well, for all at trouble to took. | 5 | 617.05:1 | epoostles | epistle |
| We are all at home in old Fintona, thank Danis, for ourselfsake, | 6 |  |  |  |
| that direst of housebonds, whool wheel be true unto lovesend | 7 | 617.07:2 | direst | dearest |
|  |  | $617.07: 4$ | housebonds, | husband |
|  |  | 617.07:10 | lovesend | life |
| so long as we has a pockle full of brass. Impossible to remember | 8 | 617.08:7 | pockle | pocket |
| persons in improbable to forget position places. Who would | 9 |  |  |  |
| pellow his head off to conjure up a, well, particularly mean stinker | 10 | 617.10:1 | pellow | bellow |
|  |  | 617.10:1 | pellow | pillow |
| like funn make called Foon MacCrawl brothers, mystery man of | 11 |  |  |  |
| the pork martyrs? Force in giddersh! Tomothy and Lorcan, the | 12 |  |  |  |
| bucket Toolers, both are Timsons now they've changed their | 13 |  |  |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| characticuls during their blackout. Conan Boyles will pudge the | 14 | 617.14:8 | pudge | punch |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| daylives out through him, if they are correctly informed. Music, me | 15 | 617.15:1 | daylives | daylight |
|  |  | 617.15:1 | daylives | light |
| ouldstrow, please! We'll have a brand rehearsal. Fing! One must | 16 | 617.16:1 | ouldstrow, | old |
|  |  | 617.16:8 | . Fing! | fuck |
| simply laugh. Fing him aging! Good licks! Well, this ought to weke | 17 | 617.17:3 | . Fing | fuck |
|  |  | 617.17:5 | aging! | age |
|  |  | 617.17:12 | weke | wake |
| him to make up. He'll want all his fury gutmurdherers to redress | 18 | 617.18:9 | fury | fairy |
|  |  | 617.18:10 | gutmurdherers | godmother |
|  |  | 617.18:10 | gutmurdherers | mother |
|  |  | 617.18:10 | gutmurdherers | murderer |
| him. Gilly in the gap. The big bad old sprowly all uttering foon! | 19 | 617.19:13 | foon! | fool |
| Has now stuffed last podding. His fooneral will sneak pleace by | 20 | 617.20:5 | podding. | pudding |



|  |  | 617.20:7 | fooneral | funeral |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 617.20:9 | sneak | take |
|  |  | 617.20:10 | pleace | place |
|  |  | 617.20:10 | pleace | please |
| creeps o'clock toosday. Kingen will commen. Allso brewbeer. | 21 | 617.21:3 | toosday. | Tuesday |
|  |  | 617.21:5.6 | will commen. | welcome |
| Pens picture at Manchem House Horsegardens shown in Morn- | 22 | 617.22:4.5 | Manchem House | mansionhouse |
| ing post as from Boston transcripped. Femelles will be preadam- | 23 | 617.23:7 | Femelles | female |
|  |  | 617.23:10.1 | preadaminant | predominant |
| inant as from twentyeight to twelve. To hear that lovelade | 24 | 617.24:10 | lovelade | lovely |
|  |  | 617.24:2::3 | from twentyeight to twelve. | 1132 |
| parson, of case, of a bawl gentlemale, pour forther moracles. Don't | 25 | 617.25:1 | parson, | parcel |
| 1 |  | 617.25:1 | parson, | person |
|  |  | 617.25:3 | case, | cake |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 617.25:6 | bawl | born |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 617.25:7 | gentlemale, | gentleman |
|  |  | 617.25:8 | , pour | poor |
|  |  | 617.25:9 | forther | father |
|  |  | 617.25:10 | moracles. | miracle |
| forget! The grand fooneral will now shortly occur. Remember. | 26 | 617.26:4 | fooneral | funeral |
| The remains must be removed before eaght hours shorp. With | 27 | 617.27:7 | eaght | eight |
|  |  | 617.27:9 | shorp. | sharp |
|  |  | 617.27:9 | shorp. | shop |
| earnestly conceived hopes. So help us to witness to this day to | 28 |  |  |  |
| hand in sleep. From of Mayasdaysed most duteoused. | 29 | 617.29:6 | Mayasdaysed | daze |
| Well, here's lettering you erronymously anent other clerical | 30 | 617.30:5 | erronymously | erroneous |
|  |  | 617.30:5 | erronymously | anonymously |
| fands allieged herewith. I wisht I wast be that dumb tyke and he'd | 31 | 617.31:1 | fands | friend |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 617.31:1 | fands | fund |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 617.31:2 | allieged | allege |
|  |  | 617.31:10 | dumb | dim |
|  |  | 617.31:11 | tyke | lake |
| wish it was me yonther heel. How about it? The sweetest song | 32 | 617.32:5 | yonther | yonder |
|  |  | 617.32:6 | heel. | hill |
| in the world! Our shape as a juvenile being much admired from | 33 |  |  |  |
| the first with native copper locks. Referring to the Married | 34 |  |  |  |
| Woman's Improperty Act a correspondent paints out that the | 35 | 617.35:2 | Improperty | impropriety |
|  |  | 617.35:2 | Improperty | propriety |
|  |  | 617.35:6 | paints | point |
| Swees Aubumn vogue is hanging down straith fitting to her | 36 | 617.36:1 | Swees | sweet |
|  |  | 617.36:2 | Aubumn | auburn |
|  |  | 617.36:2 | Aubumn | autumn |



|  |  | 617.36:7 | straith | straight |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| FW618 |  |  |  |  |
| innocenth eyes. O, felicious coolpose! If all the MacCrawls would | 1 | 618.01:4 | , felicious | felix |
|  |  | 618.01:5 | coolpose! | culpa |
| only handle virgils like Armsworks, Limited! That's handsel for | 2 | 618.02:8 | handsel | handle |
|  |  | 618.02:8 | handsel | hansome |
| gertles! Never mind Micklemans! Chat us instead! The cad | 3 | 618.03:1 | gertles! | girdle |
|  |  | 618.03:1 | gertles! | girl |
|  |  | 618.03:4 | Micklemans! | milkman |
| with the pope's wife, Lily Kinsella, who became the wife of | 4 |  |  |  |
| Mr Sneakers for her good name in the hands of the kissing | 5 | 618.05:2 | Sneakers | snake |
| solicitor, will now engage in attentions. Just a prinche for to- | 6 | 618.06:9 | prinche | pinch |
| night! Pale bellies our mild cure, back and streaky ninepace. | 7 | 618.07:10 | ninepace. | ninepence |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 618.07:10 | ninepace. | penny |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| The thicks off Bully's Acre was got up by Sully. The Boot lane | 8 |  |  |  |
| brigade. And she had a certain medicine brought her in a | 9 |  |  |  |
| licenced victualler's bottle. Shame! Thrice shame! We are | 10 |  |  |  |
| advised the waxy is at the present in the Sweeps hospital and | 11 |  |  |  |
| that he may never come out! Only look through your leather- | 12 | 618.12:11.1 | leatherbox | letterbox |
| box one day with P.C.Q. about 4.32 or at 8 and 22.5 with the | 13 | 618.13:7 | 4.32 | 4.32 |
| quart of scissions masters and clerk and the bevyhum of Marie | 14 | 618.14:1 | quart | court |
|  |  | 618.14:3 | scissions | session |
|  |  | 618.14:9::2 | bevyhum of Marie | BVM |
| Reparatrices for a good allround sympowdhericks purge, full view, | 15 | 618.15:6 | sympowdhericks | powder |
|  |  | 618.15:6 | sympowdhericks | saint |
| to be surprised to see under the grand piano Lily on the sofa (and | 16 |  |  |  |
| a lady!) pulling a low and then he'd begin to jump a little bit to | 17 | 618.17:11 | jump | bump |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| find out what goes on when love walks in besides the solicitous | 18 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| bussness by kissing and looking into a mirror. | 19 | 618.19:1 | bussness | business |
| That we were treated not very grand when the police and | 20 |  |  |  |
| everybody is all bowing to us when we go out in all directions | 21 |  |  |  |
| on Wanterlond Road with my cubarola glide? And, personably | 22 | 618.22:2 | Wanterlond | wonderland |
| speaking, they can make their beaux to my alce, as Hillary Allen | 23 | 618.23:6 | beaux | bow |
|  |  | 618.23:9 | alce, | arse |
| sang to the opennine knighters. Item, we never were chained to a | 24 |  |  |  |
| chair, and, bitem, no widower whother soever followed us about | 25 | 618.25:6 | whother | whether |
|  |  | 618.25:6.7 | whother soever | whosoever |
| with a fork on Yankskilling Day. Meet a great civilian (proud | 26 | 618.26:5 | Yankskilling | thanksgiving |
| lives to him!) who is gentle as a mushroom and a very affectable | 27 |  |  |  |
| when he always sits forenenst us for his wet while to all whom | 28 |  |  |  |
| it may concern Sully is a thug from all he drunk though he is a | 29 |  |  |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| rattling fine bootmaker in his profession. Would we were here- | 30 | $618.30: 3$ | bootmaker | bookmaker |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |
|  |  | $618.30: 10.1$ | herearther | hereafter |
| arther to lodge our complaint on sergeant Laraseny in consequence | 31 |  | constably | pance |
| of which in such steps taken his health would be constably broken | 32 | $618.32: 11$ | pance | pollwelshian |
| into potter's pance which would be the change of his life by a | 33 | $618.33: 3$ | Norwegian |  |
| Nollwelshian which has been oxbelled out of crispianity. | 34 | $618.34: 1$ | expelled |  |
| Well, our talks are coming to be resumed by more polite con- | 35 | $618.34: 5$ | crispianity. | Christianity |
| versation with a huntered persent human over the natural bestness | 36 | $618.36: 4$ | huntered | persent |
|  |  | $618.34: 8$ | pestness |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| FW619 |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| of pleisure after his good few mugs of humbedumb and shag. | 1 | 619.01:2 | pleisure | pleasure |
| While for whoever likes that urogynal pan of cakes one apiece it is | 2 | 619.02:6 | urogynal | original |
|  |  | 619.02:7.9 | pan of cakes | pancake |
| thanks, beloved, to Adam, our former first Finnlatter and our | 3 |  |  |  |
| grocerest churcher, as per Grippiths' varuations, for his beautiful | 4 | 619.04:6 | varuations, | valuation |
| crossmess parzel. | 5 | 619.05:1 | crossmess | Christmas |
|  |  | 619.05:2 | parzel. \# | parcel |
| Well, we simply like their demb cheeks, the Rathgarries, | 6 | 619.06:6 | demb | dumb |
|  |  | 619.06:6 | demb | damn |
| wagging here about around the rhythms in me amphybed and he | 7 | 619.07:9 | amphybed | alphabet |
| being as bothered that he pausably could by the fallth of hampty | 8 | 619.08:6 | pausably | possibly |
| damp. Certified reformed peoples, we may add to this stage, are | 9 | 619.09:1 | damp. | dump |
| proptably saying to quite agreeable deef. Here gives your | 10 | 619.10:1 | proptably | probably |



|  |  | 619.10:6 | deef. | deaf |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| answer, pigs and scuts! Hence we've lived in two worlds. He is | 11 | 619.11:2 | , pigs | Pict |
|  |  | 619.11:4 | scuts! | Scot |
| another he what stays under the himp of holth. The herewaker | 12 | 619.12:7 | himp | hill |
|  |  | 619.12:7 | himp | hump |
|  |  | 619.12:9 | holth. | health |
|  |  | 619.12:9 | holth. | Howth |
|  |  | 619.12:11 | herewaker | earwig |
| of our hamefame is his real namesame who will get himself up | 13 | 619.13:3 | hamefame | home |
|  |  | 619.13:7 | namesame | namesake |
|  |  | 619.13:7 | namesame | sake |
| and erect, confident and heroic when but, young as of old, for my | 14 |  |  |  |
| daily comfreshenall, a wee one woos. | 15 | 619.15:2 | comfreshenall, | confessional |
| Alma Luvia, Pollabella. | 16 |  |  |  |



| P.S. Soldier Rollo's sweetheart. And she's about fetted up now | 17 | 619.17:1 | P.S. | piss |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 619.17:8 | fetted | feed |
| with nonsery reams. And rigs out in regal rooms with the ritzies. | 18 | 619.18:2 | nonsery | nonsense |
|  |  | 619.18:2 | nonsery | nursery |
|  |  | 619.18:3 | reams. | rime |
| Rags! Worns out. But she's still her deckhuman amber too. | 19 | 619.19:8 | deckhuman | document |
|  |  | 619.19:9 | amber | number |
| Soft morning, city! Lsp! I am leafy speafing. Lpf! Folty and | 20 | 619.20:4 | ! Lsp! | lip |
|  | O | 619.20:4 | ! Lsp! | lisp |
|  |  | 619.20:4 | ! Lsp! | listen |
|  |  | 619.20:7 | leafy | Liffey |
|  |  | 619.20:8 | speafing. | speak |
|  |  | 619.20:8 | speafing. | spoof |
|  |  | 619.20:9 | . Lpf! | lip |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 619.20:10 | ! Folty | fold |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 619.20:10 | ! Folty | forty |
| folty all the nights have falled on to long my hair. Not a sound, | 21 | 619.21:1 | folty | fold |
|  |  | 619.21:1 | folty | forty |
| falling. Lispn! No wind no word. Only a leaf, just a leaf and | 22 | 619.22:2 | .Lispn! | listen |
| then leaves. The woods are fond always. As were we their babes | 23 |  |  |  |
| in. And robins in crews so. It is for me goolden wending. | 24 | 619.24:11 | goolden | golden |
|  |  | 619.24:12 | wending. | wedding |
| Unless? Away! Rise up, man of the hooths, you have slept so | 25 | 619.25:8 | hooths, | house |
|  |  | 619.25:8 | hooths, | Howth |
| long! Or is it only so mesleems? On your pondered palm. | 26 | 619.26:7 | mesleems? | seem |
|  |  | 619.26:7 | mesleems? | sleep |
| Reclined from cape to pede. With pipe on bowl. Terce for a | 27 | 619.27 |  | 360 |
| fiddler, sixt for makmerriers, none for a Cole. Rise up now and | 28 | 619.28:4 | makmerriers, | maker |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 619.28:4 | makmerriers, | merrymaker |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| aruse! Norvena's over. I am leafy, your goolden, so you called | 29 | 619.29:1 | aruse! | arise |
|  |  | 619.29:2 | ! Norvena's | nirvana |
|  |  | 619.29:2 | ! Norvena's | novena |
|  |  | 619.29:6 | leafy, | Liffey |
|  |  | 619.29:8 | goolden, | golden |
| me, may me life, yea your goolden, silve me solve, exsogerraider! | 30 | 619.30:7 | goolden, | golden |
|  |  | 619.30:11 | , exsogerraider! | exaggerator |
|  | U | 619.30:11 | , exsogerraider! | soldier |
| You did so drool. I was so sharm. But there's a great poet in you | 31 | 619.31:8 | sharm. | charm |
|  |  | 619.31:8 | sharm. | shame |
|  |  | 619.31:8 | sharm. | shy |
| too. Stout Stokes would take you offly. So has he as bored me | 32 | 619.32:7 | offly. | awfully |
| to slump. But am good and rested. Taks to you, toddy, tan ye! | 33 | 619.33:2 | slump. | sleep |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.



|  |  | 620.09:6.7 | I mean. | amen |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 620.09:9 | somebrey | bray |
|  |  | 620.09:9 | somebrey | somebody |
|  |  | 620.09:10 | erse | else |
| Countries. Come and let us! We always said we'd. And go abroad. | 10 |  |  |  |
| Rathgreany way perhaps. The childher are still fast. There is no | 11 |  |  |  |
| school today. Them boys is so contrairy. The Head does be | 12 |  |  |  |
| worrying himself. Heel trouble and heal travel. Galliver and | 13 |  |  |  |
| Gellover. Unless they changes by mistake. I seen the likes in | 14 |  |  |  |
| the twinngling of an aye. Som. So oft. Sim. Time after time. | 15 | 620.15:2 | twinngling | twinkle |
|  |  | 620.15:5 | aye. | eye |
| The sehm asnuh. Two bredder as doffered as nors in soun. When | 16 | 620.16:2 | sehm | same |
|  |  | 620.16:3 | asnuh. | new |
|  |  | 620.16:3 | asnuh. | anew |



|  |  | 620.16:5 | bredder | brother |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 620.16:7 | doffered | different |
|  |  | 620.16:9 | nors | noise |
|  |  | 620.16:9 | nors | north |
|  |  | 620.16:11 | soun. | south |
| one of him sighs or one of him cries 'tis you all over. No peace | 17 | 620.17:11.12 | you all | Yule |
| at all. Maybe it's those two old crony aunts held them out to the | 18 |  |  |  |
| water front. Queer Mrs Quickenough and odd Miss Dodd- | 19 | 620.19:2 | front. | font |
|  |  | 620.19:9 | Dodd- | dead |
| pebble. And when them two has had a good few there isn't much | 20 |  |  |  |
| more dirty clothes to publish. From the Laundersdale Minssions. | 21 | 620.21:9 | Minssions. | mention |
|  |  | 620.21:9 | Minssions. | mission |
| One chap googling the holyboy's thingabib and this lad wetting | 22 | 620.22:10 | wetting | wed |
| his widdle. You were pleased as Punch, recitating war exploits | 23 | 620.23:2 | widdle. | whiddle |



|  |  | 620.23:2 | widdle. | whistle |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| and pearse orations to them jackeen gapers. But that night after, | 24 |  |  |  |
| all you were wanton! Bidding me do this and that and the other. | 25 |  |  |  |
| And blowing off to me, hugly Judsys, what wouldn't you give | 26 | 620.26:6 | , hugly | hugely |
| to have a girl! Your wish was mewill. And, lo, out of a sky! The | 27 |  |  |  |
| way I too. But her, you wait. Eager to choose is left to her shade. | 28 |  |  |  |
| If she had only more matcher's wit. Findlings makes runaways, | 29 |  |  |  |
| runaways a stray. She's as merry as the gricks still. 'Twould be | 30 | 620.30:9 | gricks | Greek |
|  |  | 620.30:9 | gricks | grig |
| sore should ledden sorrow. I'll wait. And I'll wait. And then if | 31 | 620.31:3 | ledden | leaden |
| all goes. What will be is. Is is. But let them. Slops hospodch and | 32 | 620.32:13 | hospodch | hopscotch |
| the slusky slut too. He's for thee what she's for me. Dogging you | 33 |  |  |  |
| round cove and haven and teaching me the perts of speech. If you | 34 | 620.34:4 | haven | heaven |
|  |  | 620.34:9 | perts | part |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| spun your yarns to him on the swishbarque waves I was spelling | 35 | 620.35: | yarns | back |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 620.35:8 | swishbarque | Swiss |
|  |  | 620.35:8 | swishbarque | switchback |
| my yearns to her over cottage cake. We'll not disturb their sleep- | 36 | 620.36:2 | yearns | yarn |
|  |  |  |  |  |
| ing duties. Let besoms be bosuns. It's Phoenix, dear. And the | 1 | 621.01:4 | besoms | bygone |
|  |  | 621.01:6 | bosuns. | bygone |
|  |  | 621.01:8 | Phoenix, | finish |
| flame is, hear! Let's our joornee saintomichael make it. Since the | 2 | 621.02:6 | joornee | journey |
|  |  | 621.02:7 | saintomichael | sentimental |
| lausafire has lost and the book of the depth is. Closed. Come! | 3 | 621.03:9 | depth | dead |
| Step out of your shell! Hold up you free fing! Yes. We've light | 4 | 621.04:9 | free | three |
|  |  | 621.04:10 | fing! | finger |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| enough. I won't take our laddy's lampern. For them four old | 5 | 621.05:7 | lampern. | lantern |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| windbags of Gustsofairy to be blowing at. Nor you your ruck- | 6 | 621.06:11.1 | rucksunck. | rucksack |
| sunck. To bring all the dannymans out after you on the hike. Send | 7 | 621.07:1 | sunck. | sack |
|  |  | 621.07:1 | sunck. | saint |
|  |  | 621.07:1 | sunck. | SAG |
| Arctur guiddus! Isma! Sft! It is the softest morning that ever I | 8 | 621.08:4 | ! Sft! | soft |
| can ever remember me. But she won't rain showerly, our Ilma. Yet. | 9 | 621.09:9 | showerly, | surely |
| Until it's the time. And me and you have made our. The sons of | 10 |  |  |  |
| bursters won in the games. Still I'll take me owld Finvara for my | 11 | 621.11:10 | owld | old |
| shawlders. The trout will be so fine at brookfisht. With a taste | 12 | 621.12:1 | shawlders. | shoulder |
|  |  | 621.12:9 | brookfisht. | breakfast |
| of roly polony from Blugpuddels after. To bring out the tang of | 13 |  |  |  |
| the tay. Is't you fain for a roost brood? Oaxmealturn, all out of | 14 | 621.14:2 | tay. | tea |
|  |  | 621.14:5 | fain | faint |



|  |  | 621.14:9 | brood? | bread |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 621.14:10 | Oaxmealturn, | ox |
| the woolpalls! And then all the chippy young cuppinjars clutter- | 15 | 621.15:9 | cuppinjars | poppinjay |
|  |  | 621.15:10 | clutter- | clatter |
| ing round us, clottering for their creams. Crying, me, grownup | 16 |  |  |  |
| sister! Are me not truly? Lst! Only but, theres a but, you must | 17 | 621.17:6 | ? Lst! | listen |
| buy me a fine new girdle too, nolly. When next you go to Market | 18 |  |  |  |
| Norwall. They're all saying I need it since the one from Isaacsen's | 19 |  |  |  |
| slooped its line. Mrknrk? Fy arthou! Come! Give me your great | 20 |  |  |  |
| bearspaw, padder avilky, fol a miny tiny. Dola. Mineninecy- | 21 |  |  |  |
| handsy, in the languo of flows. That's Jorgen Jargonsen. But you | 22 | 621.22:5 | languo | language |
|  |  | 621.22:5 | languo | lingo |
|  |  | 621.22:6 | flows. | flower |
| understood, nodst? I always know by your brights and shades. | 23 |  |  |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| Reach down. A lil mo. So. Draw back your glave. Hot and hairy, | 24 | 621.24:4 | lil | little |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| hugon, is your hand! Here's where the falskin begins. Smoos as | 25 | 621.25:8 | falskin | foreskin |
|  |  | 621.25:10 | . Smoos | smooth |
| an infams. One time you told you'd been burnt in ice. And one | 26 | 621.26:2 | infams. | infant |
| time it was chemicalled after you taking a lifeness. Maybe that's | 27 | 621.27:9 | lifeness. | likeness |
| why you hold your hodd as if. And people thinks you missed the | 28 |  |  |  |
| scaffold. Of fell design. I'll close me eyes. So not to see. Or see only | 29 |  |  |  |
| a youth in his florizel, a boy in innocence, peeling a twig, a child be- | 30 |  |  |  |
| side a weenywhite steed. The child we all love to place our hope in | 31 |  |  |  |
| for ever. All men has done something. Be the time they've come to | 32 |  |  |  |
| the weight of old fletch. We'll lave it. So. We will take our walk | 33 | 621.33:2 | weight | way |
|  |  | 621.33:5 | fletch. | flesh |
|  |  | 621.33:7 | lave | leave |
| before in the timpul they ring the earthly bells. In the church | 34 | 621.34:4 | timpul | temple |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 621.34:12.3 | church by the hearseyard. | churchyard |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| by the hearseyard. Pax Goodmens will. Or the birds start their | 35 | 621.35:3 | hearseyard. | house |
| treestirm shindy. Look, there are yours off, high on high! And | 36 |  |  |  |
| FW622 |  |  |  |  |
| cooshes, sweet good luck they're cawing you, Coole! You see, | 1 | 622.01:6 | cawing | call |
| they're as white as the riven snae. For us. Next peaters poll you | 2 | 622.02:6 | riven | drive |
|  |  | 622.02:6 | riven | raven |
|  |  | 622.02:7 | snae. | snow |
| will be elicted or I'm not your elicitous bribe. The Kinsella | 3 | 622.03:3 | elicted | elect |
|  |  | 622.03:8 | elicitous | solicitous |
|  |  | 622.03:9 | bribe. | bride |
| woman's man will never reduce me. A MacGarath O'Cullagh | 4 |  |  |  |



| O'Muirk MacFewney sookadoodling and sweepacheeping round | 5 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| the lodge of Fjorn na Galla of the Trumpets! It's like potting the | 6 | 622.06:12 | potting | put |
| po to shambe on the dresser or tamming Uncle Tim's Caubeen | 7 | 622.07:1.2 | po to | pot |
|  |  | 622.07:3 | shambe | chamber |
|  |  | 622.07:3 | shambe | shame |
|  |  | 622.07:11 | Caubeen | cabin |
| on to the brows of a Viker Eagle. Not such big strides, huddy | 8 | 622.08:7.8 | Viker Eagle. | viceregal |
|  |  | 622.08:8 | Eagle. | regal |
| foddy! You'll crush me antilopes I saved so long for. They're | 9 |  |  |  |
| Penisole's. And the two goodiest shoeshoes. It is hardly a Knut's | 10 | 622.10:11 | Knut's | cunt |
|  |  | 622.10:11 | Knut's | nautical |
| mile or seven, possumbotts. It is very good for the health of a | 11 | 622.11:4 | , possumbotts. | boot |
|  |  | 622.11:4 | , possumbotts. | puss |
| morning. With Buahbuah. A gentle motion all around. As | 12 |  |  |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| leisure paces. And the helpyourselftoastrool cure's easy. It seems | 13 | 622.13:5 | helpyourselftoastrool | stool |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| so long since, ages since. As if you had been long far away. | 14 |  |  |  |
| Afartodays, afeartonights, and me as with you in thadark. You | 15 |  |  |  |
| will tell me some time if I can believe its all. You know where | 16 |  |  |  |
| I am bringing you? You remember? When I ran berrying after | 17 | 622.17:10.1 | berrying after hucks | huckleberry |
| hucks and haws. With you drawing out great aims to hazel me | 18 |  |  |  |
| from the hummock with your sling. Our cries. I could lead you | 19 |  |  |  |
| there and I still by you in bed. Les go dutc to Danegreven, | 20 | 622.20:11 | dutc | Dutch |
|  | J | 622.20:13 | Danegreven, | dean |
| nos? Not a soul but ourselves. Time? We have loads on our | 21 |  |  |  |
| hangs. Till Gilligan and Halligan call again to hooligan. And | 22 | 622.22:1 | hangs. | hand |
| the rest of the guns. Sullygan eight, from left to right. Olobobo, | 23 | 622.23:2 | rest | pass |
| ye foxy theagues! The moskors thought to ball you out. Or | 24 | 622.24:2 | foxy | forty |
|  |  | 622.24:3 | theagues! | thief |



|  |  | 622.24:8 | ball | bawl |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| the Wald Unicorns Master, Bugley Captain, from the Naul, drawls | 25 | 622.25:2 | Wald | wild |
| up by the door with the Honourable Whilp and the Reverend | 26 | 622.26:8 | Whilp | whip |
| Poynter and the two Lady Pagets of Tallyhaugh, Ballyhuntus, | 27 | 622.27:1 | Poynter | pointer |
|  |  | 622.27:1 | Poynter | porter |
| in their riddletight raiding hats for to lift a hereshealth to their | 28 | 622.28:4.5 | raiding hats | ridinghat |
| robost, the Stag, evers the Carlton hart. And you needn't host | 29 | 622.29:1 | robost, | buck |
|  |  | 622.29:1 | robost, | robot |
|  |  | 622.29:1 | robost, | robust |
|  |  | 622.29:1 | robost, | roebuck |
| out with your duck and your duty, capapole, while they reach | 30 |  |  |  |
| him the glass he never starts to finish. Clap this wis on your poll | 31 |  |  |  |
| and stick this in your ear, wiggly! Beauties don't answer and the | 32 | 622.32:6.7 | ear, wiggly! | earwig |
| rich never pays. If you were the enlarged they'd hue in cry you, | 33 |  |  |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| Heathtown, Harbourstown, Snowtown, Four Knocks, Fleming- | 34 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| town, Bodingtown to the Ford of Fyne on Delvin. How they | 35 | 622.35:7 |  | fine |
|  |  | 622.35:9 |  | Dublin |
| housed to house you after the Platonic garlens! And all because, | 36 | 622.36:7 | Platonic | botanic |
|  |  | 622.36:8 | garlens! | garden |
| FW623 |  |  |  |  |
| loosed in her reflexes, she seem she seen Ericoricori coricome | 1 |  |  |  |
| huntsome with his three poach dogs aleashing him. But you came | 2 |  |  |  |
| safe through. Enough of that homer corner! And old mutther- | 3 | 623.03:10 | mutther- | mother |
|  |  | 623.03:10 | mutther- | mutter |
| goosip! We might call on the Old Lord, what do you say? There's | 4 | 623.04:1 | goosip! | gossip |
| something tells me. He is a fine sport. Like the score and a moighty | 5 | 623.05:14 | moighty | mighty |
|  |  | 623.05:10::4 | the score and a | 30 |

C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  |  | moighty |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| went before him. And a proper old promnentory. His door | 6 | 623.06:8 | promnentory. | promentory |
| always open. For a newera's day. Much as your own is. You | 7 |  |  |  |
| invoiced him last Eatster so he ought to give us hockockles and | 8 | 623.08:1 | invoiced | invite |
|  |  | 623.08:4 | Eatster | Easter |
|  |  | 623.08:11 | hockockles | hot |
| everything. Remember to take off your white hat, ech? When | 9 |  |  |  |
| we come in the presence. And say hoothoothoo, ithmuthisthy! | 10 | 623.10:9 | , ithmuthisthy! | isthmus |
| His is house of laws. And I'll drop my graciast kertssey too. If | 11 | 623.11:10 | graciast | gracious |
|  |  | 623.11:11 | kertssey | curtsy |
| the Ming Tung no go bo to me homage me hamage kow bow | 12 | 623.12:11 | hamage | homage |
|  |  | 623.12:12.13.1 | kow bow tow | kowtow |
| tow to the Mong Tang. Ceremonialness to stand lowest place | 13 |  |  |  |
| be! Saying: What'll you take to link to light a pike on porpoise, | 14 | 623.14:13 | porpoise, | purpose |



| plaise? He might knight you an Armor elsor daub you the first | 15 | 623.15:1 |  | please |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 623.15:7 |  | armour |
| cheap magyerstrape. Remember Bomthomanew vim vam vom | 16 | 623.16:2 | magyerstrape. | majesty |
|  |  | 623.16:2 | magyerstrape. | stripe |
| Hungerig. Hoteform, chain and epolettes, botherbumbose. And | 17 | 623.17:5 | epolettes, | epaulette |
| I'll be your aural eyeness. But we vain. Plain fancies. It's in the | 18 | 623.18:4 | aural | royal |
|  |  | 623.18:5 | eyeness. | highness |
|  |  | 623.18:8 | vain. | fain |
| castles air. My currant bread's full of sillymottocraft. Aloof is | 19 | 623.19:8 | sillymottocraft. | motorcraft |
|  |  | 623.19:9 | . Aloof | enough |
|  |  | 623.19:9 | . Aloof | loaf |
| anoof. We can take or leave. He's reading his ruffs. You'll know | 20 | 623.20:1 | anoof. | enough |
|  |  | 623.20:10 | ruffs. | rough |
| our way from there surely. Flura's way. Where once we led so | 21 |  |  |  |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| many car couples have follied since. Clatchka! Giving Shaugh- | 22 | 623.22:5 | follied | follow |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| nessy's mare the hillymount of her life. With her strulldeburg- | 23 | 623.23:10 | strulldeburg- | Struldbrug |
| ghers! Hnmn hnmn! The rollcky road adondering. We can sit | 24 | 623.24:2 | ! Hnmn | houyhnhnm |
|  |  | 623.24:3 | hnmn! | houyhnhnm |
|  |  | 623.24:5 | rollcky | rocky |
|  |  | 623.24:7 | adondering. | thunder |
|  |  | 623.24:7 | adondering. | Dublin |
| us down on the heathery benn, me on you, in quolm uncon- | 25 | 623.25:11 | quolm | calm |
|  |  | 623.25:11 | quolm | qualm |
| sciounce. To scand the arising. Out from Drumleek. It was there | 26 | 623.26:5 | arising. | horizon |
| Evora told me I had best. If I ever. When the moon of mourning | 27 | 623.27:14 | mourning | morning |
| is set and gone. Over Glinaduna. Lonu nula. Ourselves, oursouls | 28 | 623.28:10 | , oursouls | ourselves |
| alone. At the site of salvocean. And watch would the letter you're | 29 | 623.29:4 | site | side |
|  |  | 623.29:4 | site | sight |



|  |  | salvocean. | salvation |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |
| wanting be coming may be. And cast ashore. That I prays for | 30 | $623.30: 4.5$ | may be. | maybe |
| be mains of me draims. Scratching it and patching at with a | 31 | $623.31: 5$ | draims. | dream |
| prompt from a primer. And what scrips of nutsnolleges I pecked | 32 | $623.32: 7$ | scrips | nutsnolleges |
| up me meself. Every letter is a hard but yours sure is the hardest | 33 | $623.33: 3$ | meself. | nutsnolleges |
| crux ever. Hack an axe, hook an oxe, hath an an, heth hith ences. | 34 | $623.34: 12:: 2$ | , heth hith ences. | hesitancy |
| But once done, dealt and delivered, tattat, you're on the map. | 35 |  | maself |  |
| Rased on traumscrapt from Maston, Boss. After rounding his | 36 | $623.36: 1$ | Rased |  |
|  |  | $623.32: 9$ | Rased |  |
|  |  | $623.36: 1$ | maston, |  |



| FW624 |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| world of ancient days. Carried in a caddy or screwed and corked. | 1 | 624.01:4 | days. | lay |
| On his mugisstosst surface. With a bob, bob, bottledby. Blob. | 2 | 624.02:3 | mugisstosst | majesty |
|  |  | 624.02:4 | surface. | service |
| When the waves give up yours the soil may for me. Sometime | 3 |  |  |  |
| then, somewhere there, I wrote me hopes and buried the page | 4 |  |  |  |
| when I heard Thy voice, ruddery dunner, so loud that none but, | 5 | 624.05:7 | dunner, | thunder |
| and left it to lie till a kissmiss coming. So content me now. Lss. | 6 | 624.06:8 | kissmiss | Christmas |
|  |  | 624.06:14 | . Lss. | listen |
| Unbuild and be buildn our bankaloan cottage there and we'll | 7 | 624.07:6 | bankaloan | bungalow |
| cohabit respectable. The Gowans, ser, for Medem, me. With | 8 | 624.08:4 | Gowans, | gown |
|  |  | 624.08:5 | , ser, | sir |
|  |  | 624.08:7 | Medem, | madam |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| acute bubel runtoer for to pippup and gopeep where the sterres | 9 | 624.09:2 | bubel | babel |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 624.09:6 | pippup | pipette |
|  |  | 624.09:11 | sterres | stair |
|  |  | 624.09:11 | sterres | star |
| be. Just to see would we hear how Jove and the peers talk. Amid | 10 | 624.10:12.13 | peers talk. | beanstalk |
|  |  | 624.10:12.13 | peers talk. | stalk |
| the soleness. Tilltop, bigmaster! Scale the summit! You're not | 11 | 624.11:4 | , bigmaster! | burgomaster |
| so giddy any more. All your graundplotting and the little it | 12 | 624.12:7 | graundplotting | grand |
|  |  | 624.12:7 | graundplotting | ground |
| brought! Humps, when you hised us and dumps, when you | 13 |  |  |  |
| doused us! But sarra one of me cares a brambling ram, pomp | 14 | 624.14:4 | sarra | sorra |
|  |  | 624.14:10 | brambling | damn |
|  |  | 624.14:12 | , pomp | plump |
| porteryark! On limpidy marge I've made me hoom. Park and a | 15 | 624.15:1 | porteryark! | patriarch |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 624.15:8 | hoom. | doom |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 624.15:8 | hoom. | home |
| pub for me. Only don't start your stunts of Donachie's yeards | 16 | 624.16:11 | yeards | yard |
| agoad again. I could guessp to her name who tuckt you that one, tuf- | 17 | 624.17:14 | , tuf- | tough |
| nut! Bold bet backwords. For the loves of sinfintins! Before the | 18 | 624.18:4 | backwords. | backwards |
|  |  | 624.18:9 | sinfintins! | saint |
| naked universe. And the bailby pleasemarm rincing his eye! One | 19 | 624.19:6 | pleasemarm | policeman |
|  |  | 624.19:7 | rincing | rinse |
| of these fine days, lewdy culler, you must redoform again. | 20 | 624.20:5 | , lewdy | loud |
|  |  | 624.20:6 | culler, | clear |
| Blessed shield Martin! Softly so. I am so exquisitely pleased about | 21 | 624.21:2 | shield | saint |
| the loveleavest dress I have. You will always call me Leafiest, | 22 | 624.22:2 | loveleavest | loveliest |
|  |  | 624.22:11 | Leafiest, | Liffey |
| won't you, dowling? Wordherfhull Ohldhbhoy! And you won't | 23 | 624.23:3 | , dowling? | darling |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 624.23:4 | ? Wordherfhull | wonderful |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 624.23:4 | ? Wordherfhull | full |
|  |  | 624.23:5 | Ohldhbhoy! | old |
|  |  | 624.23:5 | Ohldhbhoy! | boy |
| urbjunk to me parafume, oiled of kolooney, with a spot of mara- | 24 | 624.24:1 | urbjunk | object |
|  |  | 624.24:4 | parafume, | perfume |
|  |  | 624.24:12.1 | marashy. | marshy |
| shy. Sm! It's Alpine Smile from Yesthers late Yhesters. I'm in | 25 | 624.25:5 | Smile | smell |
|  |  | 624.25:7 | Yesthers | yester |
|  |  | 624.25:9 | Yhesters. | yester |
| everywince nasturtls. Even in Houlth's nose. Medeurscodeignus! | 26 | 624.26:1 | everywince | everyone |
|  |  | 624.26:2 | nasturtls. | nasturtium |
|  |  | 624.26:2 | nasturtls. | nostril |
|  |  | 624.26:5 | Houlth's | hold |



|  |  | 624.26:5 | Houlth's | Howth |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 624.26:7 | Medeurscodeig nus! | murder |
| Astale of astoun. Grand owld marauder! If I knew who you are! | 27 | 624.27:3 | astoun. | astound |
|  |  | 624.27:3 | astoun. | stone |
|  |  | 624.27:5 | owld | old |
| When that hark from the air said it was Captain Finsen makes cum- | 28 | 624.28:3 | hark | lark |
|  |  | 624.28:3 | hark | harp |
|  |  | 624.28:13.1 | cumhulments | cumulus |
|  |  | 624.28:13.1 | cumhulments | communion |
| hulments and was mayit pressing for his suit I said are you there | 29 |  |  |  |
| here's nobody here only me. But I near fell off the pile of samples. | 30 |  |  |  |
| As if your tinger winged ting to me hear. Is that right what | 31 | 624.31:4 | tinger | tiger |
| your brothermilk in Bray bes telling the district you were bragged | 32 | 624.32:11 | bragged | bring |
|  |  | 624.32:11 | bragged | drag |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| up by Brostal because your parents would be always tumbling | 33 | 624.33:3 | Brostal | Borstal |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| into his foulplace and losing her pentacosts after drinking their | 34 | 624.34:3 | foulplace | fireplace |
|  |  | 624.34:7 | pentacosts | coat |
|  |  | 624.34:7 | pentacosts | petticoat |
| pledges? Howsomendeavour, you done me fine! The only man | 35 |  |  |  |
| was ever known could eat the crushts of lobsters. Our native | 36 | 624.36:7 | crushts | crust |
| FW625 |  |  |  |  |
| night when you twicetook me for some Marienne Sherry and | 1 | 625.01:4 | twicetook | mistake |
| then your Jermyn cousin who signs hers with exes and the beard- | 2 | 625.02:3 | Jermyn | German |
|  |  | 625.02:9 | exes | excess |
|  |  | 625.02:9 | exes | X |
|  |  | 625.02:12.1 | beardwig | earwig |
| wig I found in your Clarksome bag. Pharaops you'll play you're | 3 | 625.03:8 | . Pharaops | perhaps |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| the king of Aeships. You certainly make the most royal of noises. | 4 | 625.04:4 | Aeships. | airship |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| I will tell you all sorts of makeup things, strangerous. And show | 5 |  |  |  |
| you to every simple storyplace we pass. Cadmillersfolly, Bellevenue, | 6 |  |  |  |
| Wellcrom, Quid Superabit, villities valleties. Change the plates | 7 | 625.07:4 | , villities | vanity |
|  |  | 625.07:4 | , villities | velleity |
|  |  | 625.07:5 | valleties. | vanity |
|  |  | 625.07:5 | valleties. | velleity |
| for the next course of murphies! Spendlove's still there and the | 8 |  |  |  |
| canon going strong and so is Claffey's habits endurtaking and | 9 | 625.09:9 | endurtaking | undertake |
| our parish pomp's a great warrent. But you'll have to ask that | 10 | 625.10:3 | pomp's | pump |
| same four that named them is always snugging in your bar- | 11 | 625.11:11.1 | barsalooner, | Borsalino |
| salooner, saying they're the best relicts of Conal O'Daniel and | 12 |  |  |  |
| writing Finglas since the Flood. That'll be some kingly work in pro- | 13 |  |  |  |
| gress. But it's by this route he'll come some morrow. And I | 14 | 625.14:9.10 | some morrow. | tomorrow |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| can signal you all flint and fern are rasstling as we go by. And | 15 | 625.15:9 | rasstling | rustle |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| you'll sing thumb a bit and then wise your selmon on it. It is all | 16 | 625.16:2 | sing | singe |
|  |  | 625.16:10 | selmon | salmon |
| so often and still the same to me. Snf? Only turf, wick dear! Clane | 17 | 625.17:9 | . Snf? | snuff |
|  |  | 625.17:12 | , wick | earwig |
|  |  | 625.17:14 | ! Clane | clean |
| turf. You've never forgodden batt on tarf, have you, at broin | 18 | 625.18:4 | forgodden | forget |
|  |  | 625.18:7 | tarf, | turf |
| burroow, what? Mch? Why, them's the muchrooms, come up | 19 | 625.19:1 | burroow, | borrow |
|  |  | 625.19:7 | muchrooms, | mushroom |
| during the night. Look, agres of roofs in parshes. Dom on dam, | 20 | 625.20:5 | , agres | acre |
|  |  | 625.20:9 | parshes. | parch |
|  |  | 625.20:9 | parshes. | parish |
|  |  | 625.20:12 | dam, | damn |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| dim in dym. And a capital part for olympics to ply at. Steadyon, | 21 | $625.21: 7$ | part | ply |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |
|  |  | $625.21: 11$ | play |  |
| Cooloosus! Mind your stride or you'll knock. While I'm dodging | 22 | $625.22: 1$ | Cooloosus! | colossus |
| the dustbins. Look what I found! A lintil pea. And look at here! | 23 | $625.23: 8$ | lintil | cara weeseed. |
| This cara weeseed. Pretty mites, my sweetthings, was they poor- | 24 | $625.24: 2.3$ | cara weeseed. | wee |
| loves abandoned by wholawidey world? Neighboulotts for new- | 25 | $625.25: 6$ | ? Neighboulotts | bullet |
| town. The Eblanamagna you behazyheld loomening up out of the | 26 | $625.26: 5$ | behazyheld | behold |
| dumblynass. But the still sama sitta. I've lapped so long. As you | 27 | $625.27: 1$ | dumblynass. | Dublin |
| speak, remember! Once it happened, so it may again. Why I'm | 29 | $625.24: 3$ | dumblynass. | darkness |
| all these years within years in soffran, allbeleaved. To hide away | 30 | $625.30: 7$ | soffran, | lapped |
| said. It fair takes. If lose my breath for a minute or two don't | 28 |  |  |  |





| FW626 |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| us. For I feel I could near to faint away. Into the deeps. Anna- | 1 |  |  |  |
| mores leep. Let me lean, just a lea, if you le, bowldstrong big- | 2 | 626.02:1.2 | mores leep. | sleep |
|  |  | 626.02:2 | leep. | leap |
|  |  | 626.02:12 | bowldstrong | bold |
| tider. Allgearls is wea. At times. So. While you're adamant evar. | 3 | $626.03: 2$ | . Allgearls | girl |
|  |  | 626.03:4 | wea. | weak |
|  |  | 626.03:4 | wea. | wee |
| Wrhps, that wind as if out of norewere! As on the night of the | 4 | 626.04:8 | norewere! | nowhere |
| Apophanypes. Jumpst shootst throbbst into me mouth like a | 5 | 626.05:1 | Apophanypes. | epiphany |
|  |  | 626.05:1 | Apophanypes. | apocalypse |
|  |  | 626.05:2 | . Jumpst | just |
| bogue and arrohs! Ludegude of the Lashlanns, how he whips | 6 | 626.06:1 | bogue | bow |
|  |  | 626.06:1 | bogue | God |



|  |  | 626.06:3 | arrohs! | arise |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 626.06:3 | arrohs! | arrow |
|  |  | 626.06:3 | arrohs! | rise |
|  |  | 626.06:4 | ! Ludegude | God |
|  |  | 626.06:4 | ! Ludegude | lord |
| me cheeks! Sea, sea! Here, weir, reach, island, bridge. Where you | 7 | 626.07:3 | ! Sea, | see |
|  |  | 626.07:4 | , sea! | see |
|  |  | 626.07:11.1.2 | you meet I. | UI |
| meet I. The day. Remember! Why there that moment and us | 8 |  |  |  |
| two only? I was but teen, a tiler's dot. The swankysuits was | 9 | 626.09:6.7 | teen, a | teeny |
|  |  | 626.09:8 | tiler's | tiny |
|  |  | 626.09:9 | dot. | tot |
| boosting always, sure him, he was like to me fad. But the swag- | 10 | 626.10:10 | fad. | feed |
|  |  | 626.10:10 | fad. | dad |


| gerest swell off Shackvulle Strutt. And the fiercest freaky ever | 11 | 626.11:4 | Shackvulle | full |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 626.11:4 | Shackvulle | sackfull |
|  |  | 626.11:5 | Strutt. | street |
| followed a pining child round the sluppery table with a forkful | 12 | 626.12:7 | sluppery | slippery |
|  |  | 626.12:7 | sluppery | supper |
| of fat. But a king of whistlers. Scieoula! When he'd prop me atlas | 13 |  |  |  |
| against his goose and light our two candles for our singers duohs | 14 | 626.14:11 | singers | sinner |
| on the sewingmachine. I'm sure he squirted juice in his eyes to | 15 |  |  |  |
| make them flash for flightening me. Still and all he was awful | 16 | 626.16:5 | flightening | frighten |
| fond to me. Who'll search for Find Me Colours now on the hilly- | 17 | 626.17:13.1 | hillydroops | heliotrope |
| droops of Vikloefells? But I read in Tobecontinued's tale that while | 18 |  |  |  |
| blubles blows there'll still be sealskers. There'll be others but non | 19 | 626.19:1 | blubles | bubble |
|  |  | 626.19:1 | blubles | bugle |
|  |  | 626.19:1.2 | blubles blows | bluebell |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| so for me. Yed he never knew we seen us before. Night after | 20 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| night. So that I longed to go to. And still with all. One time you'd | 21 |  |  |  |
| stand fornenst me, fairly laughing, in your bark and tan billows of | 22 | 626.22:8 | bark | black |
| branches for to fan me coolly. And I'd lie as quiet as a moss. And | 23 | 626.23:14 | moss. | mouse |
| one time you'd rush upon me, darkly roaring, like a great black | 24 |  |  |  |
| shadow with a sheeny stare to perce me rawly. And I'd frozen | 25 | 626.25:7 | perce | pierce |
| up and pray for thawe. Three times in all. I was the pet of everyone | 26 |  |  |  |
| then. A princeable girl. And you were the pantymammy's Vulking | 27 | 626.27:3 | princeable | principal |
|  | O | 626.27:9 | pantymammy's | pantomime |
|  |  | 626.27:10 | Vulking | viking |
|  |  | 626.27:10 | Vulking | vulgar |
|  |  | 626.27:10 | Vulking | fuck |
| Corsergoth. The invision of Indelond. And, by Thorror, you | 28 | 626.28:1 | Corsergoth. | corsair |
|  |  | 626.28:3 | invision | invasion |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

|  |  | 626.28:8 | Thorror, | terror |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| looked it! My lips went livid for from the joy of fear. Like almost | 29 |  |  |  |
| now. How? How you said how you'd give me the keys of me | 30 |  |  |  |
| heart. And we'd be married till delth to uspart. And though dev | 31 | 626.31:7 | delth | death |
|  |  | 626.31:12 | dev | death |
|  |  | 626.31:12 | dev | devil |
| do espart. O mine! Only, no, now it's me who's got to give. As | 32 |  |  |  |
| duv herself div. Inn this linn. And can it be it's nnow fforvell? | 33 | 626.33:1 | duv | dove |
|  |  | 626.33:1 | duv | devil |
|  |  | 626.33:3 | div. | devil |
|  |  | 626.33:13 | fforvell? | farewell |
| Illas! I wisht I had better glances to peer to you through this bay- | 34 | 626.34:1 | Illas! | alas |
| light's growing. But you're changing, acoolsha, you're changing | 35 |  |  |  |
| from me, I can feel. Or is it me is? I'm getting mixed. Brightening | 36 |  |  |  |



| FW627 |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |

C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| now if she likes. Gently or strongly as she likes. Anyway let her | 12 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| rain for my time is come. I done me best when I was let. Think- | 13 | 627.13:1 | rain | reign |
| ing always if I go all goes. A hundred cares, a tithe of troubles and | 14 | 627.14:8.9.10 | . A hundred cares, | 111 |
| is there one who understands me? One in a thousand of years of | 15 | 627.15:7::5 | One in a thousand of years | 1001 |
| the nights? All me life I have been lived among them but now | 16 |  |  |  |
| they are becoming lothed to me. And I am lothing their little | 17 | 627.17:4 | lothed | loathe |
|  |  | 627.17:4 | lothed | lose |
|  |  | 627.17:10 | lothing | loathe |
|  |  | 627.17:10 | lothing | lose |
| warm tricks. And lothing their mean cosy turns. And all the | 18 | 627.18:4 | lothing | loathe |
|  |  | 627.18:4 | lothing | lose |
| greedy gushes out through their small souls. And all the lazy | 19 |  |  |  |
| leaks down over their brash bodies. How small it's all! And me | 20 | 627.20:5 | brash | brass |


C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| letting on to meself always. And lilting on all the time. I thought | 21 | 627.21:4 | meself | myself |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| you were all glittering with the noblest of carriage. You're only | 22 |  |  |  |
| a bumpkin. I thought you the great in all things, in guilt and in | 23 | 627.23:2 | bumpkin. | pumpkin |
| glory. You're but a puny. Home! My people were not their sort | 24 | 627.24:5 | puny. | pony |
| out beyond there so far as I can. For all the bold and bad and | 25 |  |  |  |
| bleary they are blamed, the seahags. No! Nor for all our wild | 26 | 627.26:6 | seahags. | shag |
| dances in all their wild din. I can seen meself among them, alla- | 27 | 627.27:10 | meself | myself |
|  |  | 627.27:13.1 | allaniuvia | anew |
| niuvia pulchrabelled. How she was handsome, the wild Amazia, | 28 |  |  |  |
| when she would seize to my other breast! And what is she weird, | 29 |  |  |  |
| haughty Niluna, that she will snatch from my ownest hair! For | 30 | 627.30:9 | ownest | honest |
|  |  | 627.30:10 | hair! | heir |
| 'tis they are the stormies. Ho hang! Hang ho! And the clash of | 31 |  |  |  |
| our cries till we spring to be free. Auravoles, they says, never heed | 32 | 627.32:13 | heed | hear |

C. George Sandulescu: A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake.

| of your name! But I'm loothing them that's here and all I lothe. | 33 | 627.33:6 | loothing | loathe |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 627.33:6 | loothing | lose |
|  |  | 627.33:13 | lothe. | loathe |
|  |  | 627.33:13 | lothe. | lose |
| Loonely in me loneness. For all their faults. I am passing out. O | 34 | 627.34:1 | Loonely | lonely |
|  |  | 627.34:4 | loneness. | loneliness |
| bitter ending! I'll slip away before they're up. They'll never see. | 35 |  |  |  |
| Nor know. Nor miss me. And it's old and old it's sad and old it's | 36 |  |  |  |
| FW |  |  |  |  |
| sad and weary I go back to you, my cold father, my cold mad | 1 |  |  |  |
| father, my cold mad feary father, till the near sight of the mere | 2 | 628.02:5 | feary | fairy |
|  |  | 628.02:5 | feary | firy |
| size of him, the moyles and moyles of it, moananoaning, makes me | 3 | 628.03:5 | moyles | mile |



|  |  | 628.03:7 | moyles | mile |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| seasilt saltsick and I rush, my only, into your arms. I see them | 4 |  |  |  |
| rising! Save me from those therrble prongs! Two more. Onetwo | 5 | 628.05:6 | therrble | terrible |
|  |  | 628.05:6 | therrble | thurible |
|  |  | 628.05:6 | therrble | treble |
|  |  | 628.05:7 | prongs! | pangs |
| moremens more. So. Avelaval. My leaves have drifted from me. | 6 | 628.06:1 | moremens | moment |
| All. But one clings still. I'll bear it on me. To remind me of. Lff! | 7 | 628.07:15 | . Lff! | Liffey |
| So soft this morning, ours. Yes. Carry me along, taddy, like you | 8 | 628.08:5 | , ours. | hour |
|  |  | 628.08:10 | , taddy, | daddy |
| done through the toy fair! If I seen him bearing down on me now | 9 |  |  |  |
| under whitespread wings like he'd come from Arkangels, I sink | 10 | 628.10:2 | whitespread | widespread |
|  |  | 628.10:10 | sink | think |
|  |  |  |  |  |



| I'd die down over his feet, humbly dumbly, only to washup. Yes, | 11 | 628.11:11 | washup. | worship |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 628.11:12.1 | . Yes, tid. | yesterday |
| tid. There's where. First. We pass through grass behush the bush | 12 |  |  |  |
| to. Whish! A gull. Gulls. Far calls. Coming, far! End here. Us | 13 |  |  |  |
| then. Finn, again! Take. Bussoftlhee, mememormee! Till thous- | 14 | 628.14:5 | . Bussoftlhee, | softly |
|  |  | 628.14:6 | mememormee! | remember |
|  |  | 628.14:8.1 | thousendsthee. | 1001 |
| endsthee. Lps. The keys to. Given! A way a lone a last a loved a | 15 | 628.15:2 | . Lps. | lip |
|  |  | 628.15:7.8 | ! A way | away |
|  |  | 628.15:9.10 | a lone | alone |
|  |  | 628.15:11.12 | a last | alas |
|  |  | 628.15:13.14 | a loved | aloof |
|  |  | 628.15:15.1 | a long | along |
| long the | 16 |  |  |  |



## Part Two

## Person. Place.

Adaline Glasheen. The Third Census of Finnegans Wake.
An Index of the Characters and their Roles.
University of California Press. 1977. 314 pp.
Louis Mink, A Finnegans Wake Gazeteer,
Indiana University Press, Bloomington and London, 1978. 547pp.
(The present Lexicon makes use of only ten pages - page 183 to page 193 - of that book.)



## The PERSON Lexicon of FW Part Four (pp593 to 628)

Adaline Glasheen. The Third Census of Finnegans Wake. An Index of the Characters and their Roles. University of California Press. 1977. 314 pp.

## The PLACE Lexicon of FW Part Four (pp593 to 628).

Louis Mink, A Finnegans Wake Gazeteer,
Indiana University Press, Bloomington and London, 1978. 547 pp. (The present Lexicon makes use of only ten pages - page 183 to page 193 - of that book.)

I fear those big words that make us so unhappy.

Ulysses, Episode 2


## 593 Person

| . 01 | (:8 Edmund Dayne / Dane / Dean / Swift / Prince Hamlet) |
| :---: | :---: |
| . 02 | (:2 Earwicker) (:8 Perse O'Reilly / Planxty O'Reilley) |
| . 03 |  |
| . 04 |  |
| . 05 | (:7 Sea) (:6.7.8 H C E) (:10 H C E / Lear / Ossian / Ocean) |
| . 06 | (:2 Tass) (:5 Wolff) (:6 Havas) (:9 Reuter) (:3.4.7.8 Butt \& Taff) |
| . 07 |  |
| . 08 |  |
| . 09 | (:8 Pears / Piers) |
| . 10 |  |
| . 11 | (:3 Arthur) |
| . 12 | (:6.9 Edmund Dayne / Dane / Dean Swift / Prince Hamlet) (:5 Culmin) (:10.1 Finn MacCool / Mick \& Nick) |
| . 13 |  |
| . 14 | (:2 Colgan) |

## 593 Place

. 01
.02
.03
. 04
. 05
. 06
. 07
. 08
.09
.10
.11 (:6.9.10.11 Denmark)
.12
.13
. 14
(:6.7.8 Denmark)
(:2 Ireland)
(:10 Ireland \# Oceania)
(:8.9.1 Scotland : Alba Temora)


| . 15 | (:4.5 Bill Feghin) (:7 Baal) | . 15 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| 16 |  | 16 |  |
| 17 | (:8 Genghis Khan / Arthur Guinness) | 17 | (:8.1 Guinness's Brewery) |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 | (:10 Finn MacCool) | . 20 |  |
| . 21 | (:5 Saint Domnat) | . 21 | (:5.6.7 Deaf and Dumb Institution) |
| . 22 | (:6 Nu / Noah / Shaun / Nuad) (:6.12 Shem \& Shaun) | . 22 |  |
| . 23 | (:4 Finn MacCool) (:5.6 Pushan) | . 23 |  |
| . 24 | (:3 Butt \& Taff / Ptah / Will) | . 24 | (:2 Dublin) |



Giuseppe Fattory: Herod on his throne, 1856



| . 13 | (:11 T.E. Hulme) (:10.11 W.H. Leverhulme, viscount) | . 13 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 14 | (:2 Persse O'Reilly) | . 14 |  |
| . 15 |  | . 15 | (:9 Annu: Heliopolis) |
| . 16 |  | . 16 |  |
| . 17 | (:1 Christian Rasmus Rask) (:6 Pascal) | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 | (:8.9 Hill of Allen) |
| . 19 | (:7 Lug / Lugh / Lamhfada / Lugaid) | . 19 |  |
| . 20 |  | . 20 |  |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 | (:1.2 Athena) | . 22 |  |
| . 23 | (:1 Belus / Belos / Baal / Helios / Helusbelus) | . 23 | (:11.1.2 Fingal \# Galway (Bay)) |
|  | (:4.5 Hieronymus Bosch) (:9 Penelope) |  |  |
|  | (:11.1 Fingal / Fair Foreigner / Norwegian) |  |  |
| . 24 | (:6 John Eliot Cairnes) (:5.6.7 H C E) | . 24 |  |
| . 25 | (:6 'spectator at the Isthmian Games') | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 | (:5 Dane / Dean (Swift) / Hamlet) (:5.6.7 King Hamlet) | . 27 | (:5.6.7 Denmark) |


| . 28 | (:7 Ben Edar) (:7.8.9 H C E) | . 28 | (:7 Howth: Ben Edar) |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 29 | (:9 Nox) | . 29 | (:12.1 Donegal) |
| . 30 | (:1 Gallus) (:7 Susanna / Anne) | . 30 | (:7 Susquehanna River) |
|  | (:5.6.7 Hen / Biddy Doran / Anna Livia) |  |  |
| . 31 |  | . 31 |  |
| . 32 |  | . 32 |  |
| . 33 |  | . 33 |  |
| . 34 | (:2 Lear) (:8 Pierrot) | . 34 | (:1 Germany) (:4.5 Turkey) (:7 Seapoint) |
| . 35 | (:1 Noah / Noel / Christmas) (:4 Julia / Julie/Jules / | . 35 |  |
|  | Julian/Julianna / Punch \& Judy) (:6 Jove) (:9 Simon Tappertit) |  |  |
| . 36 | (:4.5 Kersse the Tailor) | . 36 |  |



## 595 Person

| .01 | $(: 3$ Hosty $)$ |
| :--- | :--- |
| .02 | $(: 4$ Hafiz / Place: Howth $)$ |
| .03 |  |

## 595 Place

(:2.3.4 Howth)
(:5.6.7 Castleknock: Castleknock Hill: Windmill Hill)
(:8 England : Sasanach)
(:10.1 Gazelle Peninsula)
(:2.3.4.5 Adam and Eve's)
(:1.2 Ireland \# New Ireland \# New Island) (:4 Cork)
.11
.12 (Irish Counties) (:3 Limerick) (:5 Waterford) (:7 Wexford) (:9 Louth)
.13 (Irish Counties) (1.2 Kildare) (:4.5 Leitrm) (:7 Kerry) (:9 Carlow)


|  |  |  | (Irish Counties) | (:11 Laois (Leix)) |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 14 |  |  | (Irish Counties) | (:1 Offaly) (:3 Donegal) |
|  |  |  | (Irish Counties) | (:5.6 Claregalway \# Clare \# Galway) (:8 Longford) |
| . 15 |  | . 15 (Irish Counties) |  | (:1 Monaghan) (:3 Fermanagh) (:5 Cavan) (:7 Antrim) |
| . 16 |  | . 16 (Irish Counties) |  | (:1 Armagh) (:3 Wicklow) |
|  |  |  |  | (:5.6 Roscommon) (:8.9 Sligo) |
| . 17 |  | . 17 (Irish Counties) |  | (:2.4.6 Meath \# Westmeath) |
|  |  |  |  | (:7 Kilkenny \# Killala \# Killaloe) |
| . 18 | (:10.11 Giordano Bruno / Bruton / Brutus) | . 18 |  |  |
| . 19 | (:6 A L P / Lump / Lamp) | . 19 |  | (:6 Alps \# Dublin : Alp Ui Laoghaire) |
| . 20 |  | . 20 |  | (:6 Europe) |
| . 21 |  | . 21 |  |  |
| . 22 | (:4 Wellington / William I) | . 22 | (:4.5 City Hall: Munument Room \# Wellington Monument) |  |
|  |  |  |  | (:6.7 Aran Islands ( + "Iron Duke")) |
| . 23 |  | . 23 |  | (:2 Dublin Horse Show) |
| . 24 | (:10.11 two (girls / temptresses)) | . 2 |  |  |
| . 25 |  | . 25 |  |  |


| . 26 | (:5 Mananaan) | . 26 | (:5 Isle of Man) |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 27 |  | . 27 |  |
| . 28 |  | . 28 | (:10 Tipperary) |
| . 29 |  | . 29 |  |
| . 30 | (:1.2.3 Wellington / William I) | . 30 |  |
| . 31 |  | . 31 |  |
| . 32 | (:5.6 Falstaff) | . 32 |  |
| . 33 | (:6 Sir Philip Sidney) | . 33 | (:6 Nova Scotia \# Sydney \# Sydney (Australia)) |
| . 34 |  | . 34 |  |
| . 35 |  | . 35 |  |
| . 36 |  | . 36 |  |

vider a be दr war al aityan
bublir new oes portyy her an in
civer in and be be cones lower ing
liment histilley Motich dubk
shalher fied oes of hi anee

## Contemporary

Literature Press $^{\text {ren }}$

## 596 Person

| . 01 | (:8 William III (of Orange)) | . 01 | (:10.1.2 Killorglin \# Zurich : Milchbuck) |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 02 | (:10 St Patrick) | . 02 | (:12.5 Hundred oh Manhood) |
| . 03 |  | . 03 |  |
| . 04 | (:4 Finn MacCool) | . 04 |  |
| . 05 | (:1 Childers / H C E) | . 05 | (:8 Ireland : Erse) |
| . 06 | (:1 Finn MacCool) (:5.11 Giambatista Vico) (:10 Jesus Christ) | . 06 |  |
| . 07 | (:1 Stella) (:5 Fram) (:8 Oscar Wilde) | . 07 | (:5 "Fram") |
| . 08 | (:4 Banba $\approx$ poetic $\approx$ Ireland | . 08 | (:4 Ireland: Banba) |
| . 09 |  | . 09 |  |
| . 10 |  | . 10 |  |
| . 11 |  | . 11 | (:3.4 Tumbarumba) |
| . 12 | (:1 Lancelot / Lot) (:8 Lear / Leary / Laurence O'Toole) | . 12 | (:5 Russia) (:8::3 Dublin \# Dun Laoghaire) |
| . 13 | (:5.6.7 Hang Ho) | . 13 | (:2 Woodhenge) |
| . 14 | (:4 Myrmidon) | . 14 | (:2.3 England : Sasenach) |
| . 15 | (:1.2 Edward \& Robert Bruce) | . 15 | (:3::2 Firth of Forth \# Rhodes) |


| (:6 Maud Gonne / Michael Gunn / Gunnar Gunning) |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | . 16 | (:6 Ireland : The Five Fifths) |
| . 17 | (:3 Benedict / Benedick) | . 17 |  |
| . 18 | (:9 Pamphilius) | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 | (:6 Robert Knox) (:11 Giambattista Vico) (:12 James Joyce) | . 20 |  |
| . 21 | (:2 Ruth) | . 21 | (:12.1 Maypole) |
| . 22 |  | . 22 | (:7 Ireland : Inis Ealga) |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 | (:6.7.8 Adam \& Eva) | . 24 | (:6::2 Adam and Eve's) |
| . 25 |  | . 25 | (:13 The Palatinate) |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 |  |
| . 28 | (:1 Delia) | . 28 |  |
| . 29 | (:5.6 Jambs / Vico / Vipra) | . 29 | (:5.6 Jambu) |
| . 30 |  | . 30 |  |
| . 31 | (:2 Søren Kirkegaard) (:4 St Patrick) | . 31 | (:2::2 The Irish Free State) |


|  | $(: 8.10 .3$ Finn MacCool /Mick \& Nick) |  |
| :--- | :--- | :--- |
| .32 | $(: 4$ Jonathan Swift | .32 |
| .33 | $(: 5$ Jesus Christ $)$ | .33 |
| .34 | $(: 2$ Goethe $)(: 8$ Cardinal Newman / Norman $)$ | .34 |
| .35 | .35 | $(: 1$ Fingal) (:3.4 Lochlann) |
| .36 |  |  |



## 597 Person

| . 01 | (:3 Lug / Lugh / Lamhfada / Lugaid) |
| :---: | :---: |
| . 02 | (:6 Hadding) |
| . 03 |  |
| . 04 |  |
| . 05 |  |
| . 06 |  |
| . 07 | (:7 Tom, Dick \& Harry) |
| . 08 |  |
| . 09 | (:7 Gad) (:10.11 Gad) |
| . 10 |  |
| . 11 | (:8 Peter Wright) |
| . 12 |  |
| . 13 | (:6 A L P) |
| . 14 |  |
| . 15 |  |

## 597 Place

. 01
. 06
. 07
. 08
. 09
.10
. 11
.12
. 13
.14
.15

| . 16 | (:4.5 Apis) (:9 Miss Biddy O'Brien) | . 16 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 | (:5 Glugg \& Chuff) | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 |  | . 20 | (:5 Leixlip) |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 | (:1 Loki) | . 24 |  |
| . 25 | (:1 Vayu Vata) | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 | (:5 Bach) | . 27 |  |
| . 28 | (:7 Ham / Man Servant / Maha / Maya) (:10 Wyndham Lewis) | . 28 |  |
| . 29 | (:3.6.9.12.15.18 Wyndham Lewis) | . 29 |  |
| . 30 | (:1 Tim, Tom, Tum, Tam, Tum) | . 30 |  |
| . 31 | (:5 Celsius) | . 31 |  |
| . 32 |  | . 32 |  |


| .33 | .33 |  |
| :--- | :--- | :--- |
| .34 | $(: 6$ Snake $)$ | .34 |
| .35 | .35 |  |
| .36 | .36 |  |



## 598 Person

.01

## 598 Place

. 01
. 02
. 03
. 04
.05
. 06
.07
. 08
. 09
.10
.11
. 12
. 13
. 14


| . 15 | (:3.4 Tammuz / Tim, Tom, Tum, Tam, Tem) | . 15 | (:7 Europe) |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 16 |  | . 16 | (:1 India) |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 | (:3 Pan) | . 18 |  |
| . 19 | (:10.1.2 Other Fellow) | . 19 | (:2 Tamil) |
| . 20 | (:9.1 Yeats) | . 20 |  |
| . 21 | (:14 Tim) (:8.14 Butt (\&Taff) + Tim, Tom) | . 21 |  |
| . 22 | (:2.3.4.6 Four : The Four Evangelists) (:3 Mark of Cornwall) | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 |  | . 24 |  |
| . 25 | (:2 James Joyce) | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 | (:1 Tim, Tom, Tum, Tam, Tem) | . 27 |  |
| . 28 | (:4 Issy) | . 28 | (:4.5 Chapelizod \# Lucan) (:6 Ireland) |
| . 29 |  | . 29 |  |
| . 30 |  | . 30 |  |
| . 31 | (:2 Will) | . 31 |  |


| .32 |  | .32 |
| :--- | :--- | :--- |
| .33 | $(: 2.3$ Hugh / Hughes / Hue) | .33 |
| .34 | $(: 4$ Childers $)$ | .34 |
| .35 | $(: 1$ Childers $)$ | .35 |
| .36 | .36 |  |



| 599 Person |  | 599 Place |
| :---: | :---: | :---: |
| . 01 |  | . 01 |
| . 02 |  | . 02 |
| . 03 | (:3 Finnegan / Time / Timothy) | . 03 |
| . 04 |  | . 04 |
| . 05 | (:3 Vayu Vata) (:8 Herod) | . 05 |
| . 06 | (:7 Tiger) (:9 Lion) | . 06 |
| . 07 |  | . 07 |
| . 08 |  | . 08 |
| . 09 |  | . 09 (:7 Tolka) |
| . 10 |  | . 10 |
| . 11 |  | . 11 |
| . 12 | (:3.5.7 Salmon / Solomon / Abraham \& Sarah) | . 12 |
| . 13 |  | . 13 |
| . 14 | (:6.7.8 Pigott) (:12 Pigott) | . 14 |
| . 15 |  | . 15 |


| . 16 | (:8 Morpheus) | . 16 |
| :---: | :---: | :---: |
| . 17 |  | . 17 |
| . 18 | (:5.6.7 Salmon / George Russell) (:7.8.1 George Moore) | . 18 |
| . 19 |  | . 19 |
| . 20 | (:12.1 Salmon / George Russell) | . 20 |
| . 21 | (:3 Lot) | . 21 |
| . 22 |  | . 22 |
| . 23 | (:3 Tamino) (:6.7.8 Brown \& Nolan / Philip Nolan) <br> (:1.5.9 Tim, Tom, Tum, Tam, Tem) | . 23 |
| . 24 |  | . 24 |
| . 25 | (:2 Cumhal) | . 25 |
| . 26 |  | . 26 |
| . 27 |  | . 27 |
| . 28 |  | . 28 |
| . 29 |  | . 29 |
| . 30 |  | . 30 |
| . 31 |  | . 31 |


| .32 | (:10 Mananaan $\rightarrow$ Proteus |  |
| :--- | :--- | :--- |
| .33 | .32 |  |
| .34 | (:9 Marcel Jousse) | .33 |
| .35 | .34 |  |
| .36 | .35 |  |



## Contemporary

Literature $\mathbf{P r e s s}^{\text {rit }}$


| 600 Person |  | 600 Place |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 01 |  | . 01 |  |
| . 02 |  | . 02 | (:5.6.7 Drury Lane) |
| . 03 |  | . 03 |  |
| . 04 |  | . 04 | (:1.6 Lad Lane) |
| . 05 | (:1 Polycarp) (:7 Abraham \& Sarah) | . 05 | (:4.5.6 Liffey) (:7::3 Island Bridge) |
| . 06 | (:4 Delta) | . 06 | (:4.5 Pisces) (:7 Sagittarius) |
| . 07 | (:9 Minne / Minnehaha) | . 07 |  |
| . 08 | (:1 Hiawatha) | . 08 | (:3 Poddle River) (:8.9.10 Liffey) |
| . 09 |  | . 09 |  |
| . 10 | (:3 Anne / Annie / Anna) (:3.5 Finn) (:5.6 Ninon de Lenclos) | . 10 | (:7 Dublin : Baile Atha Cliath) (:8::4 just "foreigners") |
| . 11 | (:11 The Corsair) (:8.9.10.1 Lear / Ocean / Thomas Moore) | . 11 | (:8.9 Dublin \# Irish Sea) (:10.1 Sea of Moyle) |
| . 12 | (:7.1 Neandser / Nyanza) | . 12 | (:6.7 Albert Nyanza) (:9.1 Victoria Nyanza) |
| . 13 | (:4.5 Gladstone / Lia Fail) (:8 Tom, Dick \& Harry) | . 13 | (:4.5 Lia Fail \# Liffey) |
| . 14 | (:7 Goodsted) | . 14 |  |
| . 15 | (:8.9 The Song "Gage's Fane") | . 15 |  |


| . 16 |  | . 16 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 17 | (:4.5 colonel Edward M. House) | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 | (:9.1.2 Søren Kierkegaard / Sorenson / Sirens) | . 20 |  |
| . 21 | (:1 Sirens) (:1.2 Sorenson) | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 | (:12 Scotland : Alba) |
| . 23 | (:4 Milly Bloom / Molly Bloom / Dolly Varden) | . 23 |  |
| . 24 |  | . 24 | (:2 Saxony) |
| . 25 | (:6 Angel) (:9 Mutt / Punch \& Judy / Quiney / Judith Shakespeare) | . 25 | (:6 Anglesey) (:9 Jutland) |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 |  |
| . 28 | (:3 Barindens) (:6 Alfred) | . 28 | (:5.6 White Horse (of Wansread)) |
| . 29 | (:2 Butcher \& Baker) | . 29 | (:6 Lochlann) |
| . 30 | (:5.6 Womany Wyes / Romany Rye / George Borrow) | . 30 | (:3 Lambay Island \# Williamstown) |
| . 31 | (:4 Swan / Finnuala) (:9 Sham / Shame) | . 31 |  |
| . 32 | (:4 Pandheen) (:5 Arrah) | . 32 |  |


| .33 | $(: 1.2$ Dolly Varden / Molly Bloom) (:5 Arrah) | .33 | $(: 4$ Ireland) |
| :--- | :--- | :--- | :--- |
| .34 |  | .34 |  |
| .35 | $(: 10.1$ Macbeth $)$ | .35 | $(: 11.1$ Hy Many) |
| .36 | $(: 10.1$ Dunsinane : Glamis) |  |  |
|  |  |  |  |



| 601 Person |  | 601 Place |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 01 |  | 01 |  |
| . 02 |  | . 02 |  |
| . 03 | (:6 Owen) | . 03 |  |
| . 04 |  | . 04 | (:14.1 Lac Leman) |
| . 05 | (:8.9.10 Isis / Issy) | . 05 | (:8 Ys) (:11 Atlantis) |
| . 06 | (:6 Parnell $\rightarrow$ The shade of Parnell) | . 06 | (:10 Ireland) (:8.9.10 Lake Erie) |
| . 07 |  | . 07 |  |
| . 08 | (:3 Demot \& Grania) (:4 Ashtoreth / Astarte) | . 08 |  |
| . 09 |  | . 09 |  |
| . 10 |  | . 10 |  |
| . 11 |  | . 11 | (:2.3 Ireland's Eye \# Samphire Island) |
| . 12 | (:10.11 Susanna) | . 12 |  |
| . 13 | (:8.10 Numerology: Twenty-nine $\rightarrow$ Wilhelmina) | . 13 |  |
| . 14 | (:7 Cadenus / Jonathan Swift / Lewis Carroll) | . 14 |  |
| . 15 |  | . 15 |  |




| . 24 | (:5 Una) | . 24 | (Dublin churches)(:2.3 Corpus Christi (Drumcondra) \# Drumcondra) |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  | (:4.5.6 St Kevin's (University) Chapel) <br> (:7.8 St Paul's College (Mt Argus)) |
| . 25 |  | . 25 | (Dublin churches) |
|  |  |  | (:1.2 St Michan's) (:3.4 St Mary of the Angels (Church St)) <br> (:5.6 Milltown Park Chapel (Clonskeagh)) |
|  |  |  | (:7.8.1 Church of the Visitation (Fairview) \# Fairview) |
| . 26 |  | . 26 | (Dublin churches) (:2.3 Stella Maris (Sandymount) \# Sandymount) |
|  |  |  | (:4.5 St Patrick's (Ringsend) \# Ringsend) |
|  |  |  | (:6.7.1 St Mary's (Haddington Road)) |
| . 27 | (:7 Thomas / Tim / Saint Thomas (à) Becket) | . 27 | (Dublin churches) |
|  |  |  | (:2.3 Our Lady of Dolours (Glasnevin) \# Glasnevin) |
|  |  |  | (:4.5 Carmelite (Calced) Church ("White Friars")) |
|  |  |  | (:6.7 Abbey of St Thomas à Becket) |
| . 28 | (:8 Pepette / Pipette / Popote / Poupette) (:6 Laurence O'Toole) | . 28 | (Dublin churches) (:St Lawrence O'Toole's) |
| . 29 |  | . 29 |  |
| . 30 | (:2.5.6.8 "A. E." $\rightarrow$ George W. Russell) | . 30 | (:1 Eu) |



| . 31 |  | . 31 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 32 | (:9 Kate the cleaner) (:11 Chin / Hin) | . 32 | (:2.3.8 Glendalough: St Kevin's Bed) |
|  |  |  | (:9.11 Glendalough: St Kevin's Kitchen) |
| . 33 | (:1 Abraham and Sarah) | . 33 |  |
| . 34 | (:6 Wallaby $\rightarrow$ Dr John Whalley) (:8 John Toland) | . 34 | (:5 Australia) |
| . 35 |  | . 35 | (:5.6 New Ireland) (:6 Åland) |
| . 36 | (:5 Milesius) (:7.8 Bismarck) | . 36 | (:5 Melanesia) (:7.8 Bismarck Archipelago) |



## 602 Person

## . 01

## 602 Place

. 01
$.02 \quad(.02: 11+.05: 4$ Society Islands $)$
. 03
. 04
.05
. 06
. 07
. 08
.09
. 10
. 11
. 12
. 13
(:5.6 just "rolling stone")
(:3 Jarma River)
(:4 Hugh / Hughes / Hue)
(:3.7 Will Somers / Will)
(:3 Coemghen / Kevin / Kevin \& Jerry / Shaun \& Shem)
(:9.1 William Wood)
(:4 Dermot \& Grania $\rightarrow$ The Song "Rowley the Barrel")
(:5.6 Dermot (\& Grania) $\rightarrow$ The Song "Rowley the Barrel" /
T. W. Rolleston / Thomas Rowlandson)
(:4 Roga) (:9.10.11.12 Ogma)
(:3 Jarama / Kevin \& Jery) (:11 Roga)


| . 14 | (:4 Cronus / Croona) (:9 Ass) (:12 O'Dwyer) (:12.2 Dwyer Gray) | . 14 | (:4 Crona River) |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 15 | (:2 Dwyer Gray) | . 15 | (:2 Song + Name of Person "John O'Dwyer of the Glen") <br> (:11.1 Porterstown) |
| . 16 | (:2 Four $\rightarrow$ Four Old Men) (:7 Burghley) | . 16 | (:2 Four Courts) |
| . 17 | (:6 Mick \& Nick) (:6.7 Mike Portlund) | . 17 | (:4.5 The Irish Independent newspaper) (:7.9 Portland Row) |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 | (:3 Mick \& Nick) | . 19 | (:8.9 The Dublin Gazette newspaper) |
| . 20 | (:4 Collis) | . 20 | (:10.3 Baggot Street) |
| . 21 | (:4 Ciwareke $\rightarrow$ Earwicker) | . 21 | (:4 "Earwicker" anagram) |
| . 22 | (:5 Satan / Saturn) | . 22 |  |
| . 23 | (:5 Ass $\rightarrow$ Copenhagen) (:8.9 Oscar Wilde) | . 23 |  |
| . 24 | (:2.3 Dutch Schultz) | . 24 |  |
| . 25 | (:6 Numerology: Twelve) | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 | (:2 Buddha) (:9 Patathicus $\rightarrow$ Pathé) | . 27 |  |
| . 28 |  | . 28 | (:8 London) |
| . 29 |  | . 29 |  |



| .30 | $(: 2$ Vitius Bering / Behring / Bear) (:7 Athena /Tonthena / Touthena) | .30 | $(: 1.2$ Bering Sea \# Polaris) (:7 Ton-thena star) |
| :--- | :---: | :--- | :--- |
| .31 | $(: 7.8 .9$ The Eberfeld Calculating Horse / Clever Hans / John) | .31 |  |
| .32 | $(: 8$ Mick \& Nick) | .32 |  |
| .33 | $(: 3$ Mick \& Nick $)$ | .33 | $(: 34$ Grimstad) |
| .34 | $(: 1$ Grimstad $)(: 4$ Thomas Parr) $(: 10$ Nox/Mick \& Nick $)$ | .35 | $(: 2:: 4$ General Post Office (G P O) ) |
| .35 |  | .36 |  |
| .36 |  |  |  |



Illustration from The Greek Interpreter by Arthur Conan Doyle.


|  | erson | 603 Place |
| :---: | :---: | :---: |
| . 01 | (:13.1 Bacon / Bach / $\rightarrow$ (Bache MHGerman : bacon) | . 01 |
| . 02 |  | . 02 |
| . 03 |  | . 03 |
| . 04 | (:10 Shem \& Shaun) | . 04 |
| . 05 | (:2.3.10 Anne / Annie / Anna) (:8 Tabitha) | . 05 |
| . 06 | (:1 Tim, Tom, Tum, Tam, Tem) (:5.8.10 Butcher \& Baker) | . 06 |
| . 07 | (:7.8 But \& Taff / Brutus \& Cassius) | . 07 |
| . 08 |  | . 08 |
| . 09 |  | . 09 |
| . 10 |  | . 10 |
| . 11 |  | . 11 |
| . 12 | (:4 'Get My Price' / Parnell /Gertude (Stein) /Matisse / Picasso) (:8 Kitty O'Shea) | . 12 |
| . 13 | (:5 Butt \& Taff) | . 13 |
| . 14 |  | . 14 |


| . 15 | (:2 Walker) (:1.2 Mrs Carola Giedion-Welker) (:5 Dr Jekyll \& Mr Hyde) | . 15 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 16 | (:1 Mr Hurr Hansen $\rightarrow$ the Eberfeld Calculating Horse $\rightarrow$ Clever Hans) | . 16 |  |
|  | (:7.8 Michael "Sonny" Bodkin) |  |  |
| . 17 | (:1 Gideon / Mrs Carola Giedion-Welcker) | . 17 | (:11 Sweden) |
|  | (:3 Leticia/Lettice/Letty Greene) |  |  |
| . 18 | (:7 The Shade of Parnell $\rightarrow$ Parnell) | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 | (:3 Samoa) |
| . 20 |  | . 20 |  |
| . 21 | (:9 Anguish) | . 21 |  |
| . 22 | (:8 D. A. Chart) (:10.11.12 Parnell) | . 22 | (:10::2 Great Charles Street) |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 | (:6.11 William \& Frank Fay) | . 24 |  |
| . 25 |  | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 | (:11 Dublin) |
| . 28 | (:2 Hyacinth) (:4 Anthony Trollope) | . 28 |  |
| . 29 |  | . 29 | (:5 Dublin) |


| .30 | $(: 10$ Laurence O'Toole) | .30 |
| :--- | :--- | :--- |
| .31 | $(: 6$ Fox $\rightarrow$ Parnell $)(: 6.7 .8$ Fox-Goodman $)$ | .31 |
| .32 | $(: 4$ Coemghen $\rightarrow$ Kevin $/$ Kevin \& Jerry $)$ | .32 |
| .33 | $(: 8$ Phosphoron $\rightarrow$ Artemis $)$ | $(: 9$ Tora River $)$ |
| .34 | .35 | .36 |
| .35 |  |  |



## 604 Person

## . 01

. 02 (:5.8 Ass / Jerry / Jeremiah / Shem / Kevin / Jerry Godolphin)
(:8 Higgins / France's Higgins) (:9 John Eliot Cairnes)
(:11 Hegel / Egan / Engels) (:8.9.11 H C E)
(:1 Thomas Malthus)
(:10 Roga)
(:6 Puck / Robin Goodfellow / Lob)
(:3 Heber \& Heremon)
(1 Thomas Malthus)

## 604 Place

.01
. 02


| . 14 |  | . 14 | (.14:5.7.8 + .15:6 Milky Way) |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 15 | (:6 Ixion) | . 15 |  |
| 16 | (:3 Elders) | 16 |  |
| 17 | (:2 Elizabeth / Elisabeth / Elizabeth I / Betty Ross) | 17 | (:1.2 Strawberry Beds) (:5 Ursa Major : the Waggon) |
| . 18 | (:6 Shem / Sham / Shame / Ham) (:7 Roga) (:6.7 Shamrock) | . 18 |  |
| . 19 | (:5 Eccles / Leopold Bloom) (:3.4.5 H C E) (:7 John Aubrey) | . 19 |  |
| . 20 | (:5.7 Hugh / Hughes / He) (:9 Will) (:9.(10) Shakespeare) | . 20 |  |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 | (:9.1 Proteus) | . 22 | (:8 Gaul) |
| . 23 | (:2 Mishe) | . 23 | (:10::4 Irish Free State) |
| . 24 |  | . 24 | (:12::2 Ireland's Eye) |
| . 25 | (:3 Megan) | . 25 | (:3 Melanesia) (:4 Canada :"Les Habitants") |
|  |  |  | (:7::2 Thousand Islands (Canada)) |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 |  |
| . 28 | (:13.3.6 Tom, Dick \& Harry) | . 28 |  |
| . 29 | (:2.3 Tricky Dicky Tierney) | . 29 |  |


| . 30 |  | . 30 |
| :---: | :---: | :---: |
| . 31 |  | . 31 |
| . 32 |  | . 32 |
| . 33 |  | . 33 |
| . 34 | (:4.5 The Four Old Men) | . 34 |
| . 35 |  | . 35 |
| . 36 | (:3 Helen of Troy) (:4 Nettle $\rightarrow$ Nell / Nelly) | . 36 |



Madame Vestris in the Role of Don Giovanni
from Mozart's Opera Don Giovanni.

## Contemporary

Literature $\mathbf{P r e s s}^{\text {ren }}$



| . 16 |  | . 16 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 17 | (:3 Issy) | . 17 | (:2.3 Innisfree ) |
| . 18 |  | . 18 | (:9.2 fionn uisge Irish : Phoenix Park) |
| . 19 | (:9 Issy / Ish) | . 19 |  |
| . 20 | (:2 Issy / Ish) | . 20 |  |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 |  | . 24 |  |
| . 25 |  | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 |  |
| . 28 | (:8 Issy) | . 28 |  |
| . 29 |  | . 29 |  |
| . 30 | (:2 (William) Sexton) (:4 Pope Gregory) | . 30 |  |
| . 31 | (:3 James Joyce) | . 31 |  |
| . 32 |  | . 32 |  |


| .33 | .33 |  |
| :--- | :--- | :--- |
| .34 | $(: 3$ Jesus Christ $)$ | .34 |
| .35 | .35 |  |
| .36 | .36 |  |



| 606 Person |  | 606 Place |
| :---: | :---: | :---: |
| . 01 |  | . 01 |
| . 02 |  | . 02 |
| . 03 |  | . 03 |
| . 04 |  | . 04 |
| . 05 |  | . 05 |
| . 06 |  | . 06 |
| . 07 |  | . 07 |
| . 08 | (:5 Keeper) | . 08 |
| . 09 |  | . 09 |
| . 10 |  | . 10 |
| . 11 |  | . 11 |
| . 12 |  | . 12 |
| . 13 | (:9.1.7.8 Bennu) | . 13 |
| $.14$ | (:8 Bennu) (:6.7.8 Ben Franklin \& Three Rock Mountain / <br> Ben Jonson / Peny \# Numerology: Three) | . 14 |


| . 15 |  | . 15 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 16 |  | . 16 |  |
| . 17 | (:4 Biddy Doran) | . 17 | (:12 Bristol) |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 | (:8 Peny-Knox-Gore \# Numerology: Three) | . 19 |  |
| . 20 |  | . 20 | (:4 Frankrike Common Scandinavian $\underline{\mathbf{N}} \mid \underline{\mathrm{D}}$ \\| $\underline{\mathrm{S}}:$ France) |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 |  | . 24 |  |
| . 25 | (:12 Will) | . 25 | (:3.4 Munster ) |
| . 26 | (:7 Shem \& Shaun/ Pan/ Anne Prankquean/ Hamlet/ Pen/ Mark / Penmarch) | . 26 | (:7 Penmark ) |
| . 27 | (:1.2 Baron George Cuvier) | . 27 |  |
| . 28 |  | . 28 |  |
| . 29 | (:6.7 Butt \& Taff / Toffler) | . 29 |  |
| . 30 | (:2 Anne, Annie, Anna / Prankquean / Shem \& Shaun / Pan) | . 30 |  |
| . 31 |  | . 31 |  |


| .32 |  | .32 |
| :--- | :--- | :--- |
| .33 | $(: 7.12$ Humpty Dumpty $)$ | .33 |
| .34 | $(: 8$ Lear $)$ | .34 |
| .35 | $(: 1$ Parnell $)(: 13.7 .9$ Butt \& Taff / Mishe $)$ | .35 |
| .36 |  | .36 |



| 607 Person |  | 607 Place |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 01 | (:11 Ancient Mariner / Marina / Virgin Mary) | . 01 | (:12 Marino) |
| . 02 | (:8.1 Maximilian) | . 02 |  |
| . 03 |  | . 03 |  |
| . 04 | (:12.1 Finn / MacCool / Mick \& Nick) | . 04 |  |
| . 05 |  | . 05 |  |
| . 06 | (:10 Numerology: twelve) | . 06 |  |
| . 07 |  | . 07 |  |
| . 08 | (:1.2.3.4 Jacob \& Essau) (:10.11.1 Angel / Essau / Shaun) | . 08 | (:4 Bethel) |
| . 09 | (:1 Leonatus Posthumus) | . 09 | (:1 Mesopotamia ) |
| . 10 | (:1 Cymbeline) | . 10 |  |
| . 11 | (:7.11.1.5 Anne, Annie, Anna) | . 11 |  |
| . 12 | (:6.11 Butcher \& Baker) $\square^{\text {a }}$ | . 12 |  |
| . 13 | (:8 St Joan of Arc) | . 13 |  |
| . 14 | (:7 Issy / Place: Chapelizod) | . 14 | (.14:7 + .15:5 Champs Elysées \# Chapelizod \# Elysian Fields) |
| . 15 | (:5 Issy / Place: Chapelizod / Apple / Eve) | . 15 |  |


| . 16 | (:5 Finnegan) | . 16 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 17 | (:6 Tetley (tea)) (:4.5.6.8.9 Ti) | . 17 |  |
| . 18 | (:4.7.9 (Mick \&) Nick) (:13 Ba) | . 18 |  |
| . 19 | (:4.6 Ti) | . 19 |  |
| . 20 | (:2 Svea) | . 20 | (:2 Sweden) |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 | (:7 Will) (:7.8 William Gilbert Grace / Grace O'Malley) (:9.10.11 Ti) | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 | (:1 Degrena) | . 24 |  |
| . 25 | (:6.8 Ass) | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 | (:Amenta) |
| . 27 | (:8 Othello / Place: Howth) | . 27 | (:8 Howth) (:11 Phoenix Park: The Hollow ) |
| . 28 | (:1 Louis XIV / Master Builder Solness / Solsking / Sun) | . 28 |  |
| . 29 | (:4 Will) | . 29 |  |
| . 30 | (:1 Tim) (:9.1.3 Bygmester Solness) | . 30 | (:1.2 Dublin Bar \# Temple \# Temple Bar ) |
| . 31 | (:5.7 Issy) | . 31 |  |
| . 32 |  | . 32 |  |


| .33 | $(: 4$ Place: Capel) (:5 William Grace / Grace O'Malley / | .33 |
| :--- | :---: | :--- |
| .34 | Mananaan / William Gladstone) | .34 |
| .35 | $(: 5.6 .7$ Butt \& Taff / William Gladstone / G.O.M. /Grace O'Malley) | .35 |
| .36 | $(1$ Blanchardstown $)$ |  |




| . 14 | (:2.3 William H. Ireland) (:4.5.6 Anna Livia) | . 14 | (:3 Ireland) (:4::2 Liffey) |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 15 |  | . 15 |  |
| . 16 | (:4 Russian: wall / Institution: Swedish Shipping Company) | . 16 |  |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 | (:8 Biddy Doran / Alima) | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 | (:1.2 Hang Ho) (:5 Lao Tse) (:9.1 Becker Brothers) | . 20 | (:9.1 Brothers Becker (tea)) |
| . 21 |  | . 21 | (:6 Foochow (tea)) |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 | (:9.1 Biddy Doran / Madame Blavatsky / Hen / Alima) | . 24 | (:9.1 Waterloo : Sunken Road of Ohain) |
| . 25 |  | . 25 | (:7::2 Ireland) |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 | (:2 William German Wills) (:12 Earwicker) | . 27 |  |
| . 28 |  | . 28 |  |
| . 29 |  | . 29 | (:5::4 Dublin : Baile Atha Cliath \# Firth of Forth) |
| . 30 |  | . 30 |  |



| .31 | $(: 8.1$ Tem / Tim / Finnegan | .31 | $(: 3$ Asia $)$ |
| :--- | :--- | :--- | :--- |
| .32 | $(: 3$ Phoenix $)(: 4$ Earwicker $)$ | .32 | $(: 3.4$ Phoenicia $)$ |
| .33 |  | .33 |  |
| .34 | .34 |  |  |
| .36 |  | .36 |  |


| Altus Beatritudo Certizado Confenfus Iden <br> Fruitio <br> Habitus <br> еMotus <br> Lex <br> Productio <br> Verbwm <br> Serwitus <br> - Anerfio <br> eAcceptatio <br> Contmaitas <br> VJus <br> Miraculum <br> Poofibilutas <br> Panitentia <br> Repre/jio <br> Ordo <br> Obreltum, <br> eAccefjio | $\left\|\begin{array}{l}\text { Aciouhxkgjlnrsgzcdrfwmb } \\ \text { Eiouhxkqjlnrsgzedrfwmbp }\end{array}\right\|$ IouhxkqjlnrsgzedrfwmbpA Ouhxkqjlnrsgzedtfwombac Vhxkqjinrsgzedrfwimb Acio Hxkqilnrsgzcdefwmbpacio XkgjlnrsgzedtfowmpAciou KqjlnrsgzcdrfwmbpAcioub $x$ Q jlnrsgzedtfw mbpA cioubx k J InisgzedefwmbpAcioubxk LnrsgzcdtfWmbpAcioubxkq NrsgzedtfwmbpAcioubxkqi RsgzedrfwmbpAcioubxkqjLn SgzcdrfWmbpAcioubxkqjLnt GzedtfwmbpAcioubxkqiLnr GzcdrfwmbpAcioubxkqjLnrs ZcdtfwmbpAcioubxkqjLnrss CdrfwmbpAcioubxkqjLnrsgz DtfwmbpAcioubxkqil Lnrsgzc Tf T mbpAcioubxkqjLursgzed FwmbpAcioubxkqiLnrsgzedt WmbpacioubxkgjLnrsgzedt f MbpAcioubxkqjLnrsgzedtf w B PAcioubxkqjLnrsgzedefw m |
| :---: | :---: |
|  |  |



## 609 Person

## 609 Place

(:7 Mata / Numerology: Four $\rightarrow$ The Four Evangelists)
(:3 Ass) (:4.6 Stella / Ass) (:8 Will)
(:3 Dwyer Gray) (:5 Weisingchetaoli) (:7 Will)
(:5 Rose / Rosina)
(:2 Amaryllis) (:5.7 Sally / Christine Beauchamp / Sarah)
. 01
.02
. 03
. 05
. 06
1


| . 15 | (:8.1 Place: Wynn's Hotel) | . 15 | (:6.7 England) (:8.1 Wynn's Hotel) |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 16 | (:2 Blanchards) | . 16 | (:4 Balbec \# Heliopolis : Baalbek) (:4::11 Balbec) |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 | (:3 Hell) (:5 Valhalla) |
| . 19 | (:8 Angel / messenger) | . 19 |  |
| . 20 | (:13 Hugh / Hughes / Hue) | . 20 |  |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 | (:1 Muta \& Juva / Mutt \& Jeff) | . 24 |  |
| . 25 |  | . 25 | (:4::3 Old Head of Kinsale) |
| . 26 | (:3 Odin) (:5 Thor) | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 |  |
| . 28 |  | . 28 |  |
| . 29 |  | . 29 |  |
| . 30 |  | . 30 |  |
| . 31 |  | . 31 |  |


| .32 | $(: 2.6$ Koot Hoomil) (:6 Jesus Christ / St Patrick) | .32 |
| :--- | :--- | :--- |
| .33 | $(: 1$ Porter $(: 1.2 .3$ Pongo da Banza $)$ | .33 |
| .34 | $(: 2.3 .4$ Pongo da Banza $)$ | .34 |
| .35 | $(: 3$ Cabra $)(: 5$ Slane) |  |
| .36 | .35 |  |



## 610 Person

. 01 (:2 Bishop Berkeley / William Burke / Robert O’Hara Burke / Harald Fair Hair / Buckley)

## 610 Place

. 01
. 02
. 03
(:5.6 Wellington Monument)
. 05
. 06
. 07
. 08
. 09
.10
.11
.12 .13


| . 14 |  | . 14 |
| :---: | :---: | :---: |
| . 15 |  | . 15 |
| . 16 |  | . 16 |
| . 17 | (:2 Anne, Annie, Anna) | . 17 |
| . 18 |  | . 18 |
| . 19 | (:2.5 Sucat / Succoth / Sukkot / St Patrick) | . 19 |
| . 20 | (:2.5 Sucat / Succoth / Sukkot / St Patrick) (:3.4 Tarr) | . 20 |
| . 21 | (:3.5 Pia \& Pura) (:5 Anna Livia Plurabelle) | . 21 |
| . 22 | (:3.4 Winny Willy Widger) | . 22 |
| . 23 |  | . 23 |
| . 24 |  | . 24 |
| . 25 |  | . 25 |
| . 26 |  | . 26 |
| . 27 |  | . 27 |
| . 28 |  | . 28 |
| . 29 |  | . 29 |
| . 30 |  | . 30 |


| .31 | $(: 10$ Snake $\rightarrow$ Shem $)$ | .31 |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- |
| .32 |  | .32 |  |
| .33 | $(: 11$ Ireland $)$ |  |  |
| .34 | $(: 4$ Victor $)$ | .33 |  |
| .35 | $(: 3.4 .5$ Winny Willy Widger $)$ | .35 |  |
| .36 |  | .36 |  |



## 611 Person

| . 01 | (:1 Bishop Berkeley / William Burke / Buckley) | . 01 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| (:6 Jack / Jack the Ripper / Jacob \& Essau) |  |  |  |
| . 02 | (:2 St Patrick / Peter \& Paul) |  | . 02 |  |
| (:1 Bishop Berkeley / William Burke / Buckley) |  |  |  |
| . 03 |  | . 03 |  |
| . 04 | (:3 Bishop Berkeley / Buckley / Bullock / Buckley) | . 04 |  |
| . 05 | (:3 Berkeley / Kelly / Bill / Buckley) | . 05 | (:6 Ireland) (:7 China) |
|  | (:4 Berkeley / Archdruid) (:6 Issy) (:7 Chin) |  |  |
| . 06 | (:2 Hugh / Hughes / Hue) (:4 Orange / Rosemary) | . 06 |  |
|  | (1.2.3 Numerology: Seven) |  |  |
| . 07 | (:10 St Patrick) | . 07 |  |
| . 08 |  | . 08 |  |
| . 09 |  | . 09 |  |
| . 10 | (:6.7 St Patrick) | . 10 |  |
| . 11 | (:4 Noah / Noman / Noh) | . 11 |  |



| . 12 |  | . 12 |
| :---: | :---: | :---: |
| . 13 | (:5 Hugh / Hughes / Hue) | . 13 |
| . 14 | (:8 Zoas) | . 14 |
| . 15 |  | . 15 |
| . 16 |  | . 16 |
| . 17 | (:1 Numerology: Seven) (:2 Iris) | . 17 |
| . 18 |  | . 18 |
| . 19 |  | . 19 |
| . 20 | (:9 Entis-Onton Latin + Greek $/ \rightarrow$ Einstein + Newton) | . 20 |
| . 21 |  | . 21 |
| . 22 |  | . 22 |
| . 23 |  | . 23 |
| . 24 | (:9 St Patrick) | . 24 |
| . 25 |  | . 25 |
| . 26 |  | . 26 |
| . 27 | (:5 Berkeley / Wm Burke / Buckley / Bullock / Bullocky) | . 27 |
| . 28 | (:4 Helmholtz) | . 28 |


| .29 | $(: 2$ Hang Ho / Orange ) | .29 | .30 |
| :--- | :--- | :--- | :--- |
| .30 |  | .31 | $(: 2.3$ Hwang Ho River $)$ |
| .31 | $(: 5.6$ Lear $)$ | .32 |  |
| .32 | $(: 9.1$ Knickerbocker $)$ | .33 |  |
| .34 | $(: 5$ Arthur Essex $)$ | .35 | $(: 5$ Essex St $)$ |
| .35 | $(: 8$ Hugh / Hughes / Hue) (:11 Spinoza) | .36 |  |





| .32 | $(: 1$ Baggot / Bagot / Bagod) (:5 Berkeley / Wm Burke / |  |
| :--- | :---: | :--- |
| . | Bill / Buckley / Kelly $)$ | .33 |
| .33 | $(: 10$ Jeeshes / Jesus) | .34 |
| .34 | $(: 7.8$ Berkeley / Archdruid $)$ | .35 |
| .35 | $(: 1$ Buckley $)$ | .36 |
| .36 |  |  |



## 613 Person



| . 16 |  | . 16 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 17 | (:4 Calypso) | . 17 |  |
| . 18 | (:1 Place: Amenti) | . 18 | (:1 Amenta ) |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 |  | . 20 |  |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 | (:8 Leopold Bloom) | . 23 |  |
| . 24 |  | . 24 |  |
| . 25 |  | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 | (:4.5.2 A L P / Anna) | . 27 |  |
| . 28 |  | . 28 | (:9 Olympia \# Mt Olympus) |
| . 29 |  | . 29 |  |
| . 30 | (:2 Morna) (:4 Aveling / Eveline / Eve / Ave Apple) | . 30 |  |
| . 31 |  | . 31 |  |
| . 32 | (:1.8 Kersse the Tailor / Lear) (:8 John Toller) | . 32 |  |


| . 33 |  | . 33 |
| :---: | :---: | :---: |
| . 34 |  | . 34 |
| . 35 |  | . 35 |
| . 36 | (:2 Diana) (:8.1 Ondt \& Gracehoper / Mookse \& Gripes / Mopsus / Grachi) | . 36 |



| 614 Person |  | 614 Place |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 01 | (:5.7 Mopsus / Grace O'Malley / Mookse \& Gracehoper / Gracchi) | . 01 |  |
| . 02 |  | . 02 |  |
| . 03 | (:1 Washerwomen) (:2 Ampère / Ohm / Tree \& Stone) | . 03 | (:4::3 Dundrum \# Dundrum Bay) |
| . 04 | (:1 Isolde) | . 04 |  |
| . 05 |  | . 05 |  |
| . 06 | (:9.12 Shekinah) | . 06 |  |
| . 07 |  | . 07 |  |
| . 08 | (:4.6 Tim) | . 08 | (:3 Mourne (Mts)) |
| . 09 | (:5.6 Earwicker / Vies) | . 09 |  |
| . 10 | (:10.11.12 Albert Victor Duke of Clarence) | . 10 |  |
| . 11 |  | . 11 |  |
| . 12 |  | . 12 |  |
| . 13 | (:7 Nox) | . 13 | (: Manor Mill Steam Laundry \# (Dundrum)) |
| . 14 | (:1.2 Finn) (:4 Tim) | . 14 |  |
| . 15 | (:9 Samuel Pepys) | . 15 |  |


| . 16 | (:6.7.8.11.12.13 Parnell) | . 16 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 17 | (:2 Cardinal Newman / Noman) (:5.8 Maggies) | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 |  | . 20 |  |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 | (:5.6.7 Anna Livia) | . 24 | (:6.7 Liffey) |
| . 25 | (:7 delta) (:8 De Valera / Deva) | . 25 | (:2 Dublin : Eblana) (:6::2 Deva \# Dear Dirty Dublin) |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 | (:4 Vico) (:6 Numerology: Four $\rightarrow$ The Four Evangelists) | . 27 | (:4 Vico Road) |
| . 28 |  | . 28 |  |
| . 29 | (:6 Mark of Cornwall) | . 29 |  |
| . 30 |  | . 30 |  |
| . 31 |  | . 31 |  |
| . 32 |  | . 32 |  |


| .33 |  | .33 |
| :--- | :---: | :--- |
| .34 | $(: 8$ Herod $)$ | .34 |
| .35 | $(: 7$ Iago $)$ | .35 |
| .36 |  | .36 |



| 615 Person |  | 615 |
| :---: | :---: | :---: |
| . 01 |  | . 01 |
| . 02 | (:8 Pliny the Elder) (:10.1 Colum / Columella) | . 02 |
| . 03 | (:3 Giacinta) (:6 Maggies) | . 03 |
| . 04 | (:2.3 Delia (\& Peona)) | . 04 |
| . 05 |  | . 05 |
| . 06 | (:7 Adam (\& Eve)) | . 06 |
| . 07 | (:1.2.3.4 Finn) | . 07 |
| . 08 | (:10.1 Cock / Meno) | . 08 |
| . 09 |  | . 09 |
| . 10 | (:3 Biddy Doran / Pen) | . 10 |
| . 11 |  | . 11 |
| . 12 |  | . 12 |
| . 13 | (:1 Maggies / Majesty) (:5 Frank) | . 13 |
| . 14 |  | . 14 |
| . 15 |  | . 15 |

## 615 Person

01

## 615 Place

(:1.7 Dear Dirty Dublin)

Literature $P_{\text {ress }}$

| 16 | (:1 Magrath / Mookse) (:6 Earwicker) | 16 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| 17 |  | 17 |  |
| . 18 | (:8 Salmon / Solomon / Tim Finnegan $\rightarrow$ Honour God) | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 | (:2 William II (\& Mary II) / Williamstown) (:5 Mary) | . 20 | (:2 Williamstown) (:5.6 Ailesbury Road \# Merrion Road) |
| . 21 | (:5 Mary) | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 |  | . 24 |  |
| . 25 | (:6 Jack the Giant Killer) (:6 Kevin \& Jerry) (:12 Palladius) | . 25 |  |
|  | (:12.13 A L P / lost Pleiades / Paradise Lost) | . 26 | (:3::3 Wabash River) |
| . 26 |  | . 27 |  |
| . 27 |  | . 28 |  |
| . 28 | (:13 Snake) | . 29 |  |
| . 29 |  | . 30 |  |
| . 30 | (:6.7 Magrath) | . 31 | (:6.7 Magazine Fort) |
| . 31 | (:1 Francis Bacon) (:4 Butt \& Taff / Butter) (:6 Maggies) |  |  |


| .32 | $(: 11$ Oscar Wilde $)$ | .32 |
| :--- | :--- | :--- |
| .33 | $(: 10$ Cain $)$ | .33 |
| .34 | $(: 10$ Sham $)$ | .34 |
| .35 | .35 |  |
| .36 | .36 |  |



## 616 Person

| . 01 | (:3 Persse O'Reilly / Planxty O'Reilly) | . 01 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
|  | (:5.6 Huckleberry Finn / Finn MacCool / Anne) |  |  |
| . 02 | (:4 Hart) | . 02 | (:6 Coolock ) |
| . 03 | (:1 Man Sevant) (:3 Earwicker) | . 03 | (:1 Aran Islands : Inishmaan \# Ireland) |
| . 04 |  | . 04 | (:4 Oldham ) |
| . 05 |  | . 05 | (:9 Ireland : Hibernia) |
| . 06 |  | . 06 |  |
| . 07 |  | . 07 |  |
| . 08 |  | . 08 |  |
| . 09 | (: 6.7.8 Peter the Painter) | . 09 |  |
| . 10 | (:13 Numerology: Three $\rightarrow$ King of Dalkey $\rightarrow$ Sullivan) | . 10 |  |
| . 11 | (:3 Dalkey) (:7 Parnell) | . 11 | (:3 Dalkey \# Turkey ) |
| (:10 Numerology: Two (girls/temptresses)) |  |  |  |
| . 12 | (:1 Monach) | . 12 |  |
| . 13 |  | . 13 |  |

## 616 Place

. 01

## oolock

(:4 Oldham )
(:9 Ireland : Hibernia)
(:3 Dalkey \# Turkey )

| . 14 | (:4 Henry VIII / H C E) | . 14 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 15 |  | . 15 |  |
| . 16 | (:1.2 Snake) | . 16 |  |
| . 17 | (:1.2 Snake) | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 | (:4 Biddy Doran) | . 20 |  |
| . 21 | (:12 Cloons) | . 21 |  |
| . 22 | (:1.2.3 Sir Hugh Gough) | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 | (:4 Polonius) | . 24 |  |
| . 25 |  | . 25 |  |
| . 26 | (:9 Horus (\& Set) / $\rightarrow$ Horace) | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 |  |
| . 28 |  | . 28 |  |
| . 29 |  | . 29 |  |
| . 30 | (:12.1 Mananaan / Manu / Man Servant) | . 30 | (:10::3 Isle of Man : Manannan) |


| .31 | $(: 5$ Persse O'Reilly / Thomas Percy) | .31 |
| :--- | :--- | :--- |
| .32 | $(: 7.8$ Timothy Michael Healy / Holly \& Ivy / Issy) | .32 |
| .33 | $(: 6$ Laurence O'Toole / Henry Laurens) |  |
| .34 | $(: 8$ Pondups $)$ |  |
| .35 | $(: 7$ Humphrey $)$ | .33 |
| .36 |  | .34 |





|  | Conan Doyle) | . 14 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 15 |  | . 15 |  |
| . 16 | (:7 Brand $\rightarrow$ Ibsen) (:9.4 Finn Mac Cool) | . 16 |  |
| . 17 | (:4.5.6 Finnegan) | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 | (:3.6 Gill / Gilly) (:7.8.9.10 Finn MacCool) | . 19 |  |
| . 20 | (:1 Finn MacCool) (:10 Snake) | . 20 |  |
| . 21 | (:2 Snake) (:9 Bluebeard) | . 21 | (:8.9 Allsop and Sons (ale)) |
| . 22 | (:1 Shem (\& Shaun)) | . 22 | (:4.5 Mansion House ) (:9::2 The Morning Post newspaper) |
| . 23 | (:2 (Shem \&) Shaun) (:10.1 Adam (\& Eve)) | . 23 | (:5.6 Boston : Boston Transcript ) |
| . 24 | (:4 Numerology: Twenty-eight $\rightarrow$ twenty-nine) | . 24 |  |
|  | (:6 Numerology: Twelve) |  |  |
| . 25 | (:9.10 Mick (\& Nick) / Father Michael) | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 |  |
| . 28 |  | . 28 |  |
| . 29 | (:6 Maha / Maya) | . 29 |  |



| .30 | $(: 1$ Devil $(: 2$ Alice $)$ | .30 |
| :--- | :--- | :--- |
| .31 |  | .31 |
| .32 |  | .32 |
| .33 | .33 |  |
| .34 | $(: 2$ Place: Auburn $)$ | .34 |
| .35 |  | .36 |
| .36 | $(1.2$ Auburn $)$ |  |



## 618 Person

## .01

(:4 Felicia / Issy) (:9 Finn MacCool / MacCrawls / Magrath / Snake / Mick (\& Nick))
(:3 Virgil) (:5 Northcliffe) (:8.1 Hansel \& Gretel / Gerty MacDowell / Gretta (Gunn) / Gretta Greene) (:1 Gretel / Gerty (MacDowell) / Gretta) (:4 Father Michael / Mick (\&Nick) (:9 Cad / (:9.1.3 Cad with Pipe) $\rightarrow$ Caddie \& Primas)) (:5 Lily) (:5.6 Lily Kinsella / Mrs Magrath) (:2 Snake) (:1.2 Cad / Cad with Pipe / Caddie \& Primas) (;3 Bill / Billy) (:7 Francis Bacon)
(:5 Numerology: Three)
(:10 Jonathan Swift)

## 618 Place

.01


| . 13 |  | . 13 | (:6.7 St Patrick's Purgatory) |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 14 | (:1 Numerology: Four $\rightarrow$ (:1.3 Four Masters) | . 14 |  |
|  | (:11 Virgin Mary) (11.1 Marie Reparatrices) |  |  |
| . 15 | (:6.7 Place: Patrick's Purgatory) | . 15 |  |
| . 16 | (:10 Lily / Lily Kinsella / Mrs Magrath) | . 16 |  |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 | (:5.6.7.8 Alice) | . 19 |  |
| . 20 |  | . 20 |  |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 | (:2 Alice) (:9.3 Cain \& Abel) | . 22 | (:2.3 Waterloo Road \# Wonderland) (:6 Cuba) |
| . 23 |  | . 23 | (:6::3 Beaux' Walk ) (:11.12 Hill of Allen) |
| . 24 |  | . 24 | (:4.5 Apennine Mts) |
| . 25 |  | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 |  |
| . 28 |  | . 28 |  |



| .29 | $(: 1$ Snake $)(: 10.1$ Arthur / King Arthur $)$ | .29 |  |
| :--- | :---: | :--- | :--- |
| .30 | $(: 7.8$ sergeant Laraseny / Superintendent Laracy $)$ | .31 |  |
| .31 | $(: 2.3$ Sts Peter \& Paul $)$ | .32 |  |
| .32 | $(: 1$ Oliver Cromwell / Norwegian Captain $)(: 5$ Bill / Billy $)$ | .34 |  |
| .33 | $(: 8$ Sts Crispin \& Crispinian $)$ | .33 |  |
| .34 |  | .36 |  |
| .36 |  | $(: 1$ Norway \# Wales $)$ |  |



Contemporary
Literature Press

## 619 Person



| . 15 |  | . 15 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 16 | (:1.2.3 Anna Livia Plurabelle) | . 16 | (:1.2 Alma River |
| . 17 | (:2.3 Rollo / Rolf Ganger / Cinderella) | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 | (:7 (Anna) Livia / Livia / Liffey / Leafy) | . 20 | (:5::2 Liffey) |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 | (:12.1 Babes in the Wood / brother \& sister) | . 23 |  |
| . 24 | (:3.4.5.6 Robinson Crusoe) | . 24 |  |
| . 25 | (:8 Place: Howth) (:5.6.7.8 Jarl van (von) Hoother) | . 25 | (:5::3 Howth) |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 |  |
| . 28 | (:8 King Cole / Finn MacCool) | . 28 |  |
| . 29 | (:6 (Anna) Livia / Livia / Liffey / Leafy) | . 29 | (:4.5.6.4 Liffey) |
| . 30 | (:8 Sylvia / Sylvia Beach / Sylvia Silence) | . 30 |  |
| . 31 |  | . 31 |  |


| .32 | $(: 3$ Whitley Stokes | .32 | $(: 7$ Offaly $)$ |
| :--- | :--- | :--- | :--- |
| .33 | $(: 11$ Sweeney Todd $)$ | .33 |  |
| .34 |  | .34 |  |
| .35 | $(: 8$ Holly \& Ivy / Ivor / Ivar / Roland \& Oliver) (:11.1 Parnell) | .35 | $(: 10$ Mt Everest $)$ |
| .36 |  |  |  |



| 620 Person |  | 620 Place |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 01 |  | . 01 |  |
| . 02 | (:11 Leopold Bloom / Henry Flower) | . 02 |  |
| . 03 | (:8 Billy Budd / Buddha / Gautama / Sakya Muni / Arahat) | . 03 | (:7.8 Dublin) (:7 Nile River ) |
| . 04 | (:1 Buckley) (:3 Rose) (:1.3 Buckley \& (the) Russian General) | . 04 | (:3 Sharon) |
| . 05 | (:10.1 Eileen Aruna) | . 05 | (:6.7 Albion : England) (:10.1 Ireland) |
| . 06 |  | . 06 |  |
| . 07 | (:3 Thomas Dekker / Vanderdecken) (:7.8.9 Sinbad the Sailor) | . 07 |  |
| . 08 | (:12 Place: Lucan) | . 08 | (:12 Lucan) |
| . 09 | (:4.5 Duke of Wellington) | . 09 | (:10 Ireland : Erse ) |
| . 10 | (:4.5 Leticia / Lettice / Letty Greene) | . 10 |  |
| . 11 | (:1 Leticia / Lettice / Letty Greene) (:5 Hugh Childers) | . 11 | (:1.2 Athgreany) |
| . 12 | (:8.9 Place: Howth) | . 12 |  |
| . 13 | (:8.1 Gulliver) | . 13 |  |
| . 14 |  | . 14 |  |
| . 15 | (:6.9 Shem \& Shaun) | . 15 | (:2 The Tavern ) |



| .33 | $(: 1.2 .3$ Kate the Cleaner $)$ | .33 |
| :--- | :--- | :--- |
| .34 | $(: 4$ Anne / Annie / Anna) (:2.3.4 Place: Copenhagen $)$ | .34 |
| .35 | $(: 4$ Kate the Cleaner $)(: 12.1 .2$ Sleeping Beauty $)$ | .35 |
| .36 | $(: 2: 2$ Copenhagen $)$ |  |



Monaco Cathedral: Virgin Mary

## 621 Person

| . 01 | (:1 Kate the Cleaner) |
| :---: | :---: |
| . 02 | (:7 Mick (\& Nick) $\rightarrow$ Lucifer) |
| . 03 | (:1 Wyndham Lewis / Lucia / Lucifer / Sea / Stephen Dedalus |
|  | / Lucia Joyce / Mick (\& Nick)) |
| . 04 |  |
| . 05 | (:6 Leda / Virgin Mary / (Shem \&) Shaun) (:7 Lump / Lamp) |
|  | (:10 Numerology: Four (:10.11.1 Four Old Men / Wyndham Lewis)) |
| . 06 |  |
| . 07 | (:6 Danxyman) (:13.1.2 St Anthony of Padua / S.A.G. / Arcturus / Sir |
|  | Alec Guinness / King Arthur / Man Servant / Fay Arthur) |
| . 08 | (:3.6 Issy) |
| . 09 | (:11 Ilma) |
| . 10 |  |
| . 11 | (:11 Finnuala / Finnvara) |
| . 12 |  |

## 621 Place

(:8 Phoenix Park )
(:3 Ireland )
(:1 Arcturus )
(:11 Finvarra \# Kinvara )


| . 13 |  | . 13 | (:5 Blackpool \# Dublin ) |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 14 |  | . 14 | (:10 Oxmantown) |
| . 15 | (:9 Coppinger) | . 15 |  |
| . 16 |  | . 16 |  |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 | (:8.1 Oliver Cromwell) (:14.1 Mark of Cornwall) | . 18 | (:14.1 North Wall Quay ) |
| . 19 | (:12 Isaac / Isaac's sons $\rightarrow$ Jacob \& Esau) | . 19 |  |
| . 20 | (:4 Mark of Cornwall) (:5.6 Art / Arth / Arthur / Fay Arthur | . 20 |  |
|  | / King Arthur / Man Servant / St Peter / St Patrick) |  |  |
| . 21 | (:2.3 St Patrick) | . 21 | (:9.1 Phoenix Park : Hole in the Wall ) |
| . 22 | (:8.9 Jorgen Jorgenson) | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 | (:10 Lily) (:11 Hugh / Hughes / Hue) (:13 Harry) | . 24 |  |
| . 25 |  | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 |  |
| . 28 |  | . 28 |  |


| .29 | $(: 2.3 .4$ Fell $)$ | .29 |
| :--- | :--- | :--- | :--- |
| .30 | $(: 5$ Henry Flower / Leopold Bloom / Florizel $)$ | .30 |
| .31 |  | .31 |
| .32 | $(: 4$ Tim, Tom, Tum, Tam, Tem $)$ | .32 |
| .34 | $(: 4.5$ Fox-Goodman $)$ |  |
| .35 | $(: 1.2$ Tristram Shandy $)$ | .33 |
| .36 |  | .36 |

My droomdose days $Y$ loved you abover all the strest


## 622 Person

| . 01 | (:1 Nicholas of Cusa) (:8 Finn MacCool) (:6.8 Raven \& Dove) | . 01 |
| :---: | :---: | :---: |
| . 02 | (:6 Raven (\& Dove)) (:11.12 Sts Peter \& Paul) | . 02 |
| . 03 | (:11.1 Lily Kinsella) | . 03 |
| . 04 | (:8 Magrath) | . 04 |
| . 05 | (:2 MacFewney) | . 05 |
| . 06 | (:4.5.6 Finn MacCool) | . 06 |
| . 07 | (:3 Sham / Shame / Shem (\& Shaun)) (:8.10 Tim / Tom | . 07 |
|  | Uncle Tim / Uncle Tom / Tim Healy) |  |
| . 08 | (:7 Giambattista Vico) | . 08 |
| . 09 |  | . 09 |
| . 10 | (:1 Shem (\& Shaun)) (:8 Finn MacCool / Adam Findlater) | . 10 |
| . 11 | (:4 Puss-in-Boots) | . 11 |
| . 12 |  | . 12 |
| . 13 |  | . 13 |
| . 14 |  | . 14 |

## 622 Place

| . 15 |  | . 15 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 16 |  | . 16 |  |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 | (:1.3 Huckleberry Finn) | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 |  | . 20 | (:9::2 Dublin United Tramways Co \# Netherlands ) |
|  |  |  | (:13 Denmark \# Howth: Duncriffan) |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 | (:1 Hang Ho) (:3.5.9 Gilligan / Halligan / Hooligan) | . 22 |  |
| . 23 | (:5 Michael Gunn) (:6 Sullivan) (:12.1.2.3 Ali Baba \& the 40 Thieves) | . 23 |  |
| . 24 | (:2 Fox) (:3 Teague) (:5 Oscar the Page) (:5.2 Oscar Wilde) | . 24 | (:5 Moscow) |
| . 25 | (:4 Masterbuilder) (:5 Buckley) | . 25 | (:2.3 Ward Union Staghounds) (:8.9 The Naul ) |
| . 26 | (:6.7.8 The Honourable Whip) | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 | (:8 "Tally-ho") (:9 "Town of the hunt" ) |
| . 28 | (:3.4.5 Red Riding Hood) | . 28 |  |
| . 29 | (:6 William Carleton) (:7 Hart) | . 29 |  |
| . 30 |  | . 30 |  |


| . 31 |  | . 31 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 32 | (:6 Earwicker) | . 32 |  |
| . 33 | (: Hugh / Hughes / Hue) | . 33 |  |
| . 34 |  | . 34 | (:1 Heathtown) (:2 Harbourstown) (:3 Snowton Castle) <br> (:4.5 Fourknocks) (:6.1 Flemingstown) |
| . 35 |  | . 35 | (:2 Bodingtown ) (:5::4 Delvin River \# Ford of Fyne ) |
| . 36 | (:7 Plato) (:10.1 Alice) | . 36 | (:6::2 Botanic Gardens ( N Dublin ) ) |





| . 13 |  | . 13 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 14 |  | . 14 |  |
| . 15 |  | . 15 | (:7 Armorica ) |
| . 16 | (:2 Maggies) (:4 Bartholomew Vanhomrigh $\rightarrow$ Stella \& Vanessa) | . 16 | (.16:2 + .17:1 Hungary) |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 | (:8 (Stella \&) Vanessa) | . 18 |  |
| . 19 | (:4 John Philipot Curran) | . 19 | (:1.2 The Castle \# Howth: Howth Castle ) |
| . 20 |  | . 20 |  |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 | (:9.1 Shaughnessy) | . 22 |  |
| . 23 | (:10.1 De Burgh / Struldbrugs) | . 23 |  |
| . 24 | (:2.3 Houyhnhmms $\rightarrow$ Old Boy $\rightarrow$ Lao-Tse) | . 24 | (:5::2 Dublin : "Rocky Road to Dublin" ) |
| . 25 | (:6 Bennu / Ben Edar) | . 25 | (:5.6 Howth : Ben Edar ) |
| . 26 |  | . 26 | (:8 Howth : Drumleck Point ) |
| . 27 | (:1 Place: Evora) | . 27 | (:1 Howth : Evora ) (:12::2 Mourne) |
| . 28 | (:2.3 (Horus \&) Set / Satan) | . 28 | (:6 Glen of the Downs ) |
| . 29 | (:6 Ocean / H C E / Sea) | . 29 |  |


| . 30 |  | . 30 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 31 |  | . 31 | (:2::3 Main Drain ) |
| . 32 | (:9 Artemis / Nut) | . 32 |  |
| . 33 | (:14.1.2 H C E) | . 33 |  |
| . 34 | (:4.7.9.10 Anne / Annie Anna) (:4.7.9.10.11 Ann Hathaway) | . 34 |  |
| (:12 Heth $\approx$ 'Phoenician name for the LETTER H, as in HCE') |  |  |  |
|  | (:12.13.14 Richard Pigott $\rightarrow$ Parnell) |  |  |
| . 35 | (:4 Delta) | . 35 |  |
| . 36 | (:7 Iago / Jules Verne) | . 36 | (:3::3 Boston : Boston Transcript ) |



Rhodes, Greece


## 624 Person

| . 01 | (:8 Cad $\rightarrow$ Caddy \& Primas) |
| :---: | :---: |
| . 02 | (:9 Butt (\& Taff) |
| . 03 |  |
| . 04 |  |
| . 05 | (:6.7 Roderick O'Connor / O'Conor) |
| . 06 |  |
| . 07 |  |
| . 08 | (:3.4 Gowan) |
| . 09 | (:6.8 Bo-Peep / Pepette / Pip (\& Estella) (:11 Stella (\& Vanessa)) |
| . 10 | (:9 Jove / Jack the Giant Killer) (:12 Peer Gynt) |
| . 11 | (:2.4 Masterbuilder Solness) |
| . 12 | (:2 Gideon) |
| . 13 | (:2.8 Humpty Dumpty) |
| . 14 | (:4 (Abraham \&) Sarah) |
| . 15 | (:1 Porter / H C E ) (:3 Lampette) (:4 Maggies) |


| . 16 | (:10 Time: Donachie's ) | . 16 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 17 | (:14.1 Tefnut) (:14.3 Butt \& Taff) | . 17 |  |
| . 18 | (:2.3 Elizabeth / Issy / Tabitha / Theobald / Tib) <br> (:9 Place: St Finton's) | . 18 | (:9 Howth : St Fintan's ) |
| . 19 | (:5 Baby Policeman / Bailey / Bill / Billy) | . 19 | (:5 Bailey Lighthouse (Howth)) |
| . 20 | (:5.6.7 Kullerloo) | . 20 |  |
| . 21 | (:3 Place: Sheilmartin / St Martin) | . 21 | (:2.3 Howth: Sheilmartin) |
| . 22 | (:2.11 Livia / Liffey) | . 22 | (:11 Liffey) |
| . 23 | (:3 Dowling) (:4.5 Lao-Tse) | . 23 |  |
| . 24 |  | . 24 | (:5::2 Collooney \# Killiney ) |
| . 25 | (:4 A L P ) (:7.9 Stella (\& Vanessa)) | . 25 | (:4.5 Alps ) |
| . 26 | (:5 Place: Howth) (:7 Cad $\rightarrow$ Caddy \& Primas / Cadenus / Decanus / Swift / Deacon / MD / Md / My dears) | .26 .27 | (:5.6 Howth: Nose of Howth ) |
| . 27 | (:1.3 Place: Aston) (:4.5.6 William Gladstone) | . 28 |  |
| . 28 | (:11.12.13.1 Finn MacCool / Mick (\& Nick) / Norwegian Captain) | . 29 |  |
| . 29 |  | . 30 |  |
| . 30 |  | . 31 |  |
| . 31 |  |  |  |


| .32 | $(: 4$ Ass | .32 | $(: 4$ Bray $)$ |
| :--- | :--- | :--- | :--- |
| .33 |  | .33 | $(: 3$ Bristol \# Borstal \# The Tavern : Bridge Inn $)$ |
| .34 | .34 |  |  |
| .35 | .35 |  |  |



## 625 Person

| . 01 | (:8 Mariana / Anna Livia/ Marianne / Virgin Mary / Molly Bloom) |
| :---: | :---: |
| . 02 | (:3 Jermyn $\rightarrow$ (:3.4 cousin germain French) ) |
| . 03 | (:6 Willy Clarkson) (:8 Pharaoh) |
| . 04 | (:4 "A. E." $\rightarrow$ George Russell) |
| . 05 | (:2 Will / Willy / William) |
| . 06 | (:8 Cad $\rightarrow$ Caddy \& Primas) |
| . 07 | (:1 Oliver Cromwell) (:1.4 Will / Willy / William) |
| . 08 | (:6 Murphy) (:7 Mrs Spendlove) |
| . 09 | (:7 Pat Claffey) |
| . 10 |  |
| . 11 | (:2 Numerology: Four $\rightarrow$ Four Old Men) |
| . 12 | (:8.9 Conal / Conall / Daniel O'Connell) |
| . 13 |  |
| . 14 |  |
| . 15 |  |

## 625 Place



| . 16 | (:10 salmon / Solomon) | . 16 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 17 | (:11.14.1 Butt \& Taff $\rightarrow$ Clontarf) (:12.13 Earwicker) | . 17 | (:14 Clane ) (:14.1 Clontarf ) |
| . 18 | (:5.6.7 Butt \& Taff) (:11.1 Brian Boru) | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 |  | . 20 | (:10::2 Christchurch Cathedral) |
| . 21 |  | . 21 | (:9.13 Olympia : Stadion ) |
| . 22 |  | . 22 | (:1 Colossus of Rhodes ) |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 |  | . 24 |  |
| . 25 | (:8.1 Isaac Newton / Theophilus Newton) | . 25 | (:6 Lotts ) |
| . 26 |  | . 26 | (:3 Dublin : Eblana ) |
| . 27 | (:1 Ass) (:6 Attis) (:8 A L P) | . 27 | (:1 Dublin ) |
| . 28 |  | . 28 | (.28:6::3 + .32:9::2 Liffey ) |
| . 29 |  | . 29 |  |
| . 30 |  | . 30 |  |
| . 31 |  | . 31 |  |
| . 32 | (:8 Maud Gonne / Michael Gunn / Elizabeth \& Maria Gunning) | . 32 |  |


| .33 | $(: 3$ (Mick \&) Nick / the Devil) | .33 | $(: 1$ Liffey ) |
| :--- | :--- | :--- | :--- |
| .34 | $(: 12.1$ Dick Whittington) | .34 |  |
| .35 | .35 | $(: 5$ Dublin \# London $)$ |  |
| .36 | .36 |  |  |




| . 14 | (:3 Nora Barnacle Joyce) | . 14 |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 15 | (:8 James Joyce) | . 15 |  |  |
| . 16 |  | . 16 |  |  |
| . 17 | (:7.8.9 Finn MacCool) | . 17 |  |  |
| . 18 | (:8 Toby) | . 18 | (:3 Wicklow | $w$ (Hills) |
| . 19 | (:6 Selskar Gunn) | . 19 | (:1 Bluebell | ) (:6 |
| . 20 |  | . 20 |  |  |
| . 21 |  | . 21 |  |  |
| . 22 |  | . 22 |  |  |
| . 23 | (:4.5.6 Finn MacCool) | . 23 |  |  |
| . 24 |  | . 24 |  |  |
| . 25 | (:1 Parnell) (:7.8.9 Persse O'Reilly) | . 25 | (:11::2.6.7 L | Liffey ) |
| . 26 | (:6 Numerology: Three) | . 26 |  |  |
| . 27 | (:3 Morton Prince) (:9 Shem (\& Shaun)) | . 27 |  |  |
| . 28 | (:1 Corsair) (:8 Thor / Thorir) | . 28 | (:5 Ireland ) |  |
| . 29 | (:6 Devil) (:10 James Joyce) | . 29 |  |  |
| . 30 |  | . 30 |  |  |


| .31 | $(: 7$ Delta) (:12 De Valera / Devil) | .31 |
| :--- | :--- | :--- |
| .32 | $(: 1.3$ De Valera / Devil) | .32 |
| .33 | $(: 1$ Ulysses $)(: 9$ Peer Gynt $)$ | .33 |
| .34 | .34 |  |
| .35 | .35 |  |
| .36 | .36 |  |



## 627 Person



| . 16 |  | . 16 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 |  | . 20 |  |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 | (:6 John Home $\rightarrow$ Norval) | . 24 |  |
| . 25 |  | . 25 |  |
| . 26 | (:1 Lear) | . 26 |  |
| . 27 | (:13.1.2 Anna Livia Plurabelle) | . 27 | (:13.1 Liffey ) |
| . 28 | (:9 Place: Amazon) | . 28 | (:9 Amazon River ) |
| . 29 | (:13 Weird / Wyrd) | . 29 |  |
| . 30 | (:2 Niluna / Cleopatra) (:5 Will / Willy / William) | . 30 | (:2 Nile ) |
| . 31 | (:6.7.8.9 Hang Но) | . 31 | (:6::3 Hwang Ho River) |
| . 32 |  | . 32 |  |


| .33 | $(: 1.4$ Finnuala $)$ | .33 |
| :--- | :--- | :--- |
| .34 |  | .34 |
| .35 | .35 |  |
| .36 | .36 |  |



## 628 Person

## $.01 \quad$ (:3 Lear) (:9 Father Michael /Finn MacCool /St Michael $\rightarrow$ Lear)

## .02

(:5 Lear) (:13 Lear)
(:5.7 Lear) (:10.11 Lear / Mananaan)
(:1 Lear)
(:1 Lear) (:6 Livia / Liffey)
(:10 Tad)
(:10 Vitus Bering / Behring)
(:8 Angel / Father Michael / Mick (\& Nick))
(:5 Angel / Father Michael / Mick (\& Nick))
(:7.8 Humpty Dumpty)
(:1 Tim Finnegan / Finn MacCool / Time)

## 628 Place

## .01

. 02
. 03
. 04
. 05

## Bay )

.06
. 07
. 08
.09
. 10
.11

## .

.12


| .13 | $(: 2$ Finn MacCool $)$ | .13 |
| :--- | :--- | :--- |
| .14 |  | .14 |
| .15 | .15 |  |
| .16 | .16 |  |



## Part Three

## Literature. Song. Motif.



James S. ATHERTON. The Books at the Wake.
A Study of Literary Allusions in James Joyce's Finnegans Wake.
Viking Press. New York. 1959. 308pp.
Clive HART. Structure and Motif in Finnegans Wake.
Faber and Faber 1962. 271pp.
Matthew J. C. HODGART and Mabel P. Worthington.
Song in the Works of James Joyce.
Columbia University Press. New York 1959.
"These gentlemen made
an exact inventory of everything they saw."p. 25

# The LITERATURE and SONG Lexicon of FW Part Four (pp593 to 628). 

James S. ATHERTON. The Books at the Wake.
A Study of Literary Allusions in James Joyce's Finnegans Wake.
Viking Press. New York. 1959. 308pp.
Matthew J. C. HODGART and Mabel P. Worthington.
Song in the Works of James Joyce.
Columbia University Press. New York 1959.

The MOTIF Lexicon of FW Part Four (pp593 to 628).
Clive HART. Structure and Motif in Finnegans Wake. Faber and Faber 1962. 271pp.


## 593 Lit \& Song

. 01 (:1.2.3 T. S. Eliot. The Waste Land Literature Quotation:)
$.04 \quad$ (:2::11 Thomas Moore: What life like that of the bard can be Song (Fq1))
(:2 Planxty O'Reilly: The Wandering Bard Song (Fq 1))

## 593 Motif

. 01 (:1.2.3 Sanctus! Sanctus! Sanctus! Latin \# Motif 19.1 (Fq 13)) . 02
. 03
. 04


| . 14 |  | . 14 | (:4.5.8 move up, make room for Motif 13.25 (Fq 5)) |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 15 |  | . 15 |  |
| 16 |  | 16 |  |
| 17 |  | 17 | (:8 Guinness is good for you Motif 7.19 ( Fq 3$)$ ) |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 | (:1::6 I sowed the seeds of love English Folk Song (Fq 1)) | . 20 |  |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 |  | . 24 |  |



## Contemporary

$L_{\text {iterature }}$ Press

## 594 Lit \& Song

| . 01 | (:5 Henrik Ibsen. Brand. Norwegian. Literature Title.) |
| :---: | :---: |
| . 02 |  |
| . 03 | (:3:3 Finnegan's Wake Song (Eq 45)) |
| . 04 |  |
| . 05 |  |
| . 06 | (:5::2 Cardinal John Henry Newman. "Lead, Kindly Light". |
|  | Literature Quotation ) (:5::2 Lead, Kindly Light Song (Fq 4)) |
| . 07 |  |
| . 08 |  |
| . 09 |  |
| . 10 |  |
| . 11 |  |
| . 12 |  |
| . 13 |  |

(:5::2 Cardinal John Henry Newman. "Lead, Kindly Light"
Literature Quotation ) (:5::2 Lead, Kindly Light Song (Eq 4))
.01
.02
. 03
. 04
. 05
. 06
.07
.08
.09
.10
.11
. 12

## 594 Motif



| . 14 |  | . 14 | (:2 trespassers will be prosecuted Motif 20.29 (Fq 3)) |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 15 |  | . 15 | (:9 the seim anew Motif 1.14.28 (Eq 12)) |
| . 16 | (:8::14 Gerald Manley Hopkins: That Nature is a | . 16 | (:5 Hip! Hip! Hurrah! Motif 8.15 (Fq 13)) |
|  | Heraclitean Fire Literature Quotation ) |  |  |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 |  | . 20 |  |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 |  | . 24 |  |
| . 25 | (:8::8 John Brown's Body. Christy Version Song (Fq 6)) | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 |  |
| . 28 |  | . 28 |  |
| . 29 |  | . 29 | (:3 put the cart before the horse Motif 16.17 (Fq 3)) |


| .30 | .30 |
| :--- | :--- |
| .31 | .31 |
| .32 | .32 |
| .33 | .33 |
| .34 | .34 |
| .35 | .35 |
| .36 |  |

Contemporary
Literature Press


## 595 Lit \& Song

## 595 Motif

.01 (:10 He points the deathbone and the quick are still Motif 8.10 (투 7)) (:10 I see them rising Motif 12.6 .17 ( $\underline{\text { Fq 7 7) })}$
.02
. 03
. 04
$.05 \quad(: 8$ shimmer and shake $(\rightarrow$ the temptresses) Motif $19.5(\underline{\mathrm{Fq}} 4))$
.06
. 07
. 08
.09
.10
. 11
.12
. 13
.14


| . 15 | (: | . 15 |
| :---: | :---: | :---: |
| . 16 |  | . 16 |
| . 17 |  | . 17 |
| . 18 | (:2::3 Lead, Kindly Light Song (Fq 4)) | . 18 |
|  | (:7::8 Sir Richard Burton (withdrew his theory of the Nile's |  |
|  | source, and accompanied Speke part of the way)) |  |
|  | (:7::8 John Hanning Speke. Journal of the Discovery of |  |
|  | the Source of the Nile. Literature Quotation ) |  |
| . 19 |  | . 19 |
| . 20 |  | . 20 |
| . 21 |  | . 21 |
| . 22 |  | . 22 |
| . 23 |  | . 23 |
| . 24 | (:6 John Eliot Cairnes. Leading Principles of Political Economy) | . 24 |
| . 25 |  | . 25 |
| . 26 |  | . 26 |
| . 27 |  | . 27 |


| . 28 | (:10::4 It's a Long Way to Tipperary Song (Fq 5)) | . 28 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 29 |  | . 29 |  |
| . 30 | (:1::4 Cock a Doodle Doo Song (Fq 5)) | . 30 |  |
| . 31 | (:7::8 Old Uncle Ned Song (Eq 4)) | . 31 |  |
| . 32 |  | . 32 | (:5.6 full stop Motif 12.8.13 (Eq 15)) |
| . 33 |  | . 33 | (:5.6 The Telegram Motif 20.5 ( Fq 8$)$ ) |
| . 34 |  | . 34 |  |
| . 35 |  | . 35 |  |
| . 36 |  | . 36 |  |



James Gillray (1757-1815):
The King of Brobdingnag and Gulliver, 1803

Contemporary
Literature $\mathbf{P r e s s}^{\text {r }}$

## 596 Lit \& Song

$.01 \quad$ (:6::3 Humpty Dumpty sat on a wall Song (Nursery Rhyme)(Fq 49))
.02 (FW) (:12::110 Pretty Molly Brannigan Song (Fq 7))

## 596 Motif

.01 (:5 the answer is a lemon Motif 1.15 ( $\mathbf{( \mathrm { Fq }} 4)$ )
.02
. 03
. 04
. 05
.06
. 07
. 08
.09
.10
.11
. 12
. 13
.14



| . 30 |  | . 30 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 31 | (:4 Thomas Moore: Paddy Whack : While history's muse | . 31 |  |
|  | the memorial was keeping Song (Fq 7)) |  |  |
| . 32 |  | . 32 | (:3 the pot calling the kettle black Motif 16.14 ( (Fq 7)) |
| . 33 |  | . 33 |  |
| . 34 |  | . 34 |  |
| . 35 |  | . 35 |  |
| . 36 | (:8 Cardinal John Henry Newman. "Lead, Kindly Light". | . 36 |  |
|  | Literature Quotation ) |  |  |

## 2911



## 597 Lit \& Song

.01
. 05 (:6::3 Sir Richard Burton translator: The Thousand Nights and a Night)

## 597 Motif

$.01 \quad(: 2$ the solfa scale Motif 19.25 ( $\mathbf{F q} 14)$ )
. 02
. 03
. 04
.05
. 06
. 07
.08 (:4.6.8 A tale told Motif 1.14 .35 ( $\underline{\text { Fq11 }})$ )
(:10.1.2 tittle-tattle tale Motif 20.25 ( Fq 3 ))
(:3 Why? Motif 23.21 (Fq 3))


| . 15 |  | . 15 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 16 |  | . 16 |  |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 | (:10 Mozart: Don Giovanni Song (Fq 4)) | . 19 |  |
|  | (:10 Abdul the Bulbul Ameer Popular and Folk Song (Fq 5)) |  |  |
| . 20 |  | . 20 |  |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 | (:9.10 search me Motif 19.4 (Fq 5)) |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 |  | . 24 |  |
| . 25 | (: | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 |  |
| . 28 |  | . 28 | (:1 the word was made flesh and dwelt among us Motif 23.27 |
|  |  |  | $($ Fq 12) $\rightarrow$ John 1.14) $)$ |
| . 29 |  | . 29 |  |


| .30 | .30 |
| :--- | :--- |
| .31 | .31 |
| .32 | .32 |
| .33 | .33 |
| .34 | .34 |
| .35 | .35 |
| .36 | .36 |



## Contemporary

Literature Press


| 598 Lit \& Song | 598 Motif |
| :---: | :---: |
| . 01 | . 01 |
| . 02 | . 02 |
| . 03 | . 03 |
| . 04 | . $04 \quad$ (:14 Eye for eye, tooth for tooth Motif 5.16 (Fq 8) $\rightarrow$ Exodus 21.24) |
| . 05 (:7::35 John Hanning Speke. Journal of the Discovery of | . 05 |
| the Source of the Nile. Literature Quotation ) |  |
| . 06 | . 06 |
| . 07 | . 07 |
| . 08 | . 08 |
| . 09 (:3::3 The Day Thou Gavest, Lord, is Ended Song (Eq 3)) | . 09 |
| . 10 | . 10 |
| .11 | . 11 |
| . 12 | . 12 |
| . 13 | . 13 (:10 hour of rising Motif 8.26 (Eq 2)) |
| . 14 | . 14 (:3.4 let us pray Motif 12.10 (Fq 11)) |


| . 15 | . 15 | (:8 end to end Motif 5.4 (Fq 5) $\rightarrow$ back to back Motif 2.2 |
| :---: | :---: | :---: |
|  |  | $($ Fq 4) $\rightarrow$ The Yeatsian gyres) |
| . 16 | . 16 |  |
| . 17 | . 17 |  |
| . 18 | . 18 | (:3 Magazine Wall Motif 13.1.0 (Fq 47)) |
| . 19 | . 19 |  |
| . 20 | . 20 | (:6.7 Magazine Wall Motif 13.1.0 (Fq 47)) |
| . 21 | . 21 | (:10 the pitcher that goes to the well Motif 16.13 (Fq 5)) |
| . 22 (:2::12 Matthew, Mark, Luke, and John Song (Nursery Rhyme) (Fq 2)) | . 22 |  |
| . 23 | . 23 |  |
| . 24 | . 24 |  |
| . 25 | . 25 | (:8 Eye for eye, tooth for tooth $\underline{\text { Motif }} 5.16$ ( $\underline{\text { Fq } 8)} \rightarrow$ Exodus 21.24) |
| . 26 | . 26 |  |
| . 27 | . 27 |  |
| . 28 | . 28 | (:8 Urbi et Orbi Latin \# Motif 21.5 (Fq 9)) |
| . 29 | . 29 |  |
| . 30 | . 30 |  |


| .31 | .31 |
| :--- | :--- |
| .32 | .32 |
| .33 | .33 |
| .34 | .34 |
| .36 | .35 |



Simon de Myle, L'Arche de Noé sur le mont Ararat, 1570

## 599 Lit \& Song

.01
. 04 (:? The Star-Spangled Banner Song (National Anthem) (Fq 2)

## 599 Motif

.01
. 02
. 03
. 04
.05
. 06
. 07
.08 (:6 fe fi fo fum, I smell the blood of an Englishman Motif 6.10 (Fq 15))
.10
.11
.12
.13
.14
(:9 the haves and the havenots Motif 8.5 ( $\underline{\text { Fq 4 4)) }}$


| . 16 |  | . 16 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 |  | . 20 |  |
| . 21 | (:7::5 There's a Tavern in the Town Song (Fq 3)) | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 | (:6::2 John Toland Literature Quotation ) | . 23 | (:1.5.9 Museyroom : Major Recalls Motif 13.29 (Fq 8)) |
| . 24 |  | . 24 |  |
| . 25 |  | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 |  |
| . 28 |  | . 28 |  |
| . 29 | (:2::10 Old Folks at Home Song (Eq 8)) | . 29 |  |
| . 30 |  | . 30 |  |
| . 31 |  | . 31 |  |
| . 32 |  | . 32 |  |



| .33 | $(: 10:: 17$ Old Man River American Popular Song (Fq 4)) | .33 |
| :--- | :--- | :--- |
| .34 | .34 |  |
| .35 | .35 |  |
| .36 | .36 |  |



Benjamin the Scribe, c. 1280


## 600 Lit \& Song

.01 (:1.2 The King of the Canibal Isles Song (Nursery Rhyme) (Eq 4))
(:1::7 George Moore: Confessions of a Young Man.
Ave, Salve, Vale Literature Titles)

## 600 Motif



| . 15 | (:2::7 Th. Moore: Gage Fane:'Tis believed that this harp Song (Fq 1)) | . 15 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 16 |  | . 16 |  |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 |  | . 20 |  |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 |  | . 24 | (:1.2 Pingpong! There's the Belle for Sexaloitez! Motif 1.14.5 (Eq 17)) |
| . 25 |  | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 |  |
| . 28 |  | . 28 |  |
| . 29 |  | . 29 | (:4.5.6 Hircus Civis Eblanensis Latin \# Motif 1.14.31 (Fq 4)) |
| . 30 | (:5.6 George Borrow: Romany Rye Literature Title) | . 30 |  |
| . 31 |  | . 31 |  |


| .32 | $(: 5$ Boucicault: Arrah-na-Pogue Literature Title) | .32 |
| :--- | :--- | :--- |
| .33 | $(: 8:: 2$ Dolly Varden Song (Fq 2)) | .33 |
| .34 |  | .34 |
| .35 | (:6::9 Thomas Moore: The Brown Irish Girl: |  |
| .36 | By that lake whose gloomy shore Song (Fq 3)) | .35 |



| 601 Lit \& Song |  | 601 Motif |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| 01 |  | . 01 |  |
| . 02 |  | . 02 | (:8.9 fondest love Motif 12.8.12 (Eq 5)) |
| . 03 |  | . 03 |  |
| . 04 |  | . 04 | (:12.14 Look, look Motif 1.14.2 (Eq 8)) |
| . 05 |  | . 05 | (:12.1.2 Urbi et Orbi Latin \# Motif 21.5 (Fq 9)) |
| . 06 |  | . 06 |  |
| . 07 |  | . 07 |  |
| $.08$ | (:3.4 Dermot Asthore Song (Eq 2)) | . 08 |  |
| . 09 |  | . 09 |  |
| . 10 |  | . 10 |  |
| . 11 |  | . 11 |  |
| . 12 |  | . 12 |  |
| . 13 |  | . 13 |  |
| . 14 |  | . 14 |  |
| . 15 |  | . 15 | (:4.5 A way a lone Motif 12.6 .30 ( $\underline{\text { Fq 6 6) }}$ ) |



| .29 | .29 | $(: 1.2$ pray for us Motif $16.15(\underline{\mathrm{Fq}} 4))$ |
| :--- | :--- | :--- |
| .30 | .30 |  |
| .31 | .31 | .32 |
| .32 | $(: 8$ John Toland Literature Quotation $)$ | .33 |
| .34 | .34 |  |
| .35 | .36 |  |



Contemporary
$L_{\text {iterature }}$ Press $^{\text {ren }}$


## 602 Lit \& Song

.01
(:13::17 Thomas Moore: Silence in our Festal Halls: The Green Woods of Truiga Song (Fq 2))

## 602 Motif

. 01
. 02
. 03
. 04
. 05
.06
. 07
. 08
. 09
.10
.11
(:5 a rolling stone gathers no moss Motif 18.15 (Fq 2)
$\rightarrow$ the voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Essau

## Motif 6.14.18 (Fq 5) $\rightarrow$ Genesis 27.22)

(:9.1 would to God Motif 23.29 ( Fq 2))

Contemporary
Literature Press $^{\text {ren }}$

| . 13 | (:4::6 Thomas Moore: The Minstrel Boy: The Moreen Song (Fq 4)) | . 13 |
| :---: | :---: | :---: |
| . 14 | (:8::4 Doran's Ass Song (Fq 1)) | . 14 |
|  | (:12::2 Sean Dhuir a Ghleanna Song (Fq 8)) |  |
| . 15 |  | . 15 |
| . 16 | (:3::4 Robert Burns: Willie brewed a pack o' maut Song (Fq 4)) | . 16 |
| . 17 |  | . 17 |
| . 18 |  | . 18 |
| . 19 |  | . 19 |
| . 20 |  | . 20 |
| . 21 |  | . 21 |
| . 22 |  | . 22 |
| . 23 |  | . 23 |
| . 24 |  | . 24 |
| . 25 |  | . 25 |
| . 26 |  | . 26 |
| . 27 |  | . 27 |
| . 28 |  | . 28 |




Contemporary
$L_{\text {iterature }}$ Press

| 603 Lit \& Song |  |  | 603 Motif |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 01 |  |  | . 01 |  |
| . 02 |  |  | . 02 | (:8.9 Hear! Hear! Motif 6.14.19 (Eq 21)) |
| . 03 |  |  | . 03 |  |
| . 04 | (:6::3 Fit as a Fiddle | and Ready for Love Song (Fq 1)) | . 04 | (:6.7.8.9 fit as a fiddle Motif 6.17 (Fq 2)) |
|  | (:10::4 Thomas Moor | re: Shule Aroon Song (Eq 6)) |  |  |
| . 05 |  |  | . 05 | (:2.3.4.5 a penny for your thoughts Motif 16.9 (Eq 2)) |
| . 06 | (:5::7 A was an Archer So | g (Nursery Rhyme) ( Fq 14)) | . 06 |  |
| . 07 |  |  | . 07 | (:5.6 your evenlode Motif 1.14.17 (堅 4)) |
|  |  |  |  | $(: 7.8$ Paternoster Latin \# Motif 16.30 ( $\underline{\text { Fq 36/44) })}$ |
| . 08 |  |  | . 08 |  |
| . 09 |  |  | . 09 |  |
| . 10 |  |  | . 10 |  |
| . 11 |  |  | . 11 |  |
| . 12 | (:8::6 Tea for Two | Song (Fq 11)) | . 12 |  |
| . 13 |  |  | . 13 |  |


| . 14 |  | . 14 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 15 |  | . 15 | (:8.9.10.11 what's the time? Motif 23.13 (Fq 8)) |
| . 16 | (:7.8 Sonny Boy Song (Fq 2)) | . 16 |  |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 |  | . 20 |  |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 |  | . 24 |  |
| . 25 |  | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 | (:8 get the wind up Motif 7.4 (Eq 10)) |
| . 28 | (:4 Anthony Trollope Literature Name) | . 28 |  |
| . 29 |  | . 29 |  |
| . 30 |  | . 30 |  |


| .31 | .31 |
| :--- | :--- |
| .32 | .32 |
| .33 | .33 |
| .34 | .34 |
| .36 | .35 |



Carl L.F. Becker ( (1820-1900): Othello

## Contemporary

$L_{\text {iterature }}$ Press


## 604 Lit \& Song

.01

## 604 Motif

.01
.02
. 03
. 04
.05
. 06
. 07
. 08
.09
.10
.11
.12
.13
. 14


| . 15 | . 15 |  |
| :---: | :---: | :---: |
| 16 | 16 |  |
| 17 | 17 |  |
| . 18 | . 18 |  |
| . 19 | . 19 |  |
| . 20 | . 20 |  |
| . 21 | . 21 |  |
| . 22 | . 22 | (:1.2.3 Oyez! Oyez! Oyez! Motif 15.14 (Fq 9)) |
| . 23 | . 23 | (:2 mishe mishe to tauf tauf Motif 6.14 .4 ( Fq 55 ) |
|  |  | $\rightarrow$ I am that I am Motif 9.2 (Eq 5) $\rightarrow$ Exodus 3.14) |
| . 24 | . 24 |  |
| . 25 | . 25 |  |
| . 26 | . 26 |  |
| . 27 | . 27 |  |
| . 28 | . 28 |  |
| . 29 | . 29 |  |
| . 30 | . 30 |  |


| .31 | .31 |  |
| :--- | :--- | :--- |
| .32 | .32 |  |
| .33 | .33 |  |
| .34 | .34 | .35 |
| .36 | .36 | $\rightarrow$ "the wheels were full of eyes" Ezekiel 10.12$)$ |



Contemporary



| . 13 |  |  | . 13 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 14 |  |  | . 14 | (:4 Sanctus! Sanctus! Sanctus! Latin \# Motif 19.1 (Fq 13) |
| . 15 |  |  | . 15 |  |
| . 16 |  |  | . 16 |  |
| . 17 |  |  | . 17 |  |
| . 18 |  |  | . 18 |  |
| . 19 |  |  | . 19 |  |
| . 20 |  |  | . 20 |  |
| . 21 |  |  | . 21 |  |
| . 22 |  |  | . 22 |  |
| . 23 |  |  | . 23 |  |
| . 24 | (:1::5 | William Butler Yeats: A Vision Literature Quotation) | . 24 |  |
| . 25 |  |  | . 25 | (:8 most high heaven Motif 6.14 .20 ( Fq 2$)$ ) |
| . 26 |  |  | . 26 |  |
| . 27 |  |  | . 27 |  |
| . 28 |  |  | . 28 |  |


| .29 | .29 |
| :--- | :--- |
| .30 | .30 |
| .31 | .31 |
| .32 | .32 |
| .33 | .33 |
| .34 | .34 |
| .35 | .36 |



| 606 Lit \& Song |  | 606 Motif |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 01 |  | . 01 |  |
| . 02 |  | . 02 |  |
| . 03 |  | . 03 |  |
| . 04 |  | . 04 |  |
| . 05 |  | . 05 |  |
| . 06 |  | . 06 | (:10 Litany of the BVM |
| . 07 |  | . 07 |  |
| . 08 |  | . 08 |  |
| . 09 |  | . 09 |  |
| . 10 |  | . 10 |  |
| . 11 |  | . 11 |  |
| . 12 |  | . 12 |  |
| . 13 |  | . 13 |  |
| . 14 | (:7.8 Benjamin Franklin: Autobiography) | . 14 |  |
| . 15 | (:6::6 The Night before Christmas Song (Fq 2)) | . 15 |  |



| . 33 |  | . 33 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 34 | (:7.12 Lewis Carroll: Humpty Dumpty | . 34 |  |
|  | Song (Nursery Rhyme) ( Fq 49$)$ ) |  |  |
| . 35 | (:14::11 There's Something about a Soldier | . 35 |  |
|  | American Popular Song (Fq 1)) |  |  |
| . 36 |  | . 36 | (:13 mishe mishe to tauf tauf Motif 6.14 .4 (Fq 55) |
|  |  |  |  |



Edmund Blaie Leighton: Tristan and Isolde. 1902



| . 14 |  |  | . 14 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 15 |  | (:7::10 (The Ballad of) Finnegan's Wake Song (Fq 45)) | . 15 |  |
| . 16 |  |  | . 16 |  |
| . 17 |  | (:1::8 Hi-tiddley-hi-ti Music-Hall Song (Fq 45)) | . 17 | $(: 3$ come si compita Italian \# Motif 3.15 ( Fq 9$)$ ) |
| . 18 |  |  | . 18 |  |
| . 19 |  |  | . 19 | (:1 business is business Motif 2.27 (Fq 9)) |
| . 20 |  |  | . 20 |  |
| . 21 |  |  | . 21 |  |
| . 22 |  |  | . 22 |  |
| . 23 |  |  | . 23 |  |
| . 24 |  |  | . 24 |  |
| . 25 |  |  | . 25 |  |
| . 26 |  |  | . 26 |  |
| . 27 |  |  | . 27 |  |
| . 28 |  |  | . 28 |  |
| . 29 |  |  | . 29 |  |
| . 30 | (:9.1 | Henrik Ibsen: Bygmester Solness Norwegian : The Masterbuilder) | . 30 |  |


| .31 | .31 |
| :--- | :--- |
| .32 |  |
| .32 |  |
| .34 | .33 |
| .35 | .34 |
| .36 | .35 |



## Contemporary

Literature $\mathbf{P r e s s}_{\text {res }}$



| . 16 |  | . 16 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 17 | (:10::12 Emile Chartier: "Alain" Literature Name ) | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 | (:9.1 Chin Chin Chinaman: The Geisha Song (Fq 14)) | . 19 |  |
| . 20 |  | . 20 |  |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 |  | . 24 |  |
| . 25 |  | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 | (:10 more by token Motif 13.19 (Fq 5)) |
| . 27 |  | . 27 |  |
| . 28 | (:7::9 Stanley Houghton: Hindle Wakes, a play ) | . 28 |  |
| . 29 |  | . 29 |  |
| . 30 |  | . 30 |  |
| . 31 |  | . 31 | (:5 Magazine Wall Motif 13.1.0 (Fq 47)) |
| . 32 |  | . 32 |  |


| .33 | .33 |
| :--- | :--- |
| .34 |  |
| .35 | .34 |
| .36 | .36 |



Contemporary
$L_{\text {iterature }}$ Press


## 609 Lit \& Song

.01
$(: 1:: 3 \quad$ Home, Sweet Home Song (Fq 10))
$(: 8$ Polly Vaughan Song (Fq 1))
$(: 8:: 2$ Fr. Bernard Vaughan, S.J. : The Workers' Right to Live )

## 609 Motif

.01
. 02
. 03
. 04
.05 (:8 the unspeakable in pursuit of the uneatable Motif 21.1 (Fq 5))
(:10.4.5 stop. Please stop Motif 12.8.23 (Fq 12)
. 07
. 08
. 09
.10
. 11
. 12


| . 13 | . 13 |  |
| :---: | :---: | :---: |
| . 14 | . 14 |  |
| . 15 | . 15 |  |
| . 16 | . 16 |  |
| . 17 | . 17 |  |
| . 18 | . 18 |  |
| . 19 | . 19 | (:4.5.8 The Telegram Motif 20.5 (Fq 8)) |
| . 20 | . 20 | (:13 hue and cry Motif 8.32 ( $\underline{\text { Fq 17) }}$ ) |
| . 21 | . 21 |  |
| . 22 | . 22 |  |
| . 23 | . 23 |  |
| . 24 | . 24 |  |
| . 25 | . 25 |  |
| . 26 | . 26 |  |
| . 27 | . 27 |  |
| . 28 | . 28 |  |
| . 29 | . 29 |  |


| .30 | .30 |
| :--- | :--- |
| .31 |  |
| .32 |  |
| .33 | .31 |
| .34 |  |
| .35 | .33 |
| .36 | .34 |



Contemporary
Literature Press


## 610 Lit \& Song

.01
. (:3::2 Snorri Sturlasson: Heimskringla. The Prose Edda)

## 610 Motif

. 01
. 02
. 03
. 04
. 05
. 06
.07 (:11.3.6.7 Obedientia Civium Urbis Felicitas Latin \# Motif 15.1 (Fq 12))
. 08
. 09
.10
.11
.12
. 13
. 14
. 15


| . 16 |  | . 16 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 |  | . 20 | (:3.4 water, water, dirty water Motif 23.2 (Fq 3)) |
| . 21 | (:2::3 Verdi: Morir! Si pura e bella! Aida Song (Fq 6)) | . 21 | (:3 pia e pura bella Latin \# Motif 16.12 (Eq 10)) |
| . 22 | (:3::3 Wine, Women, and Song Song (Fq 4)) | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 |  | . 24 |  |
| . 25 |  | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 |  |
| . 28 |  | . 28 |  |
| . 29 |  | . 29 |  |
| . 30 |  | . 30 |  |
| . 31 |  | . 31 |  |
| . 32 |  | . 32 |  |


| . 33 |  | . 33 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 34 | (:7.8 John Milton: Paradise Lost Literature Title) | . 34 |  |
| . 35 |  | . 35 | (:3.4 veni vidi vici Latin \# Motif 22.2 (Eq 3/5)) |
| . 36 |  | . 36 | (:3 veni vidi vici Latin \# Motif 22.2 ( Fq 3/5) ) $^{\text {( }}$ |




| . 16 | . 16 |
| :---: | :---: |
| . 17 | . 17 |
| . 18 | . 18 |
| . 19 | . 19 |
| . 20 | . 20 |
| . 21 | . 21 |
| . 22 | . 22 |
| . 23 | . 23 |
| . 24 | . 24 |
| . 25 | . 25 |
| . 26 | . 26 |
| . 27 | . 27 |
| . 28 | . 28 |
| . 29 | . 29 |
| . 30 | . 30 |
| . 31 | . 31 |
| . 32 | . 32 |


| .33 | .33 |  |
| :--- | :--- | :--- |
| .34 | $(: 2::$ Baruch Spinoza Name \& Quotation $)$ | .34 |
| .35 | .35 |  |
| .36 | .36 |  |



| 612 Lit \& Song | 612 Motif |  |
| :---: | :---: | :---: |
| . 01 | . 01 |  |
| . 02 | . 02 |  |
| . 03 | . 03 |  |
| . 04 | . 04 |  |
| . 05 | . 05 | (:1 the far too manyness Motif 6.7 (Fq 7)) |
| . 06 | . 06 |  |
| . 07 | . 07 |  |
| . 08 | . 08 |  |
| . 09 | . 09 |  |
| . 10 | . 10 |  |
| . 11 | . 11 |  |
| . 12 | . 12 |  |
| . 13 | . 13 |  |
| . 14 | . 14 |  |
| . 15 | . 15 | (:7 Sekhet-Hetep Motif 19.9 (Fq 10)) |


| . 16 | . 16 |  |
| :---: | :---: | :---: |
| . 17 | . 17 |  |
| . 18 | . 18 |  |
| . 19 | . 19 |  |
| . 20 | . 20 |  |
| . 21 | . 21 |  |
| . 22 | . 22 |  |
| . 23 | . 23 |  |
| . 24 | . 24 |  |
| . 25 | . 25 |  |
| . 26 | . 26 |  |
| . 27 | . 27 |  |
| . 28 | . 28 |  |
| . 29 | . 29 | (:3.4 sound sense Motif 19.31 (Eq 10)) |
| . 30 | . 30 | (:1 in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti Latin \# |
|  |  |  |
| . 31 | . 31 |  |


| .32 | $(: 5:: 5$ Safe in the Arms of Jesus Song (revival hymn) (Fq 1)) | .32 |
| :--- | :--- | :--- |
| .33 | .33 |  |
| .34 | .34 | .35 |
| .35 | .36 |  |



## 613 Lit \& Song

| .01 | $(: 1:: 16$ God Save Ireland: Tramp, Tramp, Tramp! Song ( $\underline{\text { Fq 2 }))}$ |
| :--- | :--- |
| .02 |  |
| .03 |  |
| .04 |  |
| .05 |  |
| .06 | $(: 1:: 6$ Th. Moore: 'Tis Gone, and Forever, the Light We Saw |

## 613 Motif

. 01
. 02
.03
. 04
. 05
. 06
.07
. 08
.09
.10
.11
.12
.13
.14 (:7 fiat lux Motif 6.11 ( $\underline{\text { Fq 2 26) }} \rightarrow$ Genesis $1.3 / \rightarrow$ fuit Ilium Latin)


| . 15 |  | . 15 | (:8 Benedictus Latin \# Motif 2.8 ( Fq 10)) |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 16 |  | . 16 |  |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 |  | . 20 |  |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 | (:10::6 Th. Moore: Wreathe the bowl : Nora Kista Song (Fq 1)) | . 24 |  |
| . 25 |  | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 | (:5 buy a pig in a poke Motif 2.29 (Fq 3)) |
| . 28 |  | . 28 |  |
| . 29 |  | . 29 |  |
| . 30 | (:4 George Moore: Confessions of a Young Man. \# Ave. Salve.Vale) | . 30 | (:8 bury the hatchet Motif $2.26(\underline{\text { Fq }} 4) \rightarrow$ Avelaval <br> Motif 12.6.19 ( $\mathbf{\text { Fq 10 } )}$ ) |


| .31 | .31 |
| :--- | :--- |
| .32 | .32 |
| .33 | .33 |
| .35 | .34 |
| .36 | .35 |



## 614 Lit \& Song

## . 01

## 614 Motif

. 01
. 02
. 03
. 04
. 05
. 06
. 07
(:5.6 Fieluhr! Filou! Motif 1.14 .3 (Fq 7)) (:7 Befor! Motif 1.14.2 ( Fq 4 4) $^{\text {) }}$
(:7 then all that was was fair Motif 1.14.25 (Fq 4))
(:8.9 the seim anew Motif 1.14.28 (Fq 12))
(:5 Ordovico or viricordo Motif 1.14.29 (ㅌq 8))
(:10 Anna was, Livia is, Plurabelle's to be Motif 1.14.30 (Fq 6))
(:10 Collars and Cuffs Motif 1.14.12 (Fq 5))
(:9.1 Viking father sleeps : Major Recall Motif 22.4.0 (Fq 5))


| . 13 |  | . 13 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 14 | (:1::2 Sinn Fein, Sinn Fein Amhein Song \& Slogan (Fq 8)) | . 14 | (:4 take off that white hat! Motif 20.3 (Fq 9)) |
| . 15 | (:9 Little Bo Peep Song (Nursery Rhyme) (Fq 26)) | . 15 |  |
| . 16 |  | . 16 | (:6.7.8.11.12.13 when you sell, get my price <br> Motif 23.16 (Fq 21) $\rightarrow$ Parnell) |
| . 17 | (:2 Cardinal John Henry Newman: "Lead, Kindly Light" ) <br> (:11::13 A Nation Once Again Song (Fq 2)) | . 17 | (:2 no man has the right to fix the boundary to the march of a nation Motif 14.14 ( $\underline{\text { (qq 5 5) }}$ |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 |  | . 20 |  |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 |  | . 24 |  |
| . 25 |  | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 |  |



| . 28 |  | . 28 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 29 |  | . 29 |  |
| . 30 |  | . 30 |  |
| . 31 |  | . 31 | (:4 in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti Latin \# <br> Motif 9.14.0 ( Fq 16)) |
| . 32 | (:6::5 Lewis Carroll: Humpty Dumpty Song (Fq 49)) | . 32 |  |
| . 33 |  | . 33 |  |
| . 34 |  | . 34 |  |
| . 35 |  | . 35 |  |
| . 36 |  | . 36 |  |



Contemporary
Literature $\mathbf{P r e s s}_{\text {res }}$

## 615 Lit \& Song

.01
(:8 Pliny the Younger: Letters Literature Name)
(:10.1 Lucius Junius Moderatus Columella: De Re Rustica)

## 615 Motif

.01
. 02
(:4 The Quinet Sentence : Full Statement Motif 17.3.1 (Fq 5))
.03
. 04
.05
.06
.07
. 08
. 09
.10
.11
. 12 (:1 Dear, and it goes on / it begins to appear Motif 12.8.8 ( Fq 12))


|  |  |  | $\begin{aligned} & (: 8 \text { riverrun Motif 6.14.2 ( (Fq 4)) } \\ & (: 8 \text { reverend Motif 12.8.22 ( (Eq 2)) } \end{aligned}$ |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 13 |  | . 13 |  |
| . 14 |  | . 14 | (:6 dear thank you Motif 12.8.9 (Eq 6)) |
| . 15 |  | . 15 |  |
| 16 |  | . 16 |  |
| 17 |  | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 | (:2.6 born with a silver spoon in his mouth Motif 2.19 (Eq 3)) |
| . 20 |  | . 20 |  |
| . 21 | (:4::4 Good-night, Ladies Song (Eq 1)) | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 |  | . 24 |  |
| . 25 | (:12.13 John Milton: Paradise Lost Literature Title) | . 25 |  |
| . 26 | (:1::5 On the Banks of the Wabash Song (Eq 3)) | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 |  |


| . 28 | (:6::6 Meet Me Tonight in Dreamland American <br> Popular Song (Fq 1)) <br> (:6::6 I Will Give You the Keys to Heaven <br> English Folk Song (Fq 6)) | . 28 | (:13 snake in the grass Motif 19.23 (Fq 3)) |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
| . 29 |  | . 29 |  |
| . 30 |  | . 30 |  |
| . 31 | (:8::2 Chin Chin Chinaman: The Geisha Song (Fq 14)) | . 31 | (:6.7 Magazine Wall Motif 13.1.0 (Eq 47)) |
| . 32 |  | . 32 | (:9 The Ten Commandments Motif 20.7.0 (Eq 15)) |
| . 33 |  | . 33 | (:3 The Ten Commandments Motif 20.7.0 (Fq 15)) |
| . 34 | (:1::9 The Old Kentucky Home Song (Fq 1)) | . 34 |  |
| . 35 |  | . 35 |  |
| . 36 |  | . 36 | (:8 Paternoster Latin \# Motif 16.3.0 (Fq 36/44)) |

## 616 Lit \& Song

.01

## 616 Motif

.01
. 02
. 03
. 04
. 05
.06
. 07
. 08
. 09
. 10
.11 (:7 when you sell, get my price Motif 23.16 (Fq 21) $\rightarrow$ Parnell)
.12
.13
. 14

| . 15 | (:7.8 William Gorman Wills: A Royal Divorce, $\underline{\text { a play }}$ ) | . 15 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 16 |  | . 16 |  |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 |  | . 20 |  |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 |  | . 24 |  |
| . 25 |  | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 |  |
| . 28 |  | . 28 |  |
| . 29 |  | . 29 |  |
| . 30 |  | . 30 |  |
| . 31 |  | . 31 | (:4 wisha wisha! Motif 23.19 ( (Fq 5)) |


| . 32 | :7::4 The Holly and the Ivy Song (Nursery Rhyme \& Carol) (Fq 16) | . 32 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 33 |  | . 33 | (:11 must now close Motif 12.8.20 ( Fq 4$)$ ) |
| . 34 |  | . 34 |  |
| . 35 |  | . 35 |  |
| . 36 |  | . 36 |  |



## 617 Lit \& Song

.01

## 617 Motif

.01
(:9 unto life's end Motif 12.8.27 (Eq 6))
(:9.10 The Marriage Ceremony Motif 13.10 (Fq 15))
.08
. 09
.10
. 11
.12
. 13
. 14



| . 30 | (:3.4.5 Hélèna Petrovna Blavatsky: The Mahatma Letters to A. P. Sinnett Literature Quotation) | . 30 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  |
| . 31 | (:4::15 I wish I was by that dim lake / I wish I was on yonder hill | . 31 |  |
|  | Song (Fq 1)) |  |  |
| . 32 | (:10::5 The Sweetest Song in All the World | . 32 |  |
|  | American Popular Song (Eq 1)) |  |  |
| . 33 |  | . 33 |  |
| . 34 |  | . 34 |  |
| . 35 |  | . 35 |  |
| . 36 | (:1.2 Oliver Goldsmith: The Deserted Village $\rightarrow$ 'Sweet Auburn'! | . 36 | (:8.9.10 all she wants Motif 12.8.3 (Eq 4)) |
|  | Literature Quotation) |  |  |



## 618 Lit \& Song

.01
. 02 (:8::2 Jacob \& Wilhem Grimm: Literature Title:
(Hänsel und Gretel English: Hansel and Grete))

## 618 Motif

$.01 \quad(: 3$ o felix culpa Latin \# Motif 15.4 (Fq 24)
. 02
. 03
. 04
. 05
.06
. 07
. 08
. 09
.10
.11
.12
. 13
. 14


| . 15 |  | . 15 | (:6.7 Patrick's Purgatory Motif 16.4 (Fq 9)) |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 16 | (:10.3::2 Lilliburlers Song (Fq 7)) | . 16 |  |
| . 17 | (:7::7 What Ho, She Bumps! Music-Hall Song (Fq 3)) | . 17 |  |
| . 18 | (:7::2 George Gershwin: Move Walked In Song (Fq 1)) | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 |  | . 20 |  |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 |  | . 24 |  |
| . 25 |  | . 25 | (:8 the following fork Motif 12.8.11 (Eq 3)) |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 |  |
| . 28 |  | . 28 |  |
| . 29 |  | . 29 |  |
| . 30 |  | . 30 |  |
| . 31 |  | . 31 |  |


| .32 | .32 |
| :--- | :--- |
| .33 | .33 |
| .34 | .34 |
| .35 | .35 |
| .36 | .36 |



Gustave Doré: La Belle au Bois dormant


## 619 Lit \& Song

.01
(:12.1 Lewis Carroll: Humpty Dumpty Song (Nursery Rhyme) (Fq 49))

## 619 Motif

```
. }0
```

.02 (:7.9 lovely present / parcel of wedding cakes Motif 12.8.18 (Fq 14))
$.04 \quad: 9$ lovely present / parcel of wedding cakes Motif 12.8 .18 (Fq 14))
(:1 merry Christmas Motif 12.8.19 (Eq 3))
(:6.7 damned cheek Motif 4.1 (Fq 4))
(:2.6 ...as can possibly be Motif 1. 24 (Fq 4))
(:10.11 two worlds Motif 20.34 (Fq 3))

| . 16 |  | . 16 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 | (:8 Documents Nos 1 and 2 Motif 4.11 (Fq 12) |
| . 20 |  | . 20 | (:1 Soft morning, city Motif 12.6.1 ( Fq 7 ) ) <br> (:5 I am leafy speafing Motif 12.6.2 (Eq 5)) <br> (:10.11.1 Folty and folty Motif 12.6.3 ( Fq 4 ) ) |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 | (:4::12 Babes in the Wood Song (Nursery Rhyme \& Panto) (Fq 4)) | . 23 | (:7 always Motif 1.8 ( Fq 16 ) ) |
| . 24 | (:2::4 Daniel Defoe: Robinson Crusoe Literature Title) <br> (:2::4 Poor Old Robinson Crusoe Song (Fq 2)) <br> (:10::2 De Golden Wedding : On Coronation Day Song (Fq 2)) | . 24 |  |
| . 25 |  | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 | (:6::14 Old King Cole Song (Nursery Rhyme) (Fq 2) | . 27 |  |
| . 28 |  | . 28 | (:5 this for the code Motif 1.14.7 (Fq 2)) |


| .29 | .29 |
| :--- | :--- |
| .30 | .30 |
| .31 | .31 |
| .32 | .32 |
| .33 | .33 |
| .34 | .34 |
| .36 | .35 |



Contemporary
Literature Press


## 620 Lit \& Song

.01

## (:2::3 I Will give you the Keys to Heaven Song (Fq 6))

(:10::2 The Keys to Heaven Song (Fq 6))

## 620 Motif

. 01
. 02
. 03
. 04 (:1 Buckley shot the Russian General Motif 2.24 ( $\underline{\text { Fq 26) })}$
.05
. 06
. 07
.08
. 09
. 10



| . 15 | . 15 | (:1 in the twinkling of an eye Motif 9.20 (Fq 4)) <br> (:7.8 soo ooft Motif 19.29 (Fq 2)) <br> (:7.8.9 soft morning, city Motif 12.6.1 (Fq 7)) |
| :---: | :---: | :---: |
| . 16 | . 16 | $(: 1$ the seim anew Motif 1.14.28 ( $\underline{\text { Fq 12) }}$ ) |
| . 17 | . 17 | (:4 hue and cry Motif 8.32 (Fq 17)) |
| . 18 | . 18 |  |
| . 19 | . 19 |  |
| . 20 | . 20 |  |
| . 21 | . 21 |  |
| . 22 | . 22 |  |
| . 23 | . 23 |  |
| . 24 | . 24 |  |
| . 25 | . 25 |  |
| . 26 | . 26 |  |
| . 27 | . 27 | (:5 the wish is father to the thought Motif 23.23 (Fq 2)) |
|  |  | $(: 15$ Towy I too Motif 1.14.18 ( (Fq 2)) |
| . 28 | . 28 |  |




Frans the Younger Francken (1581-1642):
Salome Presenting the Head of St John the Baptist to King Herod


## 621 Lit \& Song

.01
. 02
. 03
. 04
. 05
.06

## 621 Motif

. 01
(:3 let bygones be bygones Motif 12.7 (Fq 5))
(:5 the Book of the Dead is Closed Motif 2.18 (Fq 3))
(:12 Come! Motif 12.6.3 (Fq 7))
(:11 Yes, tid Motif 12.6.23 (Fq 4))
(:8 the four of them Motif 6.25 (Fq 12))
(:4.8.9 Soft morning, city! Motif 12.6.1 (Fq 7))
(:13 son of a bitch Motif 19.27 ( $\underline{\text { Fq 18) }) \text { ) }) ~}$


| . 15 |  | . 15 | (:7 larrons o'toolers clittering up and tombles a'buckets clottering down Motif 12.5 (Fq 4)) |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 16 |  | . 16 |  |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 | (:1::7 O dear, what can the matter be? Song (Nursery Rhyme) (Eq 4)) | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 | (:5::6 Alice, Where Art Thou? Song (Nursery Rhyme) (Fq 4)) | . 20 | (:7 Come! Motif 12.6.3 (Fq 7)) <br> (:7 Coming, far! Motif 12.6.25 (Fq 3)) <br> (:7 Sireland call you! Motif 19.21 (Fq 3)) |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 | (:8.9 James Branch Cabell: Jurgen Literature Title) | . 22 | (:3 the language of flowers Motif 12.3 ( $\underline{\text { Fq 10) }}$ ) |
| . 23 |  | . 23 | (:4 always Motif 1.8 (Fq 16)) |
| . 24 |  | . 24 | (:5 Two more, Onetwo moremens more Motif 12.6.18 (Fq 28)) |
|  |  |  | (:6 So. Motif 12.6.4 (텨 4)) |
| . 25 |  | . 25 |  |
| . 26 | (:7::28 (The Ballad of) Finnegan's Wake Song (Fq 45)) | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 |  |


| . 28 |  | . 28 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 29 |  | . 29 |  |
| . 30 |  | . 30 |  |
| . 31 |  | . 31 |  |
| . 32 |  | . 32 | (:3 all men has done something Motif 1.6 ( $\underline{\text { Fq 2) }}$ ) |
| . 33 | (:1::4 Samuel Butler: The Way of All Flesh Literature Title) | . 33 | (:1 the way of all flesh Motif 22.3 (Fq 2)) |
|  | (:10::4 I Will Give You the Keys to Heaven Song (Fq 6)) |  | (:9 So. Motif 12.6.4 (Eq 4)) |
| . 34 |  | . 34 |  |
| . 35 |  | . 35 |  |
| . 36 | (:1.2 Laurence Sterne: Tristram Shandy Literature Title) | . 36 |  |



The Four Evangelists
Greek School.


## 622 Lit \& Song

.01

## 622 Motif

. 01

```
. }0
```

. 03
. 04
. 05
. 06



| .32 | $(: 8.2 .3$ Fair Maiden's Beauty Will Soon Fade Away Song (Fq 2)) | .32 |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- |
| .33 |  | .33 | .34 |
| .34 | $(: 7$ Plato | $\underline{\text { Literature Name })}$ | $(: 10$ hue and cry Motif 8.32 (Fq 17)) |
| .35 |  | .35 |  |
| .36 |  | .36 |  |



## 623 Lit \& Song

.01
. 03 (:6.7 Little Jack Horner Sat in a Corner Song (Nursery Rhyme) (Fq 2))

## 623 Motif

. 01
. 02
.03
.04
.05
. 06
. 07
. 08
.09
(:2 Remember! Motif 12.6.5 (Fq 6))
(:2 mememormee Motif 12.6.29 (Fq 11))
(:4 take off that white hat! Motif 20.3 (Fq 9))
(:10.1 mother Gossip Motif 1.14.8 (Fq 2))
(:1 always Motif 1.8 (Fq 16))
(4 the off

| . 14 |  | . 14 | (:3 The Riddle Motif 18.12 (Fq 18)) |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 15 |  | . 15 |  |
| . 16 |  | . 16 | (:3 Remember! Motif 12.6.5 (Fq 6)) |
|  |  |  | (:3 mememormee Motif 12.6.29 ( $\underline{\text { Fq 11) }}$ ) |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 |  | . 20 | (:4 take it or leave it Motif 20.2 (Fq 2)) |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 | (:4::3 The Rocky Road to Dublin Song (Fq 14)) | . 24 |  |
| . 25 |  | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 | (:10::8 The Mountains of Mourne Song (Eq 4)) | . 27 |  |
| . 28 | (:9::2 Sinn Fein, Sinn Fein Amhein Song (Fq 8)) | . 28 |  |
| . 29 |  | . 29 |  |


| . 30 | . 30 |  |
| :---: | :---: | :---: |
| . 31 | . 31 | (:2.5 main drain Motif 1.14.9 ( (qq 2) ) |
| . 32 | . 32 |  |
| . 33 | . 33 | (:4 Every letter is a hard Motif 5.10 (Fq 2)) |
| . 34 | . 34 | (:4 hook and I may / who am I to say? Motif 8.22 ( Fq 7) $^{\text {7 }}$ ) |
| . 35 | . 35 |  |
| . 36 | . 36 | (:1 Boston Transcript Motif 12.8.7 (Fq 5)) |



Four Evangelists. Book of Kells.


## 624 Lit \& Song

. 01

## 624 Motif

. 01
(:6::2 \& 11 Little Bo Peep: I have a little sister
Song (Nursery Rhyme) ( Fq 26) $^{\text {) }}$
(:2.4 Henrik Ibsen: Bygmester Solness Norwegian : The Masterbuilder)
(:2.8 Lewis Carroll: Humpty Dumpty Song (Nursery Rhyme) (Fq 49))
.02 (:9 bottled by ... Motif 2.20 ( Fq 2$)$ )
.03
.04
.05
. 06
.07
. 08
. 09
.10
.11
.12
.13


| . 14 |  | . 14 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 15 | (:2::12 Gilbert: At Trinity Church I Met My Doom | . 15 |  |
|  | $\underline{\text { Music-Hall Song (Fq 11)) }}$ |  |  |
| . 16 |  | . 16 |  |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 | (:10::4 Puccini: One fine day : Madame Butterfly Song ( $\underline{\text { Fq 1 1) }}$ ) | . 19 |  |
|  | (:10::4 One Fine Day in the Middle of the Night |  |  |
|  | Nonsense Song (Fq 5)) |  |  |
| . 20 |  | . 20 |  |
| . 21 |  | . 21 | (:4.5 Soft morning, city! Motif 12.6.1 (Fq 7)) |
| . 22 |  | . 22 | (:8 always Motif 1.8 (Fq 16)) |
| . 23 |  | . 23 | (:3 the angel of the Lord appeared unto him in a dream saying... Motif |
|  |  |  | 1.13 ( Fq 5$) \rightarrow$ Matt. 1.20) |
|  |  |  | (:4 the word was made flesh and dwelt among us Motif |
|  |  |  | 23.27 (Fq 12) $\rightarrow$ John 1.14) |
| . 24 |  | . 24 |  |



## 625 Lit \& Song

. 01 . 02 . 03 . 04 .05
. 06
. 07
.08
.09
. 10
. 11
. 12
.13
.14

## 625 Motif

. 01
$.02(: 9$ X X X X Motif 12.8.28 ( Fq 14))
. 03
. 04
.05
. 06
.07
(:2.3 Quis Superabit? Latin \# Motif 17.4 (Fq 2 ))
(:4.5 vanity of vanities Motif 6.14 .8 ( (Fq 9))
. 08
. 09
.10
.11 (:7 always Motif 1.8 (Fq 16))
.12
.13
. 14


| .31 | $(: 9:: 8$ Dryden \& Handel: Alexander's Feast Song (Fq 3)) | .31 | $(: 9$ None but the brave deserve the fair Motif 14.16 (Fq 3)) |
| :--- | :--- | :--- | :--- |
| .32 | .32 |  |  |
| .33 | .33 | .34 |  |
| .34 | .35 | .36 | $(: 10$ turn again, Whittington Motif 20.31 (Fq 11)) |
| .35 |  |  |  |



## 626 Lit \& Song

.01
. 02
. 03
. 04
. 05
.06

## 626 Motif

. 01
. 02
.03
(:4 atma eva Sanskrit \# Motif 1.40 (Fq 2))
(:7 So. Motif 12.6.4 (Fq 4))
(:3.4 Thalatta! Thalatta! Greek \# Motif 12.6.31 (Fq 9))
(:5 Remember! Motif 12.6 .5 (Fq 6))
(:2 mememormee Motif 12.6.29 (Fq 11))
.09
.10
(:2 always Motif 1.8 (Fq 16))

| . 14 |  | . 14 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 15 |  | . 15 |  |
| . 16 |  | . 16 |  |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 | (:8 To be continued Motif 20.26 ( Fq 8$)$ ) |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 |  | . 20 |  |
| . 21 |  | . 21 |  |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 |  | . 24 |  |
| . 25 |  | . 25 |  |
| . 26 |  | . 26 |  |
| . 27 |  | . 27 |  |
| . 28 |  | . 28 |  |
| . 29 |  | . 29 |  |
| . 30 | (:3::20 I Will Give You the Keys to Heaven Song (Fq 6)) | . 30 |  |


| . 31 | . 31 | (:5 The Marriage Ceremony Motif 13.10 (Fq 15)) |
| :---: | :---: | :---: |
| . 32 | . 32 |  |
| . 33 | . 33 |  |
| . 34 | . 34 |  |
| . 35 | . 35 |  |
| . 36 | . 36 | (:14 Belling him up and filling him down Motif 2.7 (Fq 3)) |



## 627 Lit \& Song

## . 01

. 02
. 03
. 04
. 05
.06

## 627 Motif

(:5 Yes, tid Motif 12.6.23 (Fq 4))
(:10.1 devil take the hindmost Motif 4.7 (Fq 8))
(:5 just a young thin pale soft shy slim slip of a thing
Motif 10.3 ( Fq 2 ))
(:12 always Motif 1.8 ( (Fq 2))
(:3.5.7 fond Fuinn feels Motif 6.20 (Fq 4))
(:5 First we feel. Then we fall Motif 12.6.6 (Fq 4))
(:14 the rain for fresh remittances Motif 18.3 (Fq 2))
(:2.3.4.11 let her rain now if she likes Motif 12.6 .7 ( (Fq 2))


| . 13 |  | . 13 | (:3 my time is come Motif 12.6.8 (Eq 8)) |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| . 14 |  | . 14 | (:2 always Motif 1.8 (Fq 2)) |
| . 15 |  | . 15 |  |
| . 16 |  | . 16 |  |
| . 17 |  | . 17 |  |
| . 18 |  | . 18 |  |
| . 19 |  | . 19 |  |
| . 20 |  | . 20 |  |
| . 21 |  | . 21 | (:5 always Motif 1.8 (Fq 2)) |
| . 22 |  | . 22 |  |
| . 23 |  | . 23 |  |
| . 24 |  | . 24 | (:2 you're but a puny Motif 25.3 (Fq 2)) |
|  |  |  | (:6 ahome ... Thom Malone Motif 1.14.34 (Fq 4)) <br> (:6 Home! Motif 12.6.9 ( $\underline{\text { (qq 5) }) ~}$ |
| . 25 |  | . 25 |  |
| . 26 | (:8::10 Lewis Carroll: Humpty Dumpty Song (Fq 49)) <br> (:8::10 All the king's horses and all the king's men Song) | . 26 |  |



## 628 Lit \& Song

## . 01

. 02
. 03
. 04
. 05
. 06 (:4 George Moore: Confessions of a Young Man. \# Ave. Salve. Vale.) (:5.6 \& 4.5 Fair Maiden's Beauty Will Soon Fade Away Song (Fq 2))

## 628 Motif

$.05 \quad$ (:8 Two more. Onetwo moremens more Motif 12.6.18 (Fq 28))
. 06
. 07
. 08
(:5.6.7 moyles and moyles Motif 12.6.15 (Fq 2))
(:10 moananoaning Motif 12.6.16 ( (Fq 2))
(:9 He points the deathbone and the quick are still

$$
\text { Motif } 8.10 \text { (ㅌq 7)) }
$$

(:11 rise you must Motif 6.14 .22 ( $\mathbf{( \mathrm { Fq }} 2$ ))
(:11 I see them rising Motif 12.617 (Fq 7))
(:9.10.11 \& 12.13.1 my cold father Motif 12.6.14 (Fq 2))
(:3 So. Motif 12.6 .4 (Fq 4)) (:4 Avelaval Motif 12.6.19 (Fq 10))
(:2.4 Soft morning, city! Motif 12.6.1 (Fq 7))
(:6.10 Yes, tid Motif 12.6.23 (타 4))
(:7 Carry me along, taddy Motif 12.6 .20 (Fq 3))





| Englay |  |
| :---: | :---: |
| hish |  |
| Kowepan | spanith |
| 人ation | tersion |
| suekt | Rumanian |
| Chinters | Lithuamins |
| 9 yomes | malay |
| spums | 7inujp |
| Volepust | albamion |
| Kovial | Selandic |
| 7 lumin | 4natic |
| Hewon | Poutigues |
| Italian | Crech |
| 1 Bunus | Turkith |
| Baaque | Polish |
| Whath | Rutiacion |
| outh | Hourusio |
| $\begin{aligned} & \text { outh } \\ & \text { herman } \end{aligned}$ |  |
| Russian |  |
| Bretom |  |
| Hehaw |  |
| $\begin{aligned} & \text { Sumsilit } \\ & \text { Kisuahel } \end{aligned}$ |  |
| Swerlest |  |

## Appendix

Holograph List of the Forty Languages used by James Joyce in writing Finnegans Wake.



ZV Primx domus imago prima, homo fundamenta iaciens, \& alter, virgaaliam ouem abigens aliamreducens, fonti fcaturienti proximus.
Aa Imagofecunda vir ad menfam fedens, \&ceius vxor parturiens, \& obftetrices dux iuxtaillam.

Giordano Bruno


In the Joyce Lexicography Series:

Vol. 1. The Romanian Lexicon of Finnegans Wake. 45pp. Launched on 11 November 2011. http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html

Vol. 2. Helmut Bonheim's German Lexicon of Finnegans Wake. 217pp. Launched on 7 December 2011. http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html

Vol. 3. A Lexicon of Common Scandinavian in Finnegans Wake. 195pp. Launched on 13 January 2012.
http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html
Vol. 4. A Lexicon of Allusions and Motifs in Finnegans Wake. 263pp. Launched on 11 February 2012. http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html

Vol. 5. A Lexicon of "Small" Languages in Finnegans Wake. 237pp. Launched on 7 March 2012. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html

Vol. 6. A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake. 411 pp. Launched on 31 March 2012.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html

## In preparation:

Extracts from the overall Romance Lexicon of Finnegans Wake Extracts from the overall English Lexicon of Finnegans Wake

